叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Mother Bunch (mother Bunch's Closet Newly Broke) 000001

2. Mother Bunch (mother Bunch's Closet Newly Broke) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Mother Bunch (Mother Bunch's Closet Newly Broke)
第1/2页

[tʃæp] - [bʊks]
Chap - Books
查普 - 图书

小册子

[ænd; ənd]
and
和

和

[foʊk] - [lɔːr] [trækts] .
Folk - Lore Tracts .
民间 - 知识 小册子 .

民俗学丛书。

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited by
编辑 经过

编辑

[dʒiː] . [el] . [gɔːm] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
G . L . Gomme , F . S . A .
G . L . 胶 , F . S . 一个 .

GL Gomme，FSA

[ænd; ənd]
and
和

和

[eɪtʃ] . [biː] . ['(h)wiːtli] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
H . B . Wheatley , F . S . A .
H . B . 惠特利 , F . S . 一个 .

HB Wheatley，FSA

[fɜːrst] ['sɪriːz] .
First Series .
第一的 系列 .

第一季。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['mʌðər] [bʌntʃɪz] ['klɑːzɪt]
MOTHER BUNCH'S CLOSET
母亲 一群 壁橱

妈妈帮的衣橱

['nuːli] [broʊk] ['oʊpən] ,
NEWLY BROKE OPEN ,
新 打破 打开 ,

新近破损开裂，

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mʌðər] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
HISTORY **OF** **MOTHER** **BUNCH** **OF**
历史 的 母亲 束 的

母亲帮的历史

[ðə; ði] [west] .
THE **WEST** **.**
这 西方 .

西方。

['prɪntɪd] [frʌm; frəm]
PRINTED **FROM**
打印 从

打印自

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ɪk'stænt] ['kɑ:piz] ,
THE **EARLIEST** **EXTANT** **COPIES** **,**
这 最早 现存 副本 ,

现存最早的副本

[ænd; ənd] ['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
AND **EDITED** **,** **WITH** **AN** **INTRODUCTION** **,**
和 编辑 , 和 一个 介绍 ,

并经编辑，附有导言

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['lɔ:rəns] [gɔ:m] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
GEORGE **LAURENCE** **GOMME** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.**
乔治 劳伦斯 胶 , F . S . 一个 .

乔治·劳伦斯·戈姆，FSA

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɪ'lɑ:n] [sə'saɪəti] . - .
PRINTED **FOR** **THE** **VILLON** **SOCIETY** **.** **1885** **.**
打印 为了 这 维隆 社会 . - .

为维隆协会印刷。1885年。

[[ˌpi: 'dʒi:][aɪ]]
[**Pg** **i** **]**
[页 我]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
Introduction **.**
介绍 .

介绍。

[ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['stɔ:ri] .
This **chap** **-** **book** **is** **not** **a** **story** **.**
这 小伙子 - 书 是 不是 一个 故事 .

这本小册子不是一个故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [driːmz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

It	is	a	collection	of	charms	and	dreams	supposed	to	have	been
它	是	一个	收藏	的	魅力	和	梦境	据称	到	有	到过

[kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [bʌntʃ] ,

communicated	by	a	personage	bearing	the	name	of	Mother	Bunch	,
沟通	经过	一个	人士	轴承	这	姓名	的	母亲	束	,

这是一部汇集了各种咒语和梦想的书籍，据说是由一位名叫邦奇妈妈的人传达的。

[ə; eɪ] [neɪm] ['ʌnhis'tɔːrikəl] [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

a	name	unhistorical	and	,	so	far	as	I	have	been	able	to	ascertain	,
一个	姓名	非历史性的	和	,	所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	探明	,

一个没有历史渊源的名字，而且据我所知，

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

unknown	to	any	other	department	of	literature	.
未知	到	任何	其他	部门	的	文学	.

其他任何文学系都不知道。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [hɪr] ['prɪntɪd] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [tuː] [dɪ'stɪŋkt][pɑːrts] .

The	edition	here	printed	is	made	up	of	two	distinct	parts	.
这	版	这里	打印	是	制成	向上	的	二	清楚的	部分	.

这里印刷的版本由两个不同的部分组成。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði]['oʊnli]['pɔːrʃ(ə)n][ɪk'stænt] .

The	first	part	is	the	oldest	,	and	at	one	time	the	only	portion	extant	.
这	第一的	部分	是	这	最老	,	和	在	一	时间	这	仅有的	部分	现存	.

第一部分最为古老，也曾是唯一幸存的部分。

[ðɪs] [ɪz] ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] - ['laɪbreri][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , ['deɪtɪd] -

This	is	reprinted	from	the	copy	in	the	Pepsyian	Library	at	Cambridge	,	dated	1685	-
这	是	转载	从	这	复制	在	这	-	图书馆	在	剑桥	,	日期	-	

.

:

.

这是根据剑桥大学佩普西图书馆藏本（日期为 1685 年）重印的。

[ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ɪz] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]['laɪbreri] ,

The	second	part	is	printed	from	the	copy	in	the	British	Museum	library	,
这	第二	部分	是	打印	从	这	复制	在	这	英国	博物馆	图书馆	,

第二部分是根据大英博物馆图书馆的藏本打印的。

[ænd; ənd]['deɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðer; ðər] - ,

and	dated	by	the	authorities	there	1780	,
和	日期	经过	这	当局	那里	-	,

并由当地当局认定为1780年。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['vɜːrʒ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .

this	being	the	earliest	version	I	have	been	able	to	find	.
这	存在	这	最早	版本	我	有	到过	有能力的	到	寻找	.

这是我能找到的最早版本。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l] , “ ['mʌðər] [bʌntʃɪz] ['klɑːzɪt] ['nuːli] [broʊk]['oʊpən] ,

From	the	wording	of	its	title	,	“	Mother	Bunch's	Closet	Newly	Broke	Open	,
从	这	措辞	的	它是	标题	,	“	母亲	一群	壁橱	新	打破	打开	,

从标题“妈妈们的衣橱新近打开”的措辞来看，

” [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] - [bʊk]

”	there	is	evidence	of	the	first	part	being	a	continuation	of	a	chap	-	book
”	那里	是	证据	的	这	第一的	部分	存在	一个	续篇	的	一个	小伙子	-	书

[ɔːl'redi] ['ɪʃuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

already	issued	upon	the	same	subject	.
已经	发布	之上	这	相同的	主题	.

有证据表明，第一部分是之前出版的关于同一主题的小册子的续篇。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ə; eɪ][dʒest] - [bʊk] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

For	this	we	must	refer	to	a	jest	-	book	first	published	in	1604	,
为了	这	我们	必须	参考	到	一个	笑话	-	书	第一的	已发布	在	-	,

为此，我们必须参考一本于1604年首次出版的笑话集。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - [dʒests] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [-]

the	title	of	which	runs	as	follows	:	Pasquil's	Jests	,	mixed	with	Mother	Bunche's
这	标题	的	哪个	跑步	作为	跟随	:	-	笑话	,	混合	和	母亲	邦奇的

['merimənt] . . . . . .

Merriments	. . . . . .
欢乐	. . . . . .

其标题如下：《帕斯奎尔的玩笑，混杂着邦奇妈妈的欢乐》.....

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒests][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [brɔːd] ['neɪtʃər] ,

This	book	is	a	well	-	known	collection	of	jests	of	a	rather	broad	nature	,
这	书	是	一个	出色地	-	已知	收藏	的	笑话	的	一个	相当	广阔	自然	,

[ænd; ənd]

and
和

这本书是一部广为人知的笑话集，内容涵盖范围相当广泛。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]

[	Pg	ii	]
[	页	二、	]

[第 ii 页]

[ɪts] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [lent] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]

its	style	of	composition	lent	itself	to	a	continuation	such	as	we	have	in
它是	风格	的	作品	借出的	本身	到	一个	续篇	这样的	作为	我们	有	在

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [naʊ] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	chap	-	book	now	under	consideration	.
这	小伙子	-	书	现在	在下面	考虑	.

它的创作风格很适合延续下去，就像我们现在正在讨论的这本小册子一样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [prbli'keiʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪt(ə)l] . [[wʌn]]

There	is	no	other	connection	between	the	two	publications	than	the	title	.	[	1	]
那里	是	不	其他	联系	之间	这	二	出版物	比	这	标题	.	[	1	]

除了标题之外，这两部作品之间没有其他联系。[1]

[ðə; ði]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæp] - [bʊk] ['dɪfər] [kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] - [ɪn]

The	later	editions	of	this	chap	-	book	differ	considerably	from	that	of	1685	in
这	之后	版本	的	这	小伙子	-	书	不同	相当	从	那	的	-	在

[ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] .

the	Pepsyian	Collection	.
这	-	收藏	.

该小册子的后期版本与佩普西收藏的 1685 年版本有很大不同。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [peɪdʒ] ['veriz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['mænər] .

Almost	every	page	varies	,	and	that	too	in	no	inconsiderable	manner	.
几乎	每一个	页	变化	,	和	那	也	在	不	微不足道的	方式	.

几乎每一页都不一样，而且差别还不小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pər'hæps] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][,veəriːˈeiʃənz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

It	is	not	perhaps	necessary	to	point	out	all	the	variations	because	they	are
它	是	不是	也许	必要的	到	观点	出去	全部	这	变体	因为	他们	是

[nɑːt][ʌv; əv] [greɪt] ['lɪtəreri] [ɔːr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

not	of	great	literary	or	historical	interest	,
不是	的	伟大的	文学	或者	历史	兴趣	,

或许没有必要指出所有的变体，因为它们在文学或历史上并没有太大的意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfərənsɪz] .

but	it	may	be	well	to	indicate	the	chief	differences	.
但	它	可能	是	出色地	到	表明	这	首席	差异	.

但最好还是指出主要区别。

[ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] , [æz; əz] [hɪr] ['prɪntɪd] , [kən'teɪnz] [tuː] [pɑːrts] .

The	1685	edition	,	as	here	printed	,	contains	two	parts	.
这	-	版	,	作为	这里	打印	,	包含	二	部分	.

此处印刷的 1685 年版本包含两部分。

[ðiːz] [ɪn]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər] [ə'mælgəmeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɑːn][peɪdʒ] - ,

These	in	later	editions	are	amalgamated	,	and	the	title	on	page	10	,
这些	在	之后	版本	是	合并	,	和	这	标题	在	页	-	,

这些内容在后来的版本中被合并，标题位于第 10 页。

“ [ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] [bʌntʃ] , [huː] [lɪvd] [æt; ət] ['bɑːni] [vɛntɝ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

“	The	second	part	of	Mother	Bunch	,	who	lived	at	Bonny	Ventor	in	the	West	,
“	这	第二	部分	的	母亲	束	,	WHO	居住地	在	邦妮	文托	在	这	西方	,

“母亲邦奇的第二部分，居住在西部的邦尼文托尔，

” [dʌz] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [ə'pɪr] .

”	does	not	therefore	appear	.
”	做	不是	所以	出现	.

因此，“”不会出现。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

As	a	specimen	of	the	later	editions	,	the	following	is	the	opening
作为	一个	标本	的	这	之后	版本	,	这	下列的	是	这	开幕

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] ,

passages	of	the	1780	edition	,
段落	的	这	-	版	,

作为后期版本的一个范例，以下是1780年版的开头段落：

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər]['sɪmələrli] ['ɔːltərd] :

and	other	pages	are	similarly	altered	:
和	其他	页面	是	相似地	已修改	:

其他页面也进行了类似的修改：

“ ['mʌðər] [bʌntʃɪz] ['kæbɪnət] [broʊk] ['oʊpən] .

“	Mother	Bunch's	Cabinet	Broke	Open	.
“	母亲	一群	内阁	打破	打开	.

“母邦奇的内阁破门而入。”

“ ['riːdɪŋ] ['oʊvər] ['meni] ['eɪnʃənt] ['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz] ,

“	Reading	over	many	ancient	histories	,
“	阅读	超过	许多	古老的	历史	,

“阅读了许多古代历史著作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn]

it	was	my	chance	to	meet	with	a	story	of	an	old	woman	who	lived	in
它	曾是	我的	机会	到	见面	和	一个	故事	的	一个	老的	女士	WHO	居住地	在

[ðə; ði] [west] ['kʌntri] ,

the	west	country	,
这	西方	国家	,

这让我有机会了解一位居住在西部乡村的老妇人的故事。

[huː] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [fʊl] ['twenti] ['jɪrz]

who	took	delight	in	studying	her	fortune	;	when	she	found	herself	full	twenty	years
WHO	采取	喜	在	学习	她	财富	;	什么时候	她	成立	她自己	满的	二十	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

她喜欢研究自己的命运；当她发现自己已经二十岁时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [lʌk] [wɜːrs] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr]
she **thought** **her** **luck** **worse** **than** **some** **who** **were** **married** **at** **fifteen** **or**
她 想法 她 运气 更糟 比 一些 WHO 是 已婚 在 十五 或者
[ˌsɪks'tiːn] , [wɪtʃ]
sixteen , **which**
十六 , 哪个

她觉得自己的运气比一些十五六岁就结婚的人还要差。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

[mʌtʃ] ['trʌbld] [hɜːr; hər][maɪnd] ;
much **troubled** **her** **mind** **;**
很多 麻烦 她 头脑 ;

她心事重重;

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] [dauts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['stɔːri][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd]
but **to** **prevent** **all** **doubts** **she** **resolved** **to** **try** **a** **story** **she** **had** **often** **heard**
但 到 防止 全部 疑虑 她 已解决 到 尝试 一个 故事 她 有 经常 听到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɔːk] [ʌv; əv] ,
her **mother** **talk** **of** **,**
她 母亲 讲话 的 ,

但为了消除所有疑虑，她决定试一试母亲经常讲的一个故事。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['ʌðər] ['wʌndɜ-z] .
and **,** **finding** **it** **true** **,** **she** **resolved** **to** **teach** **other** **wonders** **.**
和 , 寻找 它 真的 , 她 已解决 到 教 其他 奇迹 .

她发现这是真的，于是决心要传授其他奇迹。

“ [ɑːn][ə; eɪ][taɪm] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] ['nuːli] ['berid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ **On** **a** **time** **this** **old** **woman** **,** **having** **newly** **buried** **her** **husband** **,**
“ 在 一个 时间 这 老的 女士 , 拥有 新 埋葬 她 丈夫 ,

“有一次，这位老妇人刚刚埋葬了她的丈夫，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
was **taking** **a** **walk** **in** **the** **fields** **for** **the** **benefit** **of** **the** **air** **,**
曾是 采取 一个 走 在 这 字段 为了 这 益处 的 这 空气 ,

为了呼吸新鲜空气，我在田野里散步。

['sʌmtaɪmz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]
sometimes **thinking** **of** **the** **loss** **of** **her** **husbands** **,** **for** **she** **had** **had**
有时 思维 的 这 损失 的 她 丈夫们 , 为了 她 有 有
[θriː] ,
three **,**
三 ,

她有时会想起失去的丈夫们，因为她结过三次婚。

[jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] .
yet **had** **a** **great** **desire** **for** **the** **fourth** **.**
然而 有 一个 伟大的 欲望 为了 这 第四 .

然而，他却非常渴望第四个。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd][baɪ][ə; eɪ]
So **it** **happened** **as** **she** **was** **walking** **alone** **she** **espied** **a** **young** **maid** **by** **a**
所以 它 发生 作为 她 曾是 步行 独自的 她 窥视 一个 年轻的 女佣 经过 一个
['medoʊ] [saɪd] .
meadow **side** **.**
草地 边 .

事情是这样的，她独自散步时，瞥见草地边有个年轻的女仆。

[gʊd] ['mɔ:roʊ] , [meɪd] , [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?

Good	morrow	,	maid	,	said	the	old	woman	;	how	do	you	do	?
好的	明天	,	女佣	,	说	这	老的	女士	;	如何	做	你	做	?

"早上好，姑娘，"老妇人说，"你好吗？"

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ju:; jʊ] [wel] ?

are	not	you	well	?
是	不是	你	出色地	?

你身体不舒服吗?

[jes] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd] .

Yes	,	mother	,	I	am	very	well	,	but	somewhat	troubled	in	mind	.
是的	,	母亲	,	我	是	非常	出色地	,	但	有些	麻烦	在	头脑	.

是的，母亲，我身体很好，只是有些心事。

" [ðə; ði] ['pærəgræf] [ɑ:n][peɪdʒ] - [ɪz][ɪn'taɪərli] [left] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] ,

"	The	paragraph	on	page	20	is	entirely	left	out	in	the	later	editions	,
"	这	段落	在	页	-	是	完全	左边	出去	在	这	之后	版本	,

"第20页的那段话在后来的版本中完全被删掉了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] :

and	the	following	addition	is	made	:
和	这	下列的	添加	是	制成	:

此外，还增加了以下内容:

[naʊ] ['mʌðər] [bʌntʃɪz] [stɔ:r] [ɪg'zɔ:st] ,

Now	Mother	Bunch's	store	exhaust	,
现在	母亲	一群	店铺	排气	,

现在，Mother Bunch 的商店排气口，

[ʃi:; ʃi][sɪts][hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][spɪn] ;

She	sits	her	down	to	spin	;
她	坐着	她	向下	到	旋转	;

她让她坐下来纺纱;

[ðen] ['stʌdiz] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [su:n] [meɪ] [meɪk]

Then	studies	how	she	soon	may	make
然后	研究	如何	她	很快	可能	制作

然后研究她很快可能会如何.....

[hɜ:r; hər] ['sekənd] [pɑ:rt] [bɪ'gɪn] .

Her	Second	Part	begin	.
她	第二	部分	开始	.

她的第二部分开始了。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][soʊld]

Which	now	is	finished	and	sold
哪个	现在	是	完成的	和	卖

现在已经完工并售出

[wer] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst] ,

Where	you	have	had	the	First	,
在哪里	你	有	有	这	第一的	,

在你拥有第一杯酒的地方，

- [twɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][waɪz] , ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [læf] ,

'	Twill	make	you	wise	,	also	to	laugh	,
-	斜纹布	制作	你	明智的	,	还	到	笑	,

它会让你变得睿智，也会让你开怀大笑。

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər][saɪdz][du:][bɜ:rst] .

Untill	your	sides	do	burst	.
直到	你的	侧面	做	爆裂	.

直到你的肚子撑破为止。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊt]
These are all the points of difference which it will be necessary to note
这些 是 全部 这 积分 的 不同之处 哪个 它 将要 是 必要的 到 笔记
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] ,
between the 1685 edition ,
之间 这 - 版 ,

以下是1685年版与旧版之间所有需要注意的区别点。

[naʊ] ['riːˌprɪntid] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ə'pɪrd] ['leɪtər][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['sekənd]
now reprinted , and those that appeared later in conjunction with the new second
现在 转载 , 和 那些 那 出现 之后 在 连词 和 这 新的 第二
[pɑːrt] .
part .
部分 .

现在已重印，以及后来与新的第二部分一起出版的那些。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ɪn] [ðiːz] [tʃæp] - [bʊks] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdɪst] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd]
The woodcuts in these chap - books are of the rudest description , and they did
这 木刻 在 这些 小伙子 - 图书 是 的 这 最粗鲁 描述 , 和 他们 做过
[nɑːt] [ə'pɪr] [wɜːrθ] [ˌreprə'djuːsɪŋ] .
not appear worth reproducing .
不是 出现 值得 繁殖 .

这些小册子里的木刻插图非常粗糙，似乎不值得复制。

['mɪstər] . ['æʃtən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃæp] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [piː'piː] .
Mr . Ashton , in his Chap - books of the Eighteenth Century , pp .
先生 . 阿什顿 , 在 他的 查普 - 图书 的 这 第十八 世纪 , pp .

阿什顿先生在他的《十八世纪小册子》第 11 页中写道：

- – - , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [θriː] ['wʊdkʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
84 – 87 , has given three woodcuts from the second part of the 1780 edition
- – - , 有 给定 三 木刻 从 这 第二 部分 的 这 - 版
,
,
,

第 84-87 页收录了 1780 年版第二部分的三个木刻版画。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] , [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['pɪktʃər] , [meɪk] [ðə; ði]
and the following lines , which , together with the funeral picture , make the
和 这 下列的 线条 , 哪个 , 一起 和 这 葬礼 图片 , 制作 这
['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
finish of the book .
结束 的 这 书 .

接下来的几行文字，连同葬礼照片，构成了本书的结尾。

[ðiːz] [laɪnz][ɑːr; ər][nɑːt] ['prɪntɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][læst][peɪdʒ] :
These lines are not printed on our last page :
这些 线条 是 不是 打印 在 我们的 最后的 页 :

这些文字没有印在我们的最后一页上：

[ðʌs] [ɔːl][hɜːr; hər][ɑːrt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr; hər] [seɪv] ,
Thus all her Art at length could not her save ,
因此 全部 她 艺术 在 长度 可以 不是 她 节省 ,

因此，她所有的艺术最终都无法拯救她。

[frʌm; frəm] ['dɛθs] ['daɪər] [stroʊk] , [ænd; ənd] [moʊldrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

From	death's	dire	stroke	,	and	mould'ring	in	the	grave	.
从	死亡人数	可怕的	中风	,	和	模具环	在	这	严重	.

从死神的猛烈攻击中死去，最终在坟墓中腐朽。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['mʌðər] [bʌntʃɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dri:mz]

We	will	now	discuss	the	special	importance	of	Mother	Bunch's	collection	of	dreams
我们	将要	现在	讨论	这	特别的	重要性	的	母亲	一群	收藏	的	梦境

[ænd; ənd][prɑ:gˌnɑ:stə'keɪʃənz] .

and	prognostications	.
和	预后	.

接下来我们将讨论邦奇母亲收集的梦境和预言的特殊重要性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ði:z] ['sʌbdʒekts][fɔ:rm][ə; eɪ][nɑ:t][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [brænʧ] [ʌv; əv][foʊk] - [lɔ:r] ,

It	is	well	known	that	these	subjects	form	a	not	unimportant	branch	of	folk	-	lore	,
它	是	出色地	已知	那	这些	主题	形式	一个	不是	不重要	分支	的	民间	-	知识	,

众所周知，这些主题构成了民间传说中一个相当重要的分支。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	it	is	therefore	interesting	to	find	that	through	the	medium	of	this
和	它	是	所以	有趣的	到	寻找	那	通过	这	中等的	的	这

[ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] [tʃæp] - [bʊk] [wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][ˌju: 'es][sʌm; səm][skræps][ʌv; əv]

seventeenth	-	century	chap	-	book	we	have	preserved	to	us	some	scraps	of
第十七	-	世纪	小伙子	-	书	我们	有	保存完好	到	我们	一些	碎屑	的

[foʊk] - [lɔ:r] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['vælju:] .

folk	-	lore	which	are	of	value	.
民间	-	知识	哪个	是	的	价值	.

因此，有趣的是，我们发现通过这本十七世纪的小册子，我们得以保存一些有价值的民间传说碎片。

[ðeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [gru:p] [ðəm'selvz] [raʊnd] ['sɜ:rt(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] ,

They	for	the	most	part	group	themselves	round	certain	days	in	the	calendar	,
他们	为了	这	最多	部分	团体	他们自己	圆形的	肯定	天	在	这	日历	,

他们大多会聚集在日历上的某些特定日期附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [pər'hæps][bi:; bi] [best] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

and	it	will	therefore	perhaps	be	best	to	adopt	this	arrangement	for	our
和	它	将要	所以	也许	是	最好的	到	采纳	这	安排	为了	我们的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

consideration	of	them	.
考虑	的	他们	.

因此，或许最好采用这种安排来进行我们的考虑。

[ðʌs] [wi:; wi][hæv; həv][ˌes 'ti:] . ['ægnəs] - [deɪ] (- [dʒæn] .) , ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] (- ['fɛbjəˌwɛri] .) , 20th

Thus	we	have	St	.	Agnes	'	Day	(	21	Jan	.	)	,	Valentine's	Day	(	14	Feb	.	)	,	20th
因此	我们	有	英石	.	艾格尼丝	-	天	(	-	一月	.	)	,	情人节	天	(	-	二月	.	)	,	20th

['eɪprəl] ,

April	,
四月	,

因此，我们有了圣艾格尼丝节（1月21日）、情人节（2月14日）、4月20日，

[ˌmɪd'sʌmər] [i:v] (- [dʒu:n]) , [ˌes 'ti:] . ['lu:ks] [deɪ] (['ɔkt] . -) , [ˌes 'ti:] . ['tɑ:məsɪz] [deɪ] (['dɛk] . -

Midsummer	Eve	(	24	June	)	,	St	.	Luke's	Day	(	Oct	.	18	)	,	St	.	Thomas's	Day	(	Dec	.	21
盛夏	前夕	(	-	六月	)	,	英石	.	路加的	天	(	十月	.	-	)	,	英石	.	托马斯的	天	(	12月	.	-

) .

)	:
)	.

仲夏夜（6月24日）、圣路加节（10月18日）、圣托马斯节（12月21日）。

['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði]['kʌstəmz][rɪ'kɔ:rdɪd][baɪ]['mʌðər][bʌntʃ][ɑ:n][ði:z][deɪz][ɑ:r; ər][ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd][baɪ]
Almost all the customs recorded by Mother Bunch on these days are incorporated by
几乎 全部 这 海关 记录 经过 母亲 束 在 这些 天 是 公司 经过
[sɜ:r]['henri]['elɪs][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'dɪʃn][ʌv; əv]['brændz]['pɑ:pjələr][æn'tɪkwətɪ:z] ;
Sir Henry Ellis in his edition of Brand's Popular Antiquities ;
先生 亨利 埃利斯 在 他的 版 的 品牌的 受欢迎的 古董 ;

亨利·埃利斯爵士在其编纂的《布兰德大众古物》中收录了邦奇夫人记录的这些日子里几乎所有的习俗;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['vælju:][ɪz][æsə'teind][baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'pendənt]['præktɪs][ʌv; əv][ðə; ði][self] -
but their original value is ascertained by the independent practice of the self -
但 他们的 原来的 价值 是 已确定 经过 这 独立的 实践 的 这 自己 -
[seɪm]['kʌstəmz][ɪn]['meni][pɑ:rts][ʌv; əv]['ɪŋgləndˌ]
same customs in many parts of England ,
相同的 海关 在 许多 部分 的 英格兰 ,

但是，英国许多地区独立实践的相同习俗证实了它们的原始价值。

[æz; əz]['noʊtɪd][baɪ] [ə'θɔ:rətiz] [hu:][dɪd][nɑ:t][noʊ]['mʌðər]
as noted by authorities who did not know Mother
作为 著名的 经过 当局 WHO 做过 不是 知道 母亲

正如那些不认识母亲的当局所指出的那样

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[bʌntʃ] .
Bunch .
束 .

束。

[teɪk] , [fɔ:r; fər]['ɪnstəns] , [ˌes 'ti:] . ['ægnəs] - [deɪ] .
Take , for instance , St . Agnes ' Day .
拿 , 为了 实例 , 英石 . 艾格尼丝 - 天 .

以圣艾格尼丝节为例。

[ben]['dʒɑ:nsən] , ['ɔ:bri] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪsəˌleɪni:z] , ['bɜ:rtn][ɪn][hɪz; ɪz][ə'nætəmi][ʌv; əv]['meləŋkɑ:li] ,
Ben Jonson , Aubrey in his Miscellanies , Burton in his Anatomy of Melancholy ,
本 约翰逊 , 奥布里 在 他的 杂项 , 伯顿 在 他的 解剖学 的 忧郁 ,
['bɑ:nəbi]['gu:dʒ] ,
Barnaby Googe ,
巴纳比 谷歌 ,

本·琼森，《奥布里杂集》中的奥布里，《伯顿忧郁的解剖》中的伯顿，《巴纳比·古格》

[ɔ:l][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][self] - [seɪm]['kʌstəmz][rɪ'kɔ:rdɪd][ɪn][ðɪs][tʃæp] - [bʊk] .
all refer to the self - same customs recorded in this chap - book .
全部 参考 到 这 自己 - 相同的 海关 记录 在 这 小伙子 - 书 .

所有这些都指的是这本小册子中记载的同一习俗。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ðɪs] [ru:l] [held] [gʊd] [θru:'aʊt] , [ænd; ənd][ɪn]['mætərz][ʌv; əv]['di:teɪl] ,
Of course if this rule held good throughout , and in matters of detail ,
的 课程 如果 这 规则 握住 好的 自始至终 , 和 在 事情 的 细节 ,

当然，如果这条规则在各个方面都适用，包括细节方面，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sed] [ðæt][ðə; ði][tʃæp] - [bʊk] [wʌz; wəz]['kɑ:pɪd][frʌm; frəm] [ði:z] ['ɜ:rliər]
it might be said that the chap - book was copied from these earlier
它 可能 是 说 那 这 小伙子 - 书 曾是 复制 从 这些 早些时候
[ə'θɔ:rətiz] .
authorities .
当局 .

可以说，这本小册子是抄袭自这些早期的权威著作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][baɪ][wʌn] ['kjʊriəs] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

But	this	can	be	shown	not	to	be	so	by	one	curious	piece	of	evidence	.
但	这	能	是	所示	不是	到	是	所以	经过	一	好奇的	片	的	证据	.

但一个奇特的证据表明，事实并非如此。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] [raɪm] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌðər] [bʌntʃ] .

The	Scottish	St	.	Agnes	rhyme	differs	from	that	of	Mother	Bunch	.
这	苏格兰	英石	.	艾格尼丝	韵	不同	从	那	的	母亲	束	.

苏格兰圣艾格尼丝童谣与邦奇妈妈童谣有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	is	as	follows	:
它	是	作为	跟随	:

具体如下：

['ægnəs] [swiːt] , [ænd; ənd]['ægnəs] [fer] ,

Agnes	sweet	,	and	Agnes	fair	,
艾格尼丝	甜的	,	和	艾格尼丝	公平的	,

甜美的艾格尼丝，美丽的艾格尼丝，

['hɪðər] , ['hɪðər] , [naʊ] [rɪ'per] ,

Hither	,	hither	,	now	repair	,
这里	,	这里	,	现在	维修	,

这里，这里，现在修理，

['bɑːni] ['ægnəs][let][ˌem 'iː] [siː]

Bonny	Agnes	let	me	see
邦妮	艾格尼丝	让	我	看

邦妮·艾格尼丝让我看看

[ðə; ði] [læd] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

The	lad	who	is	to	marry	me	.
这	小伙子	WHO	是	到	结婚	我	.

即将娶我的那个小伙子。

([siː] [taɪmz] ['telɪskoʊp] , - , [piː] . - .)

(	See	Times	Telescope	,	1823	,	p	.	15	.	)
(	看	《时代周刊》	望远镜	,	-	,	p	.	-	.	)

（参见《时代望远镜报》，1823年，第15页。）

[ə'gen] , [ðə; ði] 20th ['eɪprəl][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] ,

Again	,	the	20th	April	is	not	a	festival	day	,
再次	,	这	20th	四月	是	不是	一个	节日	天	,

再次强调，4月20日并非节日。

[bʌt; bət][ɪn] ['wustəʃiə] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪz]['nevər]

but	in	Worcestershire	there	is	a	belief	in	the	county	that	the	cuckoo	is	never
但	在	伍斯特郡	那里	是	一个	信仰	在	这	县	那	这	布谷鸟	是	绝不

[hɜːrd] [tɪl] ['tɛnˌbɛri] [fer] [deɪ] ,

heard	till	Tenbury	Fair	day	,
听到	直到	滕伯里	公平的	天	,

但在伍斯特郡，人们相信只有在滕伯里集市那天才能听到杜鹃鸟的叫声。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] 20th ['eɪprəl] (['daɪərz]['pɑːpjələr] ['kʌstəmz] , [piː] . -) ; [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ,

which	is	the	20th	April	(	Dyer's	Popular	Customs	,	p	.	192	)	;	a	fact	which	,
哪个	是	这	20th	四月	(	染工	受欢迎的	海关	,	p	.	-	)	;	一个	事实	哪个	,

即4月20日（戴尔《民间习俗》，第192页）；这一事实是，

[wen] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɑːn][peɪdʒ][sɪks] ,

when	compared	to	the	narrative	on	page	6	,
什么时候	比较的	到	这	叙述	在	页	6	,

与第6页的叙述相比，

[goʊz][fɑːr][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] ['wustəʃiə] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

goes	far	to	prove	that	this	Worcestershire	belief	was	known	to	the	author	of
去	远的	到	证明	那	这	伍斯特郡	信仰	曾是	已知	到	这	作者	的

['mʌðər] [bʌntʃ] .

Mother	Bunch	.
母亲	束	.

这足以证明伍斯特郡的这种说法为《母邦》的作者所知。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] [deɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] ,

The	unlucky	days	mentioned	on	pages	11	and	32	are	curious	,
这	倒霉	天	提及	在	页面	-	和	-	是	好奇的	,

第11页和第32页提到的那些不吉利的日子很奇怪。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kælɪndər] ['kʌstəmz] [kə'lektɪd] [ɪn] ['hæmpsənz] ['miːdiai]

and	should	be	compared	with	the	calendar	customs	collected	in	Hampson's	Medii
和	应该	是	比较的	和	这	日历	海关	集	在	汉普森的	媒体

- [kæləndɛriːəm] .

Ævi	Kalendarium	.
-	日历	.

应该与汉普森的《中世纪历法》中收集的历法习俗进行比较。

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌstəmz] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

Of	the	nature	of	the	customs	performed	on	the	various	days	it	will	not	be
的	这	自然	的	这	海关	执行	在	这	各种各样的	天	它	将要	不是	是

['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .

necessary	to	say	much	.
必要的	到	说	很多	.

至于各个节日期间所举行的习俗的性质，无需赘述。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf][ɔːr][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

They	are	all	connected	with	divination	for	a	wife	or	a	husband	.
他们	是	全部	连接	和	占卜	为了	一个	妻子	或者	一个	丈夫	.

它们都与占卜择偶有关。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən]

But	they	are	curious	in	preserving	the	rhyming	words	of	an
但	他们	是	好奇的	在	保存	这	押韵	字	的	一个

[ˌɪnkæn'teɪʃn]

incantation
咒语

但他们对保存咒语的押韵词很感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ɑːr'keɪɪk][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] ,

which	may	be	of	considerable	archaic	importance	if	we	could	arrive	,
哪个	可能	是	的	大量	古老的	重要性	如果	我们	可以	到达	,

如果我们能够到达那里，它可能具有相当重要的古代意义。

[baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪk'stænt] [raɪmz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

by	a	comparison	of	all	the	extant	rhymes	on	this	subject	,	at	something	like
经过	一个	比较	的	全部	这	现存	韵律	在	这	主题	,	在	某物	喜欢

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] .

the	original	form	.
这	原来的	形式	.

通过对现存所有关于此主题的韵文进行比较，可以发现它与原版有些相似。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑːr; ər] [tuː] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kʌstəmz] , ['neɪmli] ,
Coupled with this are two significant customs , namely ,
耦合 和 这 是 二 重要的 海关 , 即 ,

与此同时，还有两项重要的习俗，即：

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] [iːv] ([piː] . -) ,
the journey to the church - door on St . Agnes Eve (p . 30) ,
这 旅行 到 这 教会 - 门 在 英石 . 艾格尼丝 前夕 (p . -) ,

圣艾格尼丝节前夜前往教堂门口的旅程（第30页），

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn]
which may be considered with the perambulation of the church recorded on
哪个 可能 是 经过考虑的 和 这 步行 的 这 教会 记录 在
[peɪdʒ] - .
page 18 .
页 - .

这可以与第 18 页记录的教堂巡游活动一起考虑。

[ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːbiʃiə] ['kʌstəm] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːr] . [ɑːrtʃ] .
These may be compared with the Derbyshire custom recorded in the Jour . Arch .
这些 可能 是 比较的 和 这 德比郡 风俗 记录 在 这 一天 . 拱 .

这些可以与《考古杂志》中记载的德比郡习俗进行比较。

['æsˌɑːs] . ['vɑːl] .
Assoc . vol .
协会 . 卷 .

协会卷

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

[piː] . - .
p . 209 .
p . - .

第209页。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt][groʊv][ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ([piː] . -)
And the gathering of flowers in a silent grove on Midsummer Eve (p . 31)
和 这 采集 的 花朵 在 一个 沉默的 树林 在 盛夏 前夕 (p . -)
[ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['noʊtɪd] .
should also be noted .
应该 还 是 著名的 .

还应该注意仲夏夜在寂静的树林里采摘鲜花的场景（第 31 页）。

[ʌv; əv] ['kʌstəmz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] ([piː] .
Of customs incidentally mentioned there are divinations connected with apple (p .
的 海关 顺便 提及 那里 是 占卜 连接 和 苹果 (p .
[eɪt]) , [keɪks] (-) ,
8) , cakes (18) ,
8) , 蛋糕 (-) ,

文中顺带提及的习俗包括与苹果有关的占卜（第 8 页）、与蛋糕有关的占卜（第 18 页）。

['kʊkuː] (-) , ['flaʊərz] (-) , [hemp] - [siːd] (-) , ['lemən] (-) , [nuː] [muːn] (-) , [nʌts] (
cuckoo (20) , flowers (19) , hemp - seed (18) , lemon (30) , new moon (19) , nuts (
布谷鸟 (-) , 花朵 (-) , 麻 - 种子 (-) , 柠檬 (-) , 新的 月亮 (-) , 坚果 (
-) , ['piːzkɑːd] (-) .
30) , peascod (29) .
-) , 豌豆荚 (-) .

杜鹃（20），花（19），大麻籽（18），柠檬（30），新月（19），坚果（30），豌豆荚（29）。

[hɔːrn] [fer] [deɪ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][piː] . - .
Horn Fair day is mentioned on p . 24 .
喇叭 公平的 天 是 提及 在 p . - .

第 24 页提到了霍恩集市日。

[ɑːn][peɪdʒ] - [ɪn][ðə; ði] [raɪmz] [ðer; ðər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tɪk] - [tæk] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .
On page 16 in the rhymes there given the game of tick - tack is mentioned .
在 页 - 在 这 韵律 那里 给定 这 游戏 的 打钩 - 钉 是 提及 .

第 16 页的韵文中提到了"滴答"游戏。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [teiblz]['sɪmələr][tuː; tə]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] , [ænd; ənd][ɪz] ['sʌmtaɪmz]
This is a game at tables similar to backgammon , and is sometimes
这 是 一个 游戏 在 表格 相似的 到 双陆棋 , 和 是 有时
[kɔːld] [trɪk] - [træk] .
called trick - track .
称为 诡计 - 追踪 .

这是一种类似于西洋双陆棋的桌面游戏，有时被称为"诡计轨道"。

['mɪstər] . ['(h)wiːtli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ˌriː'duː.plɪˌkeɪ.tɪd][wɜːrdz] ,
Mr . Wheatley , in his Dictionary of Reduplicated Words ,
先生 . 惠特利 , 在 他的 字典 的 重复 字 ,

惠特利先生在他的《重复词词典》中写道：

[hæz; həz] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv][ɪts]['menʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['raɪtɚz] .
has collected the instances of its mention in the early writers .
有 集 这 实例 的 它是 提到 在 这 早期的 作家 .

收集了早期作家中提及此事的实例。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz] : —
The following are the proverbs : —
这 下列的 是 这 谚语 : —

以下是谚语：——

([wʌn]) [æn; ən] [ɪl] [bɜːrd] - [ˌaɪ 'tiː] [oʊn] [nest] ([sɪks]) .
(1) An ill bird befoules it own nest (6) .
(1) 一个 患病的 鸟 - 它 自己的 巢 (6) .

（1）生病的鸟儿弄脏了自己的巢穴（6）。

([ˌtuː'tuː]) [kɪs] [ænd; ənd] [tel] [ɪz] [beɪs] [pleɪ] ([sɪks]) .
(2) Kiss and tell is base play (6) .
(2) 吻 和 告诉 是 根据 玩 (6) .

（2）亲吻和讲述是基本游戏（6）。

([θriː]) [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [neɪ] (-) .
(3) If you will not when you may , when you will you shall have nay (13) .
(3) 如果 你 将要 不是 什么时候 你 可能 , 什么时候 你 将要 你 将 有 不 (-) .

（3）如果你在可能的时候不愿意，那么当你愿意的时候，你将得不到（13）。

([fɔːr]) [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːp] (-) ([siː] ['pærədaɪs][ʌv; əv] - - , - ; -
(4) Look before you leap (13) (see Paradise of Daynty Deuyses , 1578 ; Tottel's
(4) 看 前 你 飞跃 (-) (看 天堂 的 - - , - ; -
['mɪsəleɪni] , -) .
Miscellany , 1557) .
杂项 , -) .

（4）三思而后行（13）（参见 Daynty Deuyses 的天堂，1578 年；Tottel 的杂集，1557 年）。

([faɪv]) [ə; eɪ] [slʌt] [wɪl] ['pɔɪzn] [ðaɪ] [gʌt] (-) .
(5) A slut will poison thy gut (14) .
(5) 一个 荡妇 将要 毒 你的 肠道 (-) .

（5）荡妇会毒害你的肠胃（14）。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

([sɪks]) ['rɪtʃɪz] [hæz; həz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] (-) .
(6) Riches has wings and flyeth away (14) .
(6) 财富 有 翅膀 和 弗莱斯 离开 (-) .

（6）财富有翅膀，会飞走（14）。

(['sɛvən]) [ɪl] [wɜːrdz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænərz] (-) .
(7) Ill words corrupt good manners (15) .
(7) 患病的 字 腐败 好的 礼仪 (-) .

（7）恶言败坏良好风俗（15）。

([eɪt]) [[oʊld][meɪdz]] [liːd] [eɪps] [ɪn] [hel] (-) ([siː] [mʌtʃ] [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ækt] [iː] .
(8) [Old maids] lead apes in hell (18) (see Much Ado about Nothing , act ii .
(8) [老的 女佣] 带领 猿猴 在 地狱 (-) (看 很多 阿多 关于 没有什么 , 行为 二、 .

（8）[老处女]带领猿猴下地狱（18）（参见《无事生非》第二幕。

[ˌɛs'siː] . [wʌn] .)
sc . 1 .)
斯 . 1 .)

sc. 1.)

([naɪn]) [ʃiː; ʃi] [ðæts] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [græs]
(9) She that's afraid of the grass
(9) 她 那就是 害怕的 的 这 草

（9）她害怕草

[mʌst; məst]['nevər] — — [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] (-) .
must never — — in the meadow (26) .
必须 绝不 — — 在 这 草地 (-) .

绝对不能——在草地上（26）。

(-) [wʌn] ['swɑːloʊ] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌmər] , [nɔːr][wʌn] ['wʊdkɑːk] [ə; eɪ]['wɪntər] (-) ([siː]
(10) One swallow never makes a summer , nor one woodcock a winter (26) (see
(-) 一 吞 绝不 制作 一个 夏天 , 也不 一 鹬 一个 冬天 (-) (看
- .
Polyd .
- .

（10）一只燕子不能带来夏天，一只丘鹬也不能带来冬天（26）（参见Polyd.

[vɜːrdʒ] .
Virg .
处女 .

处女。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

[lɪ'bɛləs] , - ; - ['triːtɪs] [ə'genst] [dɔnsɪŋ] (-) , ['swɑːloʊz] - [rɪ'vendʒ]
Libellus , 1498 ; Northbrook's Treatise against Dauncing (1577) , Swallow's Cinthia's Revenge
小册子 , - ; - 论文 反对 令人畏惧 (-) , 燕子的 - 复仇
, - ; ['ærɪst] .
, 1613 ; Arist .
, - ; 艺术家 .

Libellus，1498 年；Northbrook 的《反对 Dauncing 的论文》（1577 年），Swallow 的《辛西娅的复仇》（1613 年）；Arist。

['eθɪk] .
Ethic .
伦理 .

伦理。

- .
Nicom .
- .

尼康。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[aɪ] .)
i . **)**
我 .)

我。）

(-) [set] [ðaɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ɪf] [ə; eɪ] [neɪv] [goʊz] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [meɪ] [kʌm] (-) .
(11) Set thy stool in the sun , if a knave goes , an honest man may come (27) .
(-) 放 你的 凳子 在 这 太阳 , 如果 一个 恶棍 去 , 一个 诚实的 男人 可能 来 (-) .

（11）把你的凳子放在阳光下，如果恶棍走了，诚实的人可能会来（27）。

(-) [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn][maɪ] [luːt] (-) .
(12) He would have played a lesson on my lute (27) .
(-) 他 会 有 玩 一个 课 在 我的 琵琶 (-) .

（12）他本可以弹奏我的鲁特琴（27）。

['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['hæzlɪt] , ['neɪmli] , ['nʌmbərz] [fɔːr] , [sɪks] , [eɪt] , [ænd; ənd]
Only four of these are recorded in Hazlitt , namely , numbers 4 , 6 , 8 , and
仅有的 四 的 这些 是 记录 在 哈兹利特 , 即 , 数字 4 , 6 , 8 , 和
- .
10 .
- .

Hazlitt 只记录了其中的四个，即第 4、6、8 和 10 号。

['futnəuts] [[wʌn]]
Footnotes [1]
脚注 [1]

脚注[1]

- [dʒests] [wɪl] [biː; bi] ['riːˌprɪntid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] .
Pasquil's Jests will be reprinted in one of the series of the present collection .
- 笑话 将要 是 转载 在 一 的 这 系列 的 这 展示 收藏 .

帕斯奎尔的《玩笑集》将在本合集的某个系列中重印。

[hæzlɪts] ['hændbʊk] [tuː; tə]['pɑːpjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] - ,
Hazlitt's Handbook to Popular Literature says there are editions in 1604 ,
哈兹利特 手册 到 受欢迎的 文学 说道 那里 是 版本 在 - ,
- , - , - , - [ænd; ənd] - .
1609 , 1629 , 1635 , 1650 and 1669 .
- , - , - , - 和 - .

《哈兹利特通俗文学手册》指出，该书有 1604 年、1609 年、1629 年、1635 年、1650 年和 1669 年的版本。

['mɪstər] . ['hæzlɪt] [hæz; həz] ['riːˌprɪntid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][θɜːrd] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [dʒest]
Mr . Hazlitt has reprinted it in the third series of his Old English Jest
先生 . 哈兹利特 有 转载 它 在 这 第三 系列 的 他的 老的 英语 笑话
[bʊks] , - .
Books , 1864 .
图书 , - .

哈兹利特先生于 1864 年出版的《古英语笑话集》第三辑中重印了该笑话集。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

['mʌðər] [bʌntʃɪz]
MOTHER BUNCH'S
母亲 一群

妈妈帮

['klɑːzɪt]
CLOSET
壁橱

壁橱

['nuːli] [broʊk] ['oʊpən] .
NEWLY BROKE OPEN .
新 打破 打开 .

刚刚破损开裂。

[wer'ɪn] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['meni] [rer] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]
Wherein is discovered many rare Secrets of
其中 是 发现 许多 稀有的 秘密 的

其中发现了许多罕见的秘密

[ɑːrt] & ['neɪtʃər] ;
Art & Nature ;
艺术 & 自然 ;

艺术与自然;

[traɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [baɪ] ['lɜːrnɪd] ,
tryed and experienced by learned Phylosophers ,
尝试过 和 经验丰富的 经过 学习 哲学家们 ,

经博学哲学家尝试和体验,

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'dʒiːniəs]
and recommended to all ingenious
和 受到推崇的 到 全部 巧妙

并推荐给所有有创造力的人

[jʌŋ] [men][ænd; ənd][meɪdz] ,
young men and maids ,
年轻的 男人 和 女佣 ,

年轻男子和女仆,

['tiːtʃɪŋ] [jʌŋ] [men] ([ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ]) [haʊ]
Teaching young men (in a natural way) how
教学 年轻的 男人 (在 一个 自然的 方式) 如何

教导年轻人（以自然的方式）如何

[tuː; tə][get] [gʊd] [waɪfs] & [meɪdz] [gʊd] ['hʌzbəndz] ,
to get good wifes & maids good husbands ,
到 得到 好的 妻子们 & 女佣 好的 丈夫们 ,

找到好妻子、好女佣和好丈夫,

[ɪk'spɛrəməntəd][baɪ] ['eɪnʃənt] ['ɔːθəz] [æz; əz] , [vɪz] .
Experimented by ancient authors as , viz .
实验 经过 古老的 作者 作为 , 即 .

古代作家曾进行过如下实验:

[ðə; ði]
The
这

这

['mænər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ægnəs][fæst] , [ðə; ði] 21st [ʌv; əv]['dʒænjueri]

manner	of	St	.	Agnes	Fast	,	the	21st	of	January
方式	的	英石	.	艾格尼丝	快速地	,	这	21st	的	一月

圣艾格尼丝斋戒日（1月21日）的习俗

[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [smɑ:k] [ɑ:n] [ˌmɪd'sʌmər] [i:v]

The	washing	the	Smock	on	Midsummer	eve
这	洗涤	这	罩衫	在	盛夏	前夕

仲夏夜洗罩衫

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [hemp] - [si:d] .

The	soweing	of	Hemp	-	seed	.
这	-	的	麻	-	种子	.

播种大麻籽。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [keɪk] .

The	Dutch	Cake	.
这	荷兰语	蛋糕	.

荷兰蛋糕。

['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ɪn] [sli:p] [ænd; ənd] [dri:mz] [tu:; tə]

Teaching	them	how	in	sleep	and	dreams	to
教学	他们	如何	在	睡觉	和	梦境	到

教他们如何在睡眠和梦境中

[si:] [ænd; ənd] [noʊ] [ðem; ðəm] ['pɜ:rfɪktli] .

see	and	know	them	perfectly	.
看	和	知道	他们	完美	.

看得非常清楚，对他们了如指掌。

[noʊ][hɑ:rm][æt; ət][ɔ:l][ɪz][ɪn] [ðɪs] [set] ,

No	Harm	at	all	is	in	this	set	,
不	伤害	在	全部	是	在	这	放	,

这套产品完全没有害处。

[bʌt; bət] ['ti:tʃɪŋ] [meɪdz] ['hʌzbəndz] [tu:; tə][get] ;

But	teaching	Maids	Husbands	to	get	;
但	教学	女佣	丈夫们	到	得到	;

但教女仆如何嫁人；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] [i:tʃ] [dɪ'gri:]

And	also	young	Men	of	each	Degree
和	还	年轻的	男人	的	每个	程度

还有各个级别的青年男子

[tɜ:rn] [-] [ðə; ði] [li:f] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] ,

Turn	o're	the	Leaf	,	and	you	may	see	,
转动	矿石	这	叶子	,	和	你	可能	看	,

翻过叶子，你或许会看到，

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz] , [rɪt] [ɪn] ['merimənt]

What	there	is	,	writ	in	Merriment
什么	那里	是	,	写	在	欢乐

一切皆以欢乐写就

['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l]['kɑ:ntent] .

Hoping	to	give	you	all	content	.
希望	到	给	你	全部	内容	.

希望能为您提供所有内容。

[baɪ][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] [pʊr] [tɑ:m][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]

By	your	Loving	Friend	poor	Tom	for	the	King	a	Lover	of
经过	你的	爱	朋友	贫穷的	汤姆	为了	这	国王	一个	情人	的

你挚爱的朋友，可怜的汤姆，为了国王，一个爱人

[mɜːrθ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv] - [ænd; ənd]['triːz(ə)n] .

Mirth	**;**	**but**	**a**	**Hater**	**of**	**Traytors**	**and**	**Treason**	**.**
欢笑	;	但	一个	仇恨者	的	-	和	叛国罪	.

欢笑；但憎恨叛徒和叛国行为。

[tiː] . [ɑːr] .

T	**.**	**R**	**.**
T	.	拉	.

TR

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [em] . [fɔːr; fər][piː] . ['brʊksbiː] [ɪn]['paɪ]['kɔːrnər] - .

Printed	**by**	**A**	**.**	**M**	**.**	**for**	**P**	**.**	**Brooksby**	**in**	**Py**	**Corner**	**1685**	**.**
打印	经过	一个	.	M	.	为了	P	.	布鲁克斯比	在	py	角落	-	.

由 AM 为 P. Brooksby 于 1685 年在 Py Corner 印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

['mʌðər] [bʌntʃ]

MOTHER	**BUNCH**
母亲	束

母亲帮

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	**THE**
的	这

的

[west] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

WEST	**,**	**ETC**	**.**
西方	,	ETC	.

西部等。

['riːdɪŋ] ['oʊvər] ['meni] ['eɪnʃənt] ['hɪstɔˑiːz, 'hɪstriːz] ,

Reading	**over**	**many**	**ancient**	**histories**	**,**
阅读	超过	许多	古老的	历史	,

阅读了许多古代历史著作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn]

it	**was**	**my**	**chance**	**to**	**meet**	**with**	**a**	**story**	**of**	**an**	**old**	**woman**	**who**	**lived**	**in**
它	曾是	我的	机会	到	见面	和	一个	故事	的	一个	老的	女士	WHO	居住地	在

[ðə; ði] [west] ['kaʊnti] ,

the	**west**	**county**	**,**
这	西方	县	,

这让我有机会了解一位住在西部郡县的老妇人的故事。

[huː] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

who	**took**	**delight**	**in**	**studying**	**how**	**she**	**might**	**know**	**what**	**a**	**sweetheart**	**she**	**might**	**have**
WHO	采取	喜	在	学习	如何	她	可能	知道	什么	一个	亲爱的	她	可能	有

,

,

,

她乐于研究如何才能知道自己会拥有怎样的爱人，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tæriːd] ['veri] [lɔːŋ] ;

for	**at**	**that**	**time**	**she**	**thought**	**she**	**had**	**tarried**	**very**	**long**	**;**
为了	在	那	时间	她	想法	她	有	滞留	非常	长的	;

因为那时她觉得自己已经耽搁了很久；

[ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [fʊl] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

she	being	full	twenty	years	of	age	,
她	存在	满的	二十	年	的	年龄	,

她已经二十岁了，

[θɔ:t] ([ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd]) [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['ʌðər] ['meidnz]

thought	(	in	her	mind	)	that	her	fortune	was	not	so	good	as	other	maidens
想法	(	在	她	头脑	)	那	她	财富	曾是	不是	所以	好的	作为	其他	少女们

,

,

,

她心里想，自己的命运不如其他姑娘。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz] ['mærid] [sʌm; səm][æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət][ˌsɪks'ti:n] ,

which	she	knew	was	married	some	at	fifteen	,	and	some	at	sixteen	,
哪个	她	知道	曾是	已婚	一些	在	十五	,	和	一些	在	十六	,

[wɪtʃ] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] ['veri] [sɔ:r] ;

which	troubled	her	very	sore	;
哪个	麻烦	她	非常	疮	;

她知道其中一些人十五岁就结婚了，一些人十六岁就结婚了，这让她非常难过；

[bʌt; bət][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:l] ['ʌðər] [dauts] ,

but	to	prevent	all	other	doubts	,
但	到	防止	全部	其他	疑虑	,

但为了消除所有其他疑虑，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][traɪ][æn; ən][oʊld]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]

she	was	fully	resolved	to	try	an	old	story	which	she	had	heard	her
她	曾是	完全	已解决	到	尝试	一个	老的	故事	哪个	她	有	听到	她

['grænmʌðər] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][dɪd] ,

Grandmother	talk	of	many	a	time	and	did	,
祖母	讲话	的	许多	一个	时间	和	做过	,

她下定决心要尝试一个她祖母讲过很多次的古老故事，于是她就这么做了。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ti:tʃ]

and	finding	some	of	them	to	be	true	she	took	upon	her	to	teach
和	寻找	一些	的	他们	到	是	真的	她	采取	之上	她	到	教

['ʌðər] ['meidnz] ,

other	maidens	,
其他	少女们	,

她发现其中一些说法属实，于是便将自己的经历告诉了其他少女。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dɪskɔ:rs] .

as	you	may	hear	in	this	following	discourse	.
作为	你	可能	听到	在	这	下列的	话语	.

正如你将在接下来的论述中听到的那样。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] [ðɪs] [oʊld]['wʊmən] (['hævɪŋ] ['nu:li] ['berid] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

Upon	a	time	this	old	woman	(	having	newly	buried	her	husband
之上	一个	时间	这	老的	女士	(	拥有	新	埋葬	她	丈夫

从前，这位老妇人（刚刚埋葬了她的丈夫）

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ]) ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] ,

and	was	a	widow	)	oftentimes	delighted	to	walk	abroad	in	the	fields	,
和	曾是	一个	寡妇	)	经常	高兴极了	到	走	国外	在	这	字段	,

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [er] ,

to	take	the	ayr	,
到	拿	这	艾尔	,

她是一位寡妇，经常乐于在田野里散步，去散步。

['sʌmtaɪmz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

sometimes	thinking	of	the	loss	of	her	husbands	,	for	she	had	had
有时	思维	的	这	损失	的	她	丈夫们	,	为了	她	有	有

[θriː] ,

three	,
三	,

她有时会想起失去的丈夫们，因为她结过三次婚。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər]

yet	she	had	a	great	desire	to	have	another	,	intending	to	try	her
然而	她	有	一个	伟大的	欲望	到	有	其他	,	意图	到	尝试	她

['fɔːrmər] [ruːlz] .

former	rules	.
以前的	规则	.

但她非常渴望再生一个孩子，打算尝试她以前的育儿方法。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] ,

So	it	happened	as	she	was	walking	alone	,
所以	它	发生	作为	她	曾是	步行	独自的	,

事情发生在她独自走路的时候。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ]['prɑːpər] [jʌŋ] [meɪd][ɪn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [hedʒ] [saɪd] .

she	espied	a	proper	young	maid	in	the	side	of	a	meadow	near	a	hedge	side	.
她	窥视	一个	恰当的	年轻的	女佣	在	这	边	的	一个	草地	靠近	一个	对冲	边	.

她在草地边靠近树篱的地方，瞥见了一位举止得体的年轻女仆。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , [meɪd] , [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

Good	morrow	,	maid	,	said	the	old	woman	,	how	do	you	do	?
好的	明天	,	女佣	,	说	这	老的	女士	,	如何	做	你	做	?

"早上好，姑娘，"老妇人说，"你好吗？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][tsɪvəli] ?

Are	you	not	well	you	look	so	civily	?
是	你	不是	出色地	你	看	所以	文明	?

你身体不舒服吗？你看上去这么有礼貌。

[jes] , [sed] [ðə; ðɪ][meɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sɪk] ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['veri] [wel] ,

Yes	,	said	the	maid	,	I	am	not	sick	neither	am	I	very	well	,
是的	,	说	这	女佣	,	我	是	不是	生病的	两者都不	是	我	非常	出色地	,

"是的，"女仆说，"我既没生病，也没感觉很舒服。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

for	I	am	a	little	troubled	in	my	mind	.
为了	我	是	一个	小的	麻烦	在	我的	头脑	.

因为我心里有些烦躁不安。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] , [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðiː] ['eni] [gʊd]

What	is	it	,	said	the	old	woman	,	tell	me	,	and	if	I	can	do	thee	any	good
什么	是	它	,	说	这	老的	女士	,	告诉	我	,	和	如果	我	能	做	你	任何	好的

老妇人说："是什么事？告诉我，还有我能不能帮上什么忙。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['meni] [θɪŋz] ,

I	shall	be	very	willing	,	for	I	have	some	little	judgment	in	many	things	,
我	将	是	非常	愿意的	,	为了	我	有	一些	小的	判断	在	许多	事物	,

我非常乐意，因为我在很多事情上都略懂一些判断力。

['ðerfɔ:r]	[bi:; bi]	[nɑ:t]	[ə'ʃeɪmd]	[tu:; tə]	[tel]	[ˌem 'i:]	[ðə; ði]	[tru:θ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[ðæt]	[ðaʊ]	[ɑ:rt]	[soʊ]
therefore	**be**	**not**	**ashamed**	**to**	**tell**	**me**	**the**	**truth**	**what**	**it**	**is**	**that**	**thou**	**art**	**so**
所以	是	不是	羞愧	到	告诉	我	这	真相	什么	它	是	那	你	艺术	所以

[mʌtʃ]	['trʌbld]	[wɪ'θɔ:l]	.
much	**troubled**	**withall**	**.**
很多	麻烦	以及所有	.

所以，不要羞于告诉我你究竟为何如此烦恼。

[ɪn'di:d]	,	[oʊld]	['mʌðər]	,	['si:ɪŋ]	[ju:; jʊ]	[ɜ:rdʒ]	[ˌem 'i:]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[let]	[ju:; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]
Indeed	**,**	**old**	**mother**	**,**	**seeing**	**you**	**urge**	**me**	**so**	**much**	**I**	**shall**	**let**	**you**	**understand**	**the**
的确	,	老的	母亲	,	看到	你	敦促	我	所以	很多	我	将	让	你	理解	这

[tru:θ]	,
truth	**,**
真相	,

老母亲，既然您如此恳求，我就让您明白真相吧。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	:	[wi:; wi]	[bi:; bi]	[θri:]	['sɪstər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['jʌŋ^ist]	[wʌz; wəz]	['mærid]
and	**thus**	**it**	**is**	**:**	**We**	**be**	**three**	**sisters**	**,**	**and**	**the**	**youngest**	**was**	**married**
和	因此	它	是	:	我们	是	三	姐妹	,	和	这	最小的	曾是	已婚

[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ə'goʊ]	,
about	**a**	**year**	**ago**	**,**
关于	一个	年	前	,

事情就是这样：我们是三姐妹，最小的妹妹大约一年前结婚了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪdlˌmoʊst]	[læst]	[wi:k]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	['eldɪst]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[mæn]
and	**the**	**middlemost**	**last**	**week**	**,**	**and**	**I**	**am**	**the**	**eldest**	**,**	**and**	**no**	**man**
和	这	中间	最后的	星期	,	和	我	是	这	长子	,	和	不	男人

[hi:dz]	[ˌem 'i:]	.
heeds	**me**	**.**
注意	我	.

上周我排行中间，我是年纪最大的，却没有人听我的。

[wel]	,	['dɔ:tər]	,
Well	**,**	**daughter**	**,**
出色地	,	女儿	,

女儿，

[ɪf]	[ðɪs]	[bi:; bi]	[ɔ:l]	[ðæt]	[ðaʊ]	[tel]	[ˌem 'i:]	[aɪ]	[du:]	[bɪ'li:v]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ti:tʃ]	[ði:]	[haʊ]	[tu:; tə]	[i:z]
if	**this**	**be**	**all**	**that**	**thou**	**tellest**	**me**	**I**	**do**	**believe**	**I**	**can**	**teach**	**thee**	**how**	**to**	**ease**
如果	这	是	全部	那	你	最	我	我	做	相信	我	能	教	你	如何	到	舒适

[ðaɪ'self]	[ɪn]	[ðɪs]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,
thyself	**in**	**this**	**condition**	**,**
你自己	在	这	状况	,

如果你告诉我的就这些，我相信我可以教你如何在这种情况下缓解不适。

[fɔ:r; fər]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[jʌŋ]	[aɪ]	[maɪ'self]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[seɪm]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,
for	**when**	**I**	**was**	**young**	**I**	**myself**	**was**	**in**	**the**	**very**	**same**	**condition**	**,**
为了	什么时候	我	曾是	年轻的	我	我	曾是	在	这	非常	相同的	状况	,

因为我年轻的时候也曾有过同样的经历。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['ri:dɪŋ]	['oʊvər]	[sʌm; səm]	['hɪstɔ:i:z, 'hɪstri:z]	[aɪ]	[faʊnd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ɑ:rt]	[tu:; tə]	[noʊ]
and	**with**	**reading**	**over**	**some**	**histories**	**I**	**found**	**out**	**the**	**art**	**to**	**know**
和	和	阅读	超过	一些	历史	我	成立	出去	这	艺术	到	知道

[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[bi:; bi]	[maɪ]	['hʌzbənd]	,
him	**that**	**should**	**be**	**my**	**husband**	**,**
他	那	应该	是	我的	丈夫	,

通过阅读一些历史资料，我发现了了解我理想丈夫的艺术。

[ænd; ənd]	[wʌt]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[her]	[hi:; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[bi:; bi]	,	[wɪtʃ]	,
and	**what**	**colour**	**of**	**hair**	**he**	**should**	**be**	**,**	**which**	**,**
和	什么	颜色	的	头发	他	应该	是	,	哪个	,

以及他应该是什么颜色的头发，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['kaʊns(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] .

if	thou	will	promise	me	to	keep	my	counsel	,	I	shall	be	willing	to	teach	thee	.
如果	你	将要	承诺	我	到	保持	我的	法律顾问	,	我	将	是	愿意的	到	教	你	.

如果你答应我保守秘密，我愿教你。

[aɪ] [wɪl] ['truːli] ,

I	will	truly	,
我	将要	真的	,

我真的会的，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'hoʊldɪŋ]

and	if	you	will	do	so	much	for	me	I	shall	think	myself	very	much	beholding
和	如果	你	将要	做	所以	很多	为了	我	我	将	思考	我	非常	很多	凝视

['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] ,

unto	you	,
到	你	,

如果你愿意为我做这么多，我将感激不尽。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [pruːv] [raɪt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'mendz] .

and	if	my	fortune	prove	right	I	will	make	you	amends	.
和	如果	我的	财富	证明	正确的	我	将要	制作	你	修改	.

如果我预感正确，我会补偿你的。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[waɪ] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðaʊ] [mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [ˌes 'tiː] . ['ægnɪsɪz] [deɪ] ,

Why	then	I	will	tell	you	,	in	the	first	place	thou	must	observe	St	.	Agnes's	day	,
为什么	然后	我	将要	告诉	你	,	在	这	第一的	地方	你	必须	观察	英石	.	艾格尼丝的	天	,

那么，我这就告诉你，首先你必须遵守圣艾格尼丝日。

[wɪtʃ] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] 21st [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

which	is	upon	the	21st	day	of	January	,
哪个	是	之上	这	21st	天	的	一月	,

即1月21日，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [truː] [fæst] ,

and	on	that	day	thou	must	be	sure	to	keep	a	true	fast	,
和	在	那	天	你	必须	是	当然	到	保持	一个	真的	快速地	,

在那一天，你必须确保真正地斋戒。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [iːt] ['eniθɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [nɔːr][æt; ət] [naɪt] ,

for	thou	must	not	eat	anything	all	that	day	nor	at	night	,
为了	你	必须	不是	吃	任何事物	全部	那	天	也不	在	夜晚	,

因为你整天晚上都不可吃东西。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][mæn] [sə'luːt] [ðiː] ([nɑːt] [kɪs] [ðiː] [aɪ] [miːn]) ,

and	be	sure	that	no	man	salute	thee	(	not	kiss	thee	I	mean	)	,
和	是	当然	那	不	男人	礼炮	你	(	不是	吻	你	我	意思是	)	,

务必确保没有人向你敬礼（我是指不要亲吻你），

[noʊ] ['niːðər] [mæn] ['wʊmən] [nɔːr] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [kɪs] [ðaɪ] [lɪps][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

no	neither	man	woman	nor	child	must	kiss	thy	lips	on	that	day	,
不	两者都不	男人	女士	也不	孩子	必须	吻	你的	嘴唇	在	那	天	,

那一天，无论是男人、女人还是孩子，都不可亲吻你的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [goʊ]['ɪntuː][ðaɪ] [bed] ,

and	then	at	night	before	thou	go	into	thy	bed	,
和	然后	在	夜晚	前	你	去	进入	你的	床	,

然后，在晚上你上床睡觉之前，

[ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɪft] [ðaʊ] [hæst] ,

thou	must	be	sure	to	put	on	a	clean	shift	thou	hast	,
你	必须	是	当然	到	放	在	一个	干净的	转移	你	哈斯特	,

你必须确保穿上干净的衬衫。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðaʊ] [hæst] [ðen] [ðə; ði] ['betər] [ðaʊ] [meɪ] [spiːd] ,

and	the	best	thou	hast	then	the	better	thou	may	speed	,
和	这	最好的	你	哈斯特	然后	这	更好的	你	可能	速度	,

你拥有的最好的东西，你就能跑得更快。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [laɪ] [daʊn] [leɪ] [ðaɪ] [raɪt] [hænd]['ʌndər] [ðaɪ] [hed] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

and	when	thou	lyest	down	lay	thy	right	hand	under	thy	head	saying	these	words	,
和	什么时候	你	最	向下	躺	你的	正确的	手	在下面	你的	头	说	这些	字	,

当你躺下时，将右手放在头下，念诵这些话：

[naʊ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [send][ˌem 'iː][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] ; [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðaʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Now	the	god	of	love	send	me	my	desires	;	and	make	sure	thou	as	soon	as
现在	这	上帝	的	爱	发送	我	我的	欲望	;	和	制作	当然	你	作为	很快	作为

[ðaʊ]

thou
你

现在，爱神啊，请赐予我所渴望的；并且你务必尽快.....

[kæn; kən][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ]

can	and	thou	shalt	be	sure	to	dream	of	him	which	must	be	thy
能	和	你	应	是	当然	到	梦	的	他	哪个	必须	是	你的

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [greɪt] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

husband	and	see	him	stand	before	thee	and	thou	wilt	take	great	notice	of
丈夫	和	看	他	站立	前	你	和	你	枯萎	拿	伟大的	注意	的

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ;

him	and	his	complexion	;
他	和	他的	肤色	;

你一定会梦见他，那人必定是你的丈夫，梦见他站在你面前，你会非常留意他以及他的肤色；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfər] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðiː] [duː][nɑːt][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ʃoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	if	he	offer	to	salute	thee	do	not	deny	him	but	show	as	much
和	如果	他	提供	到	礼炮	你	做	不是	否定	他	但	展示	作为	很多

['feɪvər] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðaʊ] [kæn; kən] ;

favour	unto	him	as	thou	can	;
偏爱	到	他	作为	你	能	;

如果他向你致意，不要拒绝，而要尽可能地对他表示友好；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [meɪk] [ʃʊr] [tuː; tə][hoʊld][ðaɪ] [legz]

but	if	he	offer	to	be	uncivil	unto	thee	make	sure	to	hold	thy	legs
但	如果	他	提供	到	是	不文明	到	你	制作	当然	到	抓住	你的	腿

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但如果他对你无礼，你一定要双腿并拢。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dɔːtər] , [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel]

And	now	,	daughter	,	this	counsel	which	I	have	given	thee	be	sure	to	tell
和	现在	,	女儿	,	这	法律顾问	哪个	我	有	给定	你	是	当然	到	告诉

['noʊbɑːdi] ,

nobody	,
无人	,

女儿，我给你的这些忠告，千万不要告诉任何人。

[ænd; ənd][soʊ] [fer] [juː; jʊ] [wel] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

and	so	fare	you	well	till	I	see	you	again	.
和	所以	票价	你	出色地	直到	我	看	你	再次	.

就此告别，期待下次再见。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

I	give	you	many	thanks	for	your	good	advice	,
我	给	你	许多	谢谢	为了	你的	好的	建议	,

非常感谢您的宝贵建议。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

but	one	thing	more	I	have	to	say	unto	you	,	What	is	your	name	?
但	一	事物	更多的	我	有	到	说	到	你	,	什么	是	你的	姓名	?

但我还有一件事要问你，你叫什么名字?

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

and	where	do	you	live	?
和	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðə; ði][taɪm] [lɔːŋ] .

that	I	may	come	to	see	you	again	for	I	shall	think	the	time	long	.
那	我	可能	来	到	看	你	再次	为了	我	将	思考	这	时间	长的	.

以便我能再次见到你，因为我会好好想想这段时光。

[waɪ] [aɪ] [tel] [ðiː] , ['dɔːtər] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mʌðər] [bʌntʃ]

Why	I	tell	thee	,	daughter	,	my	name	is	Mother	Bunch
为什么	我	告诉	你	,	女儿	,	我的	姓名	是	母亲	束

我告诉你，女儿，我的名字叫邦奇妈妈

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['bɑːni] ['ventər] ,

and	I	live	at	a	place	called	Bonny	Venter	,
和	我	居住	在	一个	地方	称为	邦妮	腹部	,

我住在邦尼文特尔（Bonny Venter）这个地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [kʌm] ['ðɪðər] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['welkəm] ,

and	if	thou	wilt	but	take	the	pains	to	come	thither	thou	shalt	be	welcome	,
和	如果	你	枯萎	但	拿	这	疼痛	到	来	那里	你	应	是	欢迎	,

只要你肯费点力气前来，就一定会受到欢迎。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] .

and	so	farewell	.
和	所以	告别	.

就此告别。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[naʊ] ['mʌðər] [bʌntʃ] ['biːɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪd] ,

Now	Mother	Bunch	being	departed	from	the	maid	,
现在	母亲	束	存在	已离开	从	这	女佣	,

现在邦奇妈妈已经离开女佣了，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['hoʊmwərd] [ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] .

and	going	homeward	she	meets	with	another	pretty	young	girl	.
和	去	回家	她	满足	和	其他	漂亮的	年轻的	女孩	.

在回家的路上，她遇到了另一个漂亮的年轻女孩。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mʌðər] [bʌntʃ] .

Good	morrow	,	Mother	Bunch	.
好的	明天	,	母亲	束	.

早上好，妈妈宝贝们。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['prɪti] [meɪd] , ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Good	morrow	,	pretty	maid	,	whither	are	you	going	this	morning	?
好的	明天	,	漂亮的	女佣	,	往哪里去	是	你	去	这	早晨	?

早上好，漂亮的姑娘，你今天早上要去哪里?

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [faɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

methinks	**you**	**are**	**very**	**fine**	**to**	**-**	**day**	**.**
我觉得	你	是	非常	美好的	到	-	天	.

我觉得你今天状态很好。

[faɪn] , ['mʌðər] [bʌntʃ] , [juː; jʊ][duː][bʌt; bət] [θɪŋk] [soʊ] .

Fine	**,**	**Mother**	**Bunch**	**,**	**you**	**do**	**but**	**think**	**so**	**.**
美好的	,	母亲	束	,	你	做	但	思考	所以	.

好吧，老妈，你确实这么想。

[neɪ] [aɪ]['kænɑːt] [ˌdiskə'mend] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [jʌŋ] [meɪdz][æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]

Nay	**I**	**cannot**	**discommend**	**you**	**;**	**for**	**such**	**young**	**maids**	**as**	**you**	**must**	**go**
不	我	不能	不推荐	你	;	为了	这样的	年轻的	女佣	作为	你	必须	去

['hænsəm] ,

handsome	**,**
英俊的	,

不，我不能不推荐你；像你这样的年轻姑娘，一定要打扮得漂漂亮亮的。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][get] [gʊd] ['hʌzbəndz] ;

or	**you**	**will**	**have**	**much**	**ado**	**to**	**get**	**good**	**husbands**	**;**
或者	你	将要	有	很多	阿多	到	得到	好的	丈夫们	;

否则你将很难找到好丈夫；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðiˈ][taɪm] [lɔːŋ] .

for	**I**	**know**	**you**	**think**	**the**	**time**	**long**	**.**
为了	我	知道	你	思考	这	时间	长的	.

因为我知道你觉得时间很漫长。

[noʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] [jet] .

No	**,**	**no**	**,**	**Mother**	**,**	**I**	**am**	**too**	**young**	**yet**	**.**
不	,	不	,	母亲	,	我	是	也	年轻的	然而	.

不，不，妈妈，我还太小。

[waɪ] ['dɔːtər] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Why	**daughter**	**how**	**old**	**are**	**you**	**?**
为什么	女儿	如何	老的	是	你	?

女儿，你多大了?

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] .

Why	**I**	**am**	**but**	**eighteen**	**.**
为什么	我	是	但	十八	.

为什么我才十八岁?

[bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] , ['nevər][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [θɪŋkst] [ðaʊ] [hæst] [steɪd] [lɔːŋ]

But	**eighteen**	**,**	**never**	**but**	**it**	**for**	**I**	**know**	**thou**	**think'st**	**thou**	**hast**	**stayed**	**long**
但	十八	,	绝不	但	它	为了	我	知道	你	思考	你	哈斯特	入住	长的

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

但是十八岁，绝不可能，因为我知道你认为你已经待得够久了。

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz][feɪn][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

and	**would**	**as**	**fain**	**have**	**a**	**good**	**husband**	**as**	**another**	**.**
和	会	作为	欣然	有	一个	好的	丈夫	作为	其他	.

她们同样渴望拥有一个好丈夫。

[aɪ] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [bʌntʃ] , [gʊd] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [ɪl] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,

Aye	**,**	**but**	**Mother**	**Bunch**	**,**	**good**	**husbands**	**are**	**ill**	**to**	**find**	**out**	**,**
是的	,	但	母亲	束	,	好的	丈夫们	是	患病的	到	寻找	出去	,

是啊，但是老妈，好丈夫们最不愿看到的就是这个。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [skɪl] [ɪn] [tʃjuːzɪŋ] ,

and	especially	with	such	as	I	am	which	has	no	skill	in	chusing	,
和	尤其	和	这样的	作为	我	是	哪个	有	不	技能	在	选择	,

尤其是像我这样没有选择技巧的人，

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

or	else	it	may	be	I	would	fain	have	a	husband	as	another	.
或者	别的	它	可能	是	我	会	欣然	有	一个	丈夫	作为	其他	.

否则，我或许会渴望拥有另一个丈夫。

[waɪ] [ðen] ['dɔːtər] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] :

Why	then	daughter	take	my	advice	:
为什么	然后	女儿	拿	我的	建议	:

那么女儿，为什么听我的建议呢?

[ɪf] [ðaʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][waɪz][ɪn]

if	thou	would	have	a	good	husband	thou	must	be	sure	to	be	wise	in
如果	你	会	有	一个	好的	丈夫	你	必须	是	当然	到	是	明智的	在

[tʃjuːzɪŋ] ,

chusing	,
选择	,

如果你想拥有一个好丈夫，就一定要明智地选择。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [teɪk] [nɑːt][wʌn] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [red] [hed] ;

that	is	to	say	take	not	one	that	hath	a	red	head	;
那	是	到	说	拿	不是	一	那	有	一个	红色的	头	;

也就是说，不要选红头发的;

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [smɑːk] [soʊ] [wel] ,

for	to	be	sure	he	will	be	one	to	love	the	smock	so	well	,
为了	到	是	当然	他	将要	是	一	到	爱	这	罩衫	所以	出色地	,

可以肯定的是，他一定会非常喜欢这件罩衫。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][loʊθ][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] ;

that	he	will	be	loth	to	let	his	wife	have	a	good	one	to	her	back	;
那	他	将要	是	洛斯	到	让	他的	妻子	有	一个	好的	一	到	她	后退	;

他绝不会允许妻子好好疼爱自己的背部;

['niːðər] [teɪk] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['jeloʊ] [her] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] ;

neither	take	one	that	has	yellow	hair	,	for	he	will	be	apt	to	be	jealous	;
两者都不	拿	一	那	有	黄色的	头发	,	为了	他	将要	是	易于	到	是	嫉妒的	;

不要娶金发女子，因为他容易嫉妒;

[noʊ][nɔːr][ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːft] [pruːv] ['dɔːgɪd] .

no	nor	a	black	man	,	for	they	oft	prove	dogged	.
不	也不	一个	黑色的	男人	,	为了	他们	经常	证明	顽强	.

既不是黑人，也不是黑人，因为他们往往很顽固。

[eɪ] , [bʌt; bət][hɑːrk][juː; jʊ] ['mʌðər] [bʌntʃ] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['niːðər] [red] [nɔːr] ['jeloʊ] [nɔːr]

Ay	,	but	hark	you	Mother	Bunch	if	I	must	have	neither	red	nor	yellow	nor
哎	,	但	听着	你	母亲	束	如果	我	必须	有	两者都不	红色的	也不	黄色的	也不

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

哎，但是听着，老妈，如果我既不能用红色也不能用黄色也不能用黑色，

[wʌt] ['kʌlər] [mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] [ðen] ?

what	colour	must	I	have	then	?
什么	颜色	必须	我	有	然后	?

那我应该选什么颜色呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [lʌv] [ɑːn][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [mæn] [ɔːl'redi] — [waɪ] ,

It	may	be	I	have	set	my	love	on	a	yellow	haird	man	already	—	Why	,
它	可能	是	我	有	放	我的	爱	在	一个	黄色的	-	男人	已经	—	为什么	,

也许我已经爱上了一个金发男人——为什么?

['dɔːtər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][aɪ][kæn; kən] [[tel]] [ðiː] [wʌt] [wɪl] ['fɑːloʊ] :

daughter	,	if	it	be	so	I	can	[	tell	]	thee	what	will	follow	:
女儿	,	如果	它	是	所以	我	能	[	告诉	]	你	什么	将要	跟随	:

女儿，如果真是这样，我可以告诉你接下来会发生什么:

[ɪf] [hiː; hi] [pruːv] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðiː] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

if	he	prove	jealous	of	thee	thou	wilt	be	driven	into	such	a	condition	with
如果	他	证明	嫉妒的	的	你	你	枯萎	是	驱动	进入	这样的	一个	状况	和

[hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ðæt]

his	speeches	that
他的	演讲	那

如果他嫉妒你，他的言语会让你陷入如此境地:

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðaʊ] [meɪ] ['veri] [wel] [meɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [gʊd] ,

thou	may	very	well	make	his	words	good	,
你	可能	非常	出色地	制作	他的	字	好的	,

你完全可以把他的话变成现实，

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['wʊmən] [fɔːr'ber] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz][toʊld][ʌv; əv] ?

for	how	should	a	woman	forbear	that	which	she	is	always	told	of	?
为了	如何	应该	一个	女士	忍耐	那	哪个	她	是	总是	讲述	的	?

女人怎能拒绝那些她总是被告知的事情呢?

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðiː] ,

for	to	be	sure	if	he	be	jealous	of	thee	,
为了	到	是	当然	如果	他	是	嫉妒的	的	你	,

因为要确定他是否嫉妒你，

[ðaʊ] [hæst] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

thou	hast	cause	to	be	jealous	of	him	,
你	哈斯特	原因	到	是	嫉妒的	的	他	,

你有理由嫉妒他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɔːr]['wʊmən] [ðæt] [ɪz] ['dʒeləs] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət] [ðeɪ]

for	there	is	no	man	or	woman	that	is	jealous	the	one	of	the	other	but	they
为了	那里	是	不	男人	或者	女士	那	是	嫉妒的	这	一	的	这	其他	但	他们

[ɑːr; ər] [fɔːls] [ðəm'selvz] ,

are	false	themselves	,
是	错误的	他们自己	,

因为男女之间若有彼此嫉妒的人，他们自己却是虚伪的。

[fɔːr; fər] [hɔːr] [ænd; ənd] [θiːvz] [θɪŋk] [ɔːl][ɪz][ə'laɪk] .

for	whores	and	thieves	think	all	is	alike	.
为了	妓女	和	窃贼	思考	全部	是	同样	.

妓女和小偷都觉得彼此一样。

[bʌt; bət][hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɔːtər] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

But	hold	a	little	,	daughter	,	one	thing	more	I	have	to	say	unto	thee	,
但	抓住	一个	小的	,	女儿	,	一	事物	更多的	我	有	到	说	到	你	,

但是女儿，稍等片刻，我还有一件事要告诉你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] .
and **that** **is** **this** **.**
和 那 是 这 .

事情就是这样。

[teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['swiːtˌhɑːts] ,
Take **notice** **of** **thy** **sweethearts** **,**
拿 注意 的 你的 甜心们 ,

注意你的爱人，

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [wuː] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ([aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪv(ə)l] [bɪ'heɪvjər]) ,
when **they** **come** **a** **wooing** **unto** **thee** **(** **I** **mean** **of** **their** **civil** **behaviour** **)** **,**
什么时候 他们 来 一个 求爱 到 你 (我 意思是 的 他们的 民用 行为) ,

当他们以彬彬有礼的态度来追求你时，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [swer] , [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [greɪt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [ðen] [hæv; həv]
for **if** **they** **swear** **,** **and** **bow** **,** **and** **make** **great** **protestations** **,** **then** **have**
为了 如果 他们 发誓 , 和 弓 , 和 制作 伟大的 抗议 , 然后 有
[ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] ,
a **care** **of** **thyself** **,**
一个 关心 的 你自己 ,

如果他们发誓、鞠躬、并做出种种抗议，那么你就要小心了。

[fɔːr; fər] ['meni] [wɜːrdz] [briːd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ; ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .
for **many** **words** **breed** **dissimulation** **;** **therefore** **have** **a** **care** **of** **such** **.**
为了 许多 字 品种 伪装 ; 所以 有 一个 关心 的 这样的 .

因为言语中常有虚伪之言，所以要谨言慎行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ðæt] [ɪz] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['veri]
But **if** **a** **man** **come** **unto** **thee** **that** **is** **sparing** **of** **his** **words** **and** **very**
但 如果 一个 男人 来 到 你 那 是 节省 的 他的 字 和 非常
['sɪv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
civil **in** **his** **carriage** **,**
民用 在 他的 运输 ,

但如果有一个人来到你面前，他言辞谨慎，举止彬彬有礼，

[ðer; ðər] [ɪz] [hoʊps] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [mæn] [ænd; ənd] [lʌv] ['pæsəθ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði]
there **is** **hopes** **he** **will** **prove** **a** **loving** **man** **and** **love** **passeth** **above** **all** **the**
那里 是 希望 他 将要 证明 一个 爱 男人 和 爱 经过 多于 全部 这
['miːnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
meanes **in** **the** **world** **.**
意思是 在 这 世界 .

人们希望他能证明自己是一个有爱心的人，因为爱超越世间一切手段。

[wel] [naʊ] ['mʌðər] [bʌntʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
Well **now** **Mother** **Bunch** **I** **must** **take** **my** **leave** **of** **you** **,**
出色地 现在 母亲 束 我 必须 拿 我的 离开 的 你 ,

好了，妈妈，我得告辞了。

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gʊd] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] [soʊ] [fɛrwɛl] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]
giving **you** **many** **thanks** **for** **your** **good** **advice** **;** **and** **so** **farewel** **,** **until** **I** **see** **you**
给予 你 许多 谢谢 为了 你的 好的 建议 ; 和 所以 告别 , 直到 我 看 你
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

非常感谢你的宝贵建议；就此告别，期待下次再见！

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] .
and **I** **do** **intend** **to** **take** **your** **counsel** **.**
和 我 做 打算 到 拿 你的 法律顾问 .

我打算采纳您的建议。

[ə'nʌðər] [taɪm] ['mʌðər] [bʌntʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]

Another	**time**	**Mother**	**Bunch**	**was**	**in**	**a**	**little**	**meadow**	**,**	**not**	**far**	**from**	**her**	**own**
其他	时间	母亲	束	曾是	在	一个	小的	草地	,	不是	远的	从	她	自己的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

还有一次，邦奇妈妈在离她家不远的一小片草地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] 20th [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	**it**	**was**	**on**	**the**	**20th**	**day**	**of**	**April**	**very**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**before**
和	它	曾是	在	这	20th	天	的	四月	非常	早期的	在	这	早晨	前

['sʌnraɪz] .

sunrising	**.**
日出	.

那是四月二十日清晨，太阳还没升起的时候。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [meɪd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ə'loʊn] , [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ,

A	**handsome**	**young**	**maid**	**seeing**	**her**	**all**	**alone**	**,**	**came**	**unto**	**her**	**,**	**and**	**said**	**,**
一个	英俊的	年轻的	女佣	看到	她	全部	独自的	,	来了	到	她	,	和	说	,

一位英俊的年轻侍从见她孤身一人，便走到她身边说：

['mʌðər] [bʌntʃ] , [gʊd] ['mɔːroʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

Mother	**Bunch**	**,**	**good**	**morrow**	**,**	**how**	**do**	**you**	**do**	**?**
母亲	束	,	好的	明天	,	如何	做	你	做	?

妈妈，早上好，你好吗?

[preɪ] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] [soʊ] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

pray	**what**	**makes**	**you**	**abroad**	**so**	**early**	**this**	**morning**	**?**
祈祷	什么	制作	你	国外	所以	早期的	这	早晨	?

请问是什么原因让您今天一大早就出国了?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] .

I	**am**	**persuaded**	**you**	**are**	**in**	**a**	**study**	**.**
我	是	被说服	你	是	在	一个	学习	.

我确信你正在参与一项研究。

['dɔːtər] [juː; jʊ] [seɪ] ['veri] [truː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][nekst] ['hʌzbənd] ;

Daughter	**you**	**say**	**very**	**true**	**;**	**I**	**am**	**studying**	**who**	**must**	**be**	**my**	**next**	**husband**	**;**
女儿	你	说	非常	真的	;	我	是	学习	WHO	必须	是	我的	下一个	丈夫	;

女儿，你说得对；我正在考虑谁才是我的下一任丈夫；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɑːrt] ,

and	**if**	**thou**	**but**	**please**	**to**	**stay**	**a**	**little**	**while**	**,**	**thou**	**shalt**	**see**	**a**	**pretty**	**art**	**,**
和	如果	你	但	请	到	停留	一个	小的	尽管	,	你	应	看	一个	漂亮的	艺术	,

如果你愿意稍作停留，你将会看到一门美丽的艺术。

[wɪtʃ] [ðaʊ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,

which	**thou**	**never**	**saw**	**before**	**,**
哪个	你	绝不	锯	前	,

你从未见过的，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[fɔːr; fər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] [ðaɪ] ['swiːthɑːrt] .

for	**to**	**teach**	**thee**	**to**	**know**	**thy**	**sweetheart**	**.**
为了	到	教	你	到	知道	你的	亲爱的	.

为了教你认识你的爱人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɑːrt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɑːrt] .

That	is	a	pretty	art	indeed	,	and	I	should	be	very	glad	to	learn	that	art	.
那	是	一个	漂亮的	艺术	的确	,	和	我	应该	是	非常	高兴的	到	学习	那	艺术	.

那真是一门很美的艺术，我非常乐意学习这门艺术。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

['dɔːtər] , [ɪz][nɑːt]['jɑːndər][ðə; ði] ['kʊkuː] ['sɪŋɪŋ] ?

daughter	,	is	not	yonder	the	cuckoo	singing	?
女儿	,	是	不是	远处	这	布谷鸟	歌唱	?

女儿，那边是不是有杜鹃鸟在鸣叫?

[jes] , [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ðɪs] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .

Yes	,	yes	,	and	I	have	not	heard	her	sing	this	year	before	now	.
是的	,	是的	,	和	我	有	不是	听到	她	唱歌	这	年	前	现在	.

是的，是的，而且今年我之前还没听过她唱歌。

[ðen] , ['dɔːtər] , [sɪt] [ðiː] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɑːrk][juː; jʊ] ['dɔːtər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fæstɪŋ] ?

Then	,	daughter	,	sit	thee	down	by	me	,	but	hark	you	daughter	,	are	you	fasting	?
然后	,	女儿	,	坐	你	向下	经过	我	,	但	听着	你	女儿	,	是	你	禁食	?

女儿，请你坐到我身边来，可是，女儿，你斋戒吗?

[jes] , [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [iːt] [nɔːr][dræŋk] [jet] .

Yes	,	I	have	neither	eat	nor	drank	yet	.
是的	,	我	有	两者都不	吃	也不	喝	然而	.

是的，我还没吃也没喝。

[eɪ] , [bʌt; bət] [hæθ] [noʊ] [jʌŋ] [mæn] [kɪst] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Ay	,	but	hath	no	young	man	kist	thee	to	-	day	?
哎	,	但	有	不	年轻的	男人	基斯特	你	到	-	天	?

唉，今天难道没有年轻男子吻你吗?

[noʊ][aɪ][dɪd] [siː] [noʊ][mæn][tuː; tə] - [deɪ] .

No	I	did	see	no	man	to	-	day	.
不	我	做过	看	不	男人	到	-	天	.

不，我今天没见到任何男人。

[ðen] [sɪt] [ðiː] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .

Then	sit	thee	down	by	me	.
然后	坐	你	向下	经过	我	.

那你就坐在我旁边吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪz][mæd] ; [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ʃiː; ʃi] [liːdz] ;

I	think	the	cuckoo	is	mad	;	what	a	life	she	leads	;
我	思考	这	布谷鸟	是	疯狂的	;	什么	一个	生活	她	线索	;

我觉得那只布谷鸟疯了；她过着怎样的生活啊!

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ;

I	think	she	is	a	witch	and	knows	what	we're	doing	,	but	no	matter	;
我	思考	她	是	一个	巫婆	和	知道	什么	是	正在做	,	但	不	事情	;

我认为她是个女巫，知道我们在做什么，但这没关系；

[pʊt] [ɔːf] [ðaɪ] [raɪt] [fʊt] [ʃuː] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [greɪt] [toʊz]

put	off	thy	right	foot	shoe	and	stocking	,	and	let	me	look	between	thy	great	toes
放	离开	你的	正确的	脚	鞋	和	袜	,	和	让	我	看	之间	你的	伟大的	脚趾

.

:

.

脱掉你右脚的鞋袜，让我看看你的大脚趾之间。

[naʊ] , ['dɔːtər] , [siː] , [ðɪs] [her] ([wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [wʌn]) ; [lʊk] [wel] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	daughter	,	see	,	this	hair	(	which	is	a	good	long	one	)	;	look	well	at	it	,
现在	,	女儿	,	看	,	这	头发	(	哪个	是	一个	好的	长的	一	)	;	看	出色地	在	它	,

女儿，你看，这头发（又长又好）；好好看看。

[ænd; ənd] [wʌt] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ([aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːrtli] ['jeloʊ]) .

and	what	colour	it	is	(	I	think	it	is	partly	yellow	)	.
和	什么	颜色	它	是	(	我	思考	它	是	部分	黄色的	)	.

它是什么颜色的（我认为它部分是黄色的）。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kʌlər] [wɪl] [ðaɪ] ['hʌzbəndz] [her] [biː; bi] .

The	very	same	colour	will	thy	husband's	hair	be	.
这	非常	相同的	颜色	将要	你的	丈夫的	头发	是	.

你丈夫的头发也会是同样的颜色。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] [bʌntʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['mætər] [ðə; ði] ['kʌlər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n]

But	,	Mother	Bunch	I	do	not	matter	the	colour	so	much	as	I	do	his	condition
但	,	母亲	束	我	做	不是	事情	这	颜色	所以	很多	作为	我	做	他的	状况

.

:

.

但是，妈妈，我更关心的是他的状况，而不是他的肤色。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [meɪ] [pruːv] ['sɜːrli] [ɪ'nʌf] ,

I	will	tell	thee	his	condition	;	he	may	prove	surly	enough	,
我	将要	告诉	你	他的	状况	;	他	可能	证明	粗鲁	足够的	,

我会告诉你他的情况；他可能脾气很暴躁。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bəuθ] [naɪt]

but	thou	must	strive	to	please	him	as	much	as	you	can	both	night
但	你	必须	努力	到	请	他	作为	很多	作为	你	能	两个都	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [æpt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'streɪ] ,

and	day	for	he	will	be	very	apt	to	go	astray	,
和	天	为了	他	将要	是	非常	易于	到	去	误入歧途	,

但是你必须日夜尽力取悦他，因为他很容易误入歧途。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [duː] [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [mʌtʃ] [hiːd] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] [wɜːrdz]

and	if	he	do	thou	must	not	much	heed	him	but	give	him	good	words
和	如果	他	做	你	必须	不是	很多	注意	他	但	给	他	好的	字

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['veri] [bæd] [lʌk] [ɪf] [ðaʊ] ['kænɑːt] [duː] [hɪm; ɪm] [wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;

for	thou	hast	very	bad	luck	if	thou	cannot	do	him	one	good	turn	for	another	;
为了	你	哈斯特	非常	坏的	运气	如果	你	不能	做	他	一	好的	转动	为了	其他	;

如果他真的这么做了，你也不必太在意他，只要说些好话就好，因为如果你不能以德报怨，那你真是太倒霉了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ'self] ; [æn; ən] [ɪl] [bɜːrd] -

but	as	for	that	thou	must	keep	that	to	thyself	;	an	ill	bird	befoules	-
但	作为	为了	那	你	必须	保持	那	到	你自己	;	一个	患病的	鸟	-	

[ɪts] [oʊn] [nest] ;

its	own	nest	;
它是	自己的	巢	;

至于这件事，你一定要保守秘密；病鸟会玷污自己的巢穴。

[kɪs] [ænd; ənd] [tel] [ɪz] [beɪs] [pleɪ] .
kiss **and** **tell** **is** **base** **play** **.**
吻 和 告诉 是 根据 玩 .

亲吻和告密是基本玩法。

['mʌðər] [bʌntʃ] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [smaɪl] , [ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] ['merəli] .
Mother **Bunch** **you** **make** **me** **smile** **,** **you** **talk** **so** **merrily** **.**
母亲 束 你 制作 我 微笑 , 你 讲话 所以 兴高采烈地 .

妈妈，你让我开怀大笑，你说话总是那么快乐。

[kʌm] , ['dɔ:tər] , - [tɪz] [noʊ] [greɪt] ['mætər] ; ['meri] [tɔ:k] [dʌz] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] , [bʌt; bət] ['draɪvz]
Come **,** **daughter** **,** **'** **tis** **no** **great** **matter** **;** **merry** **talk** **does** **do** **no** **harm** **,** **but** **drives**
来 , 女儿 , - 的 不 伟大的 事情 ; 欢乐 讲话 做 做 不 伤害 , 但 驱动
[ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ;
the **time** **away** **;**
这 时间 离开 ;

来吧，女儿，这没什么大不了的；说说笑笑并无害处，反而能消磨时光；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [di:d] ['du:ɪŋ] , [aɪ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
but **as** **for** **the** **deed** **doing** **,** **I** **leave** **that** **to** **your** **own** **discretion** **.**
但 作为 为了 这 契据 正在做 , 我 离开 那 到 你的 自己的 审慎 .

至于具体如何实施，就由你自行决定了。

[bʌt; bət] [hɑ:rk] [ju:; jʊ] !
But **hark** **you** **!**
但 听着 你 !

但是听着!

['dɔ:tər] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd]
daughter **,** **I** **have** **had**
女儿 , 我 有 有

女儿，我一直

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[θri:] ['hʌzbəndz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [jet] ,
three **husbands** **myself** **,** **and** **I** **think** **to** **have** **another** **yet** **,**
三 丈夫们 我 , 和 我 思考 到 有 其他 然而 ,

我自己结过三次婚，而且我觉得可能还会再结一次。

[ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [mæd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [du:] ?
and **do** **you** **think** **I** **am** **so** **mad** **to** **tell** **him** **all** **that** **I** **do** **?**
和 做 你 思考 我 是 所以 疯狂的 到 告诉 他 全部 那 我 做 ?

你觉得我会疯狂到把所有事情都告诉他吗?

[noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [soʊ] [mæd]
no **I** **am** **not** **so** **mad**
不 我 是 不是 所以 疯狂的

不，我没那么生气。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪzər] [ænd; ənd] [jet] ['dɔ:tər] ,
and **I** **think** **thou** **wilt** **be** **a** **little** **wiser** **and** **yet** **daughter** **,**
和 我 思考 你 枯萎 是 一个 小的 更明智 和 然而 女儿 ,

女儿，我想你会变得更睿智一些。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wei] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ti:tʃ] [ði:] [haʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [hu:]

I	have	another	way	for	to	teach	thee	how	thou	shalt	come	to	know	who
我	有	其他	方式	为了	到	教	你	如何	你	应	来	到	知道	WHO

[mʌst; məst][bi:; bi][ðaɪ] ['hʌzbənd] ,

must	be	thy	husband	,
必须	是	你的	丈夫	,

我还有另一种方法可以教你如何知道谁会成为你的丈夫，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ,

and	I	have	approved	it	true	;	for	I	tryed	it	myself	,
和	我	有	得到正式认可的	它	真的	;	为了	我	尝试过	它	我	,

我已经证实这是真的；因为我亲自尝试过了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][best] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	now	is	the	best	time	of	the	year	to	try	it	,
和	现在	是	这	最好的	时间	的	这	年	到	尝试	它	,

现在正是尝试它的最佳时机。

['ðerfɔ:r] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][seɪ] : [teɪk] [ə; eɪ][ˌes 'ti:] . ['tɔməs] ['ʌnjən] , [ænd; ənd] [pi:l] [ˌaɪ 'ti:]

therefore	take	notice	of	what	I	say	:	Take	a	St	.	Thomas	onion	,	and	peel	it
所以	拿	注意	的	什么	我	说	:	拿	一个	英石	.	托马斯	洋葱	,	和	果皮	它

,

,

,

所以请注意我说的话：取一个圣托马斯洋葱，剥去外皮，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [kli:n] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [jʊr; jər] [hed] ;

and	lay	it	in	a	clean	handkerchief	and	lay	it	under	your	head	;
和	躺	它	在	一个	干净的	手帕	和	躺	它	在下面	你的	头	;

把它放在干净的手帕里，然后放在你的头下；

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] [smɑ:k] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [ru:m] [bi:; bi] [kli:n] [swept] [wer]

and	put	on	a	clean	smock	,	and	be	sure	the	room	be	clean	swept	where
和	放	在	一个	干净的	罩衫	,	和	是	当然	这	房间	是	干净的	扫荡	在哪里

[ju:; jʊ] [laɪ] ,

you	lye	,
你	碱液	,

穿上干净的罩衫，并确保你躺卧的房间干净整洁。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][bi:; bi][leɪd] [daʊn] , [bi:; bi] [ʃʊr] [leɪ] [ðaɪ][ɑ:rmz] [ə'brɔ:d] ,

and	as	soon	as	you	be	laid	down	,	be	sure	lay	thy	arms	abroad	,
和	作为	很快	作为	你	是	铺设	向下	,	是	当然	躺	你的	武器	国外	,

你一躺下，就务必将你的武器伸出手掌。

[ænd; ənd] [seɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] :

and	say	these	words	:
和	说	这些	字	:

并说出这些话：

[gʊd] [ˌes 'ti:] . ['tɔməs] [du:][ˌem 'i:] [raɪt] ,

Good	St	.	Thomas	do	me	right	,
好的	英石	.	托马斯	做	我	正确的	,

圣托马斯保佑我好，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [naɪt] ,

And	bring	my	love	to	me	this	night	,
和	带来	我的	爱	到	我	这	夜晚	,

今晚，请将我的爱人带到我身边。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

That	I	may	look	him	in	the	face	,
那	我	可能	看	他	在	这	脸	,

让我能够直视他的双眼，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɑːrmz][meɪ][hɪm; ɪm][ɪm'breɪs] .

And	in	my	arms	may	him	embrace	.
和	在	我的	武器	可能	他	拥抱	.

愿他拥我入怀。

[ðen]['laɪɪŋ][ɑːn][ðaɪ][bæk] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ][ɑːrmz][ə'brɔːd] , [fɔːl][ə'sliːp][æz; əz][suːn][æz; əz][ðaʊ]

Then	lying	on	thy	back	,	with	thy	arms	abroad	,	fall	asleep	as	soon	as	thou
然后	说谎	在	你的	后退	,	和	你的	武器	国外	,	落下	睡着了	作为	很快	作为	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

然后仰卧，双臂张开，尽快入睡。

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ][fɜːrst][sliːp][ðaʊ][ʃælt][driːm][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪtʃ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ]['hʌzbənd] ,

and	in	thy	first	sleep	thou	shalt	dream	of	him	which	shall	be	thy	husband	,
和	在	你的	第一的	睡觉	你	应	梦	的	他	哪个	将	是	你的	丈夫	,

在你第一次睡觉时，你将梦见你未来的丈夫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪl][kʌm][ænd; ənd]['ɔːfər][tuː; tə][kɪs][ðiː] , [bʌt; bət][duː][nɑːt]['hɪndər][hɪm; ɪm] ,

and	he	will	come	and	offer	to	kiss	thee	,	but	do	not	hinder	him	,
和	他	将要	来	和	提供	到	吻	你	,	但	做	不是	阻碍	他	,

他会过来想亲吻你，但不要阻止他。

[bʌt; bət][straɪv][tuː; tə][kætʃ][hɪm; ɪm][ɪn][ðaɪ][ɑːrmz] ,

but	strive	to	catch	him	in	thy	arms	,
但	努力	到	抓住	他	在	你的	武器	,

但要努力将他拥入怀中，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [duː][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæt][ɪz][hiː; hi] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ]['hʌzbənd]

and	if	thou	do	get	hold	of	him	that	is	he	which	must	be	thy	husband
和	如果	你	做	得到	抓住	的	他	那	是	他	哪个	必须	是	你的	丈夫

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [get][nɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðər] [naɪt] ,

but	if	thou	get	not	hold	of	him	thou	must	try	another	night	,
但	如果	你	得到	不是	抓住	的	他	你	必须	尝试	其他	夜晚	,

如果你抓住了他，他就是你的丈夫；如果你没抓住他，就得再试一晚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [duː][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] , [fɔːr; fər][ðæt][ɪz][hiː; hi] .

and	if	thou	do	get	hold	of	him	hold	him	fast	,	for	that	is	he	.
和	如果	你	做	得到	抓住	的	他	抓住	他	快速地	,	为了	那	是	他	.

如果你抓住了他，就紧紧抓住他，因为那就是他。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][prɑːvd] [truː] .

This	I	have	try'd	,	and	it	has	prov'd	true	.
这	我	有	-	,	和	它	有	已提供	真的	.

我亲身尝试过，事实证明确实如此。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['prɪti] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] ,

Yet	I	have	another	pretty	way	for	a	maid	to	know	her	sweetheart	,
然而	我	有	其他	漂亮的	方式	为了	一个	女佣	到	知道	她	亲爱的	,

但我还有另一种让女仆认识她心上人的漂亮方法，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['fɒloʊəθ] : [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['æp(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði][best] [fruːt] [juː; jʊ][kæn; kən][get]

which	is	as	followeth	:	Take	a	summer	apple	,	of	the	best	fruit	you	can	get
哪个	是	作为	跟随	:	拿	一个	夏天	苹果	,	的	这	最好的	水果	你	能	得到

,

,

,

具体做法如下：取一个夏季苹果，最好是你能买到的最好的苹果，

[ænd; ənd] [teɪk] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][best][pɪnz][juː; jʊ][kæn; kən][get] , [ænd; ənd] [stɪk] [ðem; ðəm]

and	take	three	of	the	best	pins	you	can	get	,	and	stick	them
和	拿	三	的	这	最好的	别针	你	能	得到	,	和	戳	他们

然后拿三枚你能买到的最好的别针，把它们插上去。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
into the apple close to the head ,
进入 这 苹果 关闭 到 这 头 ,

苹果靠近头部的位置，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [teɪk] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
and as you stick them in take notice which of them is in the middle ,
和 作为 你 戳 他们 在 拿 注意 哪个 的 他们 是 在 这 中间 ,

插入时注意哪个在中间，

[ænd; ənd] [wʌt] [neɪm] [ðaʊ] ['fænsis][best] [gɪv] [ðæt] ['mɪd(ə)l][pɪn][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðaɪ] [left]
and what name thou fancies best give that middle pin and put it into thy left
和 什么 姓名 你 幻想 最好的 给 那 中间 别针 和 放 它 进入 你的 左边
['hændɪd] [glʌv] ,
handed glove ,
递交 手套 ,

把你最喜欢的名字，用中间那枚别针别在你的左手手套上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [ðaɪ] ['pɪloʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [æt; ət] [naɪt] ,
and lay it under thy pillow on a Saturday at night ,
和 躺 它 在下面 你的 枕头 在 一个 周六 在 夜晚 ,

星期六晚上把它放在枕头底下。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][bed] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [leiz] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [ðaɪ] [hed] ,
but thou must be in bed before thou lays it under thy head ,
但 你 必须 是 在 床 前 你 躺下 它 在下面 你的 头 ,

但你必须先躺在床上才能把它放在头下。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] , [klæsp][ðaɪ][hændz] [tə'geðər] , ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
and when thou hast done , clasp thy hands together , speaking these words : —
和 什么时候 你 哈斯特 完毕 , 搭扣 你的 双手 一起 , 请讲 这些 字 : —

做完之后，双手合十，念诵以下咒语：——

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][hiː; hi] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌem 'iː]
If thou be he that must have me
如果 你 是 他 那 必须 有 我

如果你就是那个非我莫属的人

[tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['wedɪd] [braɪd] ,
To be thy wedded bride ,
到 是 你的 已婚 新娘 ,

成为你的新娘，

[meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] [kʌm] [ə'weɪ] ,
Make no delay , but come away ,
制作 不 延迟 , 但 来 离开 ,

不要耽搁，赶紧离开。

[ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd] .
This night to my bedside .
这 夜晚 到 我的 床头 .

今晚，我把它放在床边。

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ][fɜːrst] [sliːp] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [baɪ]
And **in** **thy** **first** **sleep** **thou** **shalt** **see** **him** **come** **in** **his** **shirt** **and** **lie** **down** **by**
和 在 你的 第一的 睡觉 你 应 看 他 来 在 他的 衬衫 和 说谎 向下 经过
[ðiː] ,
thee **,**
你 ,

在你第一次入睡时，你会看到他穿着衬衫来到你身边，躺在你身旁。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfər] [ðiː] ['eni] [ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [saɪn][hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [wʌn]
and **if** **he** **offer** **thee** **any** **abuse** **it** **will** **be** **a** **great** **sign** **he** **will** **prove** **one**
和 如果 他 提供 你 任何 虐待 它 将要 是 一个 伟大的 符号 他 将要 证明 一
[ðæt] [wɪl] [lʌv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiː] ;
that **will** **love** **other** **women** **as** **well** **as** **thee** **;**
那 将要 爱 其他 女性 作为 出色地 作为 你 ;

如果他虐待你，那将是一个很好的迹象，表明他也会像爱你一样爱其他女人;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][duː][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər] [ðiː] [tuː; tə] [ɪmbreɪs] [ðiː] [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]
but **if** **he** **do** **put** **his** **hand** **over** **thee** **to** **imbrace** **thee** **be** **not** **afraid** **of**
但 如果 他 做 放 他的 手 超过 你 到 拥抱 你 是 不是 害怕的 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

但如果他伸手拥抱你，不要害怕他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [saɪn][hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ;
for **it** **is** **a** **great** **sign** **he** **will** **prove** **a** **good** **husband** **;**
为了 它 是 一个 伟大的 符号 他 将要 证明 一个 好的 丈夫 ;

因为这是一个好兆头，表明他会成为一个好丈夫;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,
and **this** **is** **a** **good** **way** **for** **a** **young** **man** **to** **know** **his** **sweetheart** **,**
和 这 是 一个 好的 方式 为了 一个 年轻的 男人 到 知道 他的 亲爱的 ,

这是年轻男子了解心上人的好方法。

['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪdlˌmoʊst] [pɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [hiː; hi]['fænsis][best] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
giving **the** **middlemost** **pin** **the** **name** **he** **fancies** **best** **,** **putting** **an** **apple** **in** **his**
给予 这 中间 别针 这 姓名 他 幻想 最好的 , 推杆 一个 苹果 在 他的
[raɪt] ['hændɪd] [glʌv] ,
right **handed** **glove** **,**
正确的 递交 手套 ,

他给中间那枚别针取了自己最喜欢的名字，然后把一个苹果放进了右手的手套里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][bed] , ['seɪɪŋ] ,
and **lay** **it** **under** **his** **pillow** **,** **when** **he** **is** **in** **bed** **,** **saying** **,**
和 躺 它 在下面 他的 枕头 , 什么时候 他 是 在 床 , 说 ,

趁他躺在床上时，把纸条放在他的枕头底下，说:

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌem 'iː]
If **thou** **be** **she** **that** **must** **have** **me**
如果 你 是 她 那 必须 有 我

如果你就是那个非我莫属的女人

[ɪn] ['wedlɑːk] [fɔːr; fər][tuː; tə][dʒɔɪn] ,
In **wedlock** **for** **to** **join** **,**
在 婚姻 为了 到 加入 ,

结婚是为了加入，

[meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] [bʌt; bət] [kʌm] [ə'weɪ]
Make **no** **delay** **but** **come** **away**
制作 不 延迟 但 来 离开

不要耽搁，赶紧离开

['ʌntə,ʌntu] [ðɪs] [bed][ʌv; əv][maɪn] .
Unto **this** **bed** **of** **mine** **.**
到 这 床 的 矿 .

到我的这张床上去。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɜ:r; hər] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɑ:k]
And **that** **night** **he** **shall** **see** **her** **come** **,** **and** **if** **she** **come** **in** **her** **smock**
和 那 夜晚 他 将 看 她 来 , 和 如果 她 来 在 她 罩衫
[ænd; ənd] ['petɪkoʊt] ,
and **petticoat** **,**
和 衬裙 ,

那天晚上他会看到她来，如果她穿着罩衫和衬裙来，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [saɪn][ʃi:; ʃi] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l]['wʊmən] ;
which **is** **a** **great** **sign** **she** **will** **prove** **a** **very** **civil** **woman** **;**
哪个 是 一个 伟大的 符号 她 将要 证明 一个 非常 民用 女士 ;

这是一个好兆头，表明她会是一位非常有礼貌的女性；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['petɪkoʊt] [ðer; ðər][ɪz]
but **if** **she** **come** **without** **her** **petticoat** **there** **is**
但 如果 她 来 没有 她 衬裙 那里 是

但如果她没穿衬裙就来了，那就没办法了。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['deɪndʒər][ʃi:; ʃi] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ]['ræntər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['betər] [lɔ:st][ðæn; ðən][wʌn] .
danger **she** **will** **prove** **a** **ranter** **,** **and** **therefore** **better** **lost** **than** **won** **.**
危险 她 将要 证明 一个 咆哮者 , 和 所以 更好的 丢失的 比 韩元 .

危险在于她可能会变成一个爱发牢骚的人，因此输了总比赢了好。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dɔ:tər] , [ðə; ði][taɪm] ['pæsəθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] ,
And **now** **,** **daughter** **,** **the** **time** **passeth** **away** **and** **I** **must** **be** **gone** **,**
和 现在 , 女儿 , 这 时间 经过 离开 和 我 必须 是 已消失 ,

女儿，时光飞逝，我终将离去。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [fɛrwɛl] .
and **so** **I** **bid** **you** **farewel** **.**
和 所以 我 出价 你 告别 .

所以，我向你们告别。

['mʌðər] [bʌntʃ] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn'tend]
Mother **Bunch** **,** **I** **give** **you** **many** **thanks** **for** **your** **good** **counsel** **,** **and** **intend**
母亲 束 , 我 给 你 许多 谢谢 为了 你的 好的 法律顾问 , 和 打算
[tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər][əd'vaɪs] ,
to **take** **your** **advice** **,**
到 拿 你的 建议 ,

妈妈，非常感谢您的宝贵建议，我打算采纳您的意见。

[ænd; ənd][soʊ] [fer] [ju:; jʊ] [wel] .
and **so** **fare** **you** **well** **.**
和 所以 票价 你 出色地 .

祝你一切顺利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['mʌðər] [bʌntʃ] [hu:] [lɪvd] [æt; ət]

The	Second	Part	of	Mother	Bunch	who	lived	at
这	第二	部分	的	母亲	束	WHO	居住地	在

住在……的妈妈们的第二部分

['bɑ:ni] ['ventər] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

Bonny	Venter	in	the	West	.
邦妮	腹部	在	这	西方	.

西部的邦妮·文特尔。

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] ['mʌðər] [bʌntʃ] , ['bi:ɪŋ] ['bɪdn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

Upon	a	time	Mother	Bunch	,	being	bidden	to	a	wedding	,
之上	一个	时间	母亲	束	,	存在	拜登	到	一个	婚礼	,

从前，邦奇妈妈受邀参加一场婚礼，

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [wɜ:r; wər] [met] [tə'geðər] ,

where	a	great	many	young	men	and	maids	were	met	together	,
在哪里	一个	伟大的	许多	年轻的	男人	和	女佣	是	遇见	一起	,

那里聚集了许多年轻男子和少女，

[ðeɪ] ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [drɪŋk]

they	knowing	she	was	a	very	old	woman	had	a	great	desire	to	drink
他们	会心	她	曾是	一个	非常	老的	女士	有	一个	伟大的	欲望	到	喝

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sɪv(ə)l] ['dɪskɔ:rs] ,

with	her	and	to	have	some	civil	discourse	,
和	她	和	到	有	一些	民用	话语	,

他们知道她年纪很大了，但仍然很想和她一起喝酒，并进行一些友好的交谈。

[ʃi:; ʃi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [sed] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɜ:r; hər] , ['mʌðər] [bʌntʃ] ,

she	coming	to	them	said	one	young	man	unto	her	,	Mother	Bunch	,
她	未来	到	他们	说	一	年轻的	男人	到	她	,	母亲	束	,

她走到他们面前，一个年轻人对她说："邦奇妈妈。"

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæθ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ;

we	know	that	you	are	a	woman	that	hath	judgment	in	many	things	;
我们	知道	那	你	是	一个	女士	那	有	判断	在	许多	事物	;

我们知道你是一位在许多事情上都很有判断力的女性；

[preɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] ?

pray	will	you	tell	me	my	fortune	?
祈祷	将要	你	告诉	我	我的	财富	?

请问您能帮我算算命吗?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tel] ['fɔ:tʃənz] , [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [noʊ] ['fɔ:tʃənz] ,

Why	dost	thou	think	that	I	can	tell	fortunes	,	no	I	can	tell	no	fortunes	,
为什么	朋友	你	思考	那	我	能	告诉	财富	,	不	我	能	告诉	不	财富	,

你为什么认为我会算命？不，我根本不会算命。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [wʌn] ['wʊmən] [ðaʊ] [blɪŋks] [soʊ]

but	I	can	tell	thee	that	thou	wilt	never	be	true	to	one	woman	thou	blinks	so
但	我	能	告诉	你	那	你	枯萎	绝不	是	真的	到	一	女士	你	眨眼	所以

[mʌtʃ] [ɑ:n] [wʌn] [aɪ] ,

much	on	one	eye	,
很多	在	一	眼睛	,

但我可以告诉你，你永远不会对任何一个女人忠诚，因为你总是偏袒一只眼睛。

['ðerfɔ:r] [hoʊld] [daʊn] [ðaɪ] [tʌŋ] .

therefore	hold	down	thy	tongue	.
所以	抓住	向下	你的	舌头	.

所以，请你闭嘴。

[eɪ] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [bʌntʃ] , [seθ] [ə'nʌðər] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Ay	,	but	Mother	Bunch	,	saith	another	,	what	think	you	of	me	.
哎	,	但	母亲	束	,	赛斯说	其他	,	什么	思考	你	的	我	.

“哎，可是邦奇妈妈，”另一个人说，“你觉得我怎么样？”

[ʌv; əv] [ðiː] , [waɪ] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðaʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

Of	thee	,	why	I	tell	thee	thou	may	come	to	marry	a	lady	,
的	你	,	为什么	我	告诉	你	你	可能	来	到	结婚	一个	女士	,

至于你，我告诉你，你或许会娶一位女士为妻。

[ɪf] [ðaʊ] [kæn; kən][bʌt; bət] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['weɪdʒər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [θriː] [tuː; tə][wʌn] ;

if	thou	can	but	lay	a	great	wager	with	her	,	three	to	one	;
如果	你	能	但	躺	一个	伟大的	赌注	和	她	,	三	到	一	;

如果你能和她打个大赌，赔率是三比一；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][duː][bʌt; bət] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][wɪn] ,

and	if	she	do	but	lay	with	thee	,	thou	wilt	be	very	likely	to	win	,
和	如果	她	做	但	躺	和	你	,	你	枯萎	是	非常	可能	到	赢	,

如果她肯与你同寝，你很有可能就会获胜。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst]['met(ə)l][ɪn] [ðiː] ; [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʃiː; ʃi][wɪn][nɑːt][ðə; ði] [ɑːdz] [ʌv; əv]

for	thou	hast	mettle	in	thee	;	but	have	a	care	she	win	not	the	odds	of
为了	你	哈斯特	气概	在	你	;	但	有	一个	关心	她	赢	不是	这	赔率	的

[ðiː] ,

thee	,
你	,

因为你胆识过人；但要小心，别让她赢了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][duː] [ðen] [ðaʊ] [ɑːrt] [kliːn] [gɔːn] ; [soʊ] [fɛrwɛl] .

for	if	she	do	then	thou	art	clean	gone	;	so	farewel	.
为了	如果	她	做	然后	你	艺术	干净的	已消失	;	所以	告别	.

如果她那样做，你就彻底完了；所以，再见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[naʊ] [oʊld] ['mʌðər] [bʌntʃ] [teɪks] [hɜːr; hər] [liːv] ;

Now	old	Mother	Bunch	takes	her	leave	;
现在	老的	母亲	束	需要	她	离开	;

现在老邦奇妈妈要离开了；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['hoʊmwərd] [ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	going	homeward	she	meets	with	a	young	maid	which	was	going	to
和	去	回家	她	满足	和	一个	年轻的	女佣	哪个	曾是	去	到

[ðə; ði] ['wedɪŋ] .

the	wedding	.
这	婚礼	.

回家的路上，她遇到了一个要去参加婚礼的年轻女仆。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mʌðər] ?

How	do	you	do	,	mother	?
如何	做	你	做	,	母亲	?

妈妈，您好吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɔːtər] .

Thank	you	,	daughter	.
感谢	你	,	女儿	.

谢谢你，女儿。

['wɪðər] [ɑːrt][ə; eɪ]['goʊɪŋ] ?
Whither art a going ?
往哪里去 艺术 一个 去 ?

艺术将走向何方?

[tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [aɪ] [bɪ'liːv] ; [eɪ] , ['mʌðər] [bʌntʃ] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət][hɑːrk][juː; jʊ] ,
To the wedding I believe ; ay , Mother Bunch , so I am ; but hark you ,
到 这 婚礼 我 相信 ; 哎 , 母亲 束 , 所以 我 是 ; 但 听着 你 ,

我相信我会去参加婚礼；是的，邦奇妈妈，我也是；但是听着，

['mʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
mother , will you sit down a little , I have something to say to you .
母亲 , 将要 你 坐 向下 一个 小的 , 我 有 某物 到 说 到 你 .

妈妈，您能稍微坐下吗？我有话要跟您说。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɔːtər] ?
What is it daughter ?
什么 是 它 女儿 ?

女儿，怎么了?

[waɪ] ['mʌðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['meni] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Why mother you can tell many things if you please ,
为什么 母亲 你 能 告诉 许多 事物 如果 你 请 ,

妈妈，如果您愿意，您可以告诉我很多事情。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] ,
and I would have you when you think I shall be married ,
和 我 会 有 你 什么时候 你 思考 我 将 是 已婚 ,

等你觉得我结婚的时候，我就会拥有你。

[eɪ][bʌt; bət] ['dɔːtər] [wʊd] [juː; jʊ][feɪn][biː; bi] ['mærid] ?
ay but daughter would you fain be married ?
哎 但 女儿 会 你 欣然 是 已婚 ?

哎，女儿，你愿意结婚吗?

[jes] , ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
Yes , mother , if I could but get a good husband .
是的 , 母亲 , 如果 我 可以 但 得到 一个 好的 丈夫 .

是的，母亲，如果我能找到一个好丈夫就好了。

[ðen] , ['dɔːtər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] .
Then , daughter , I will tell thee the best I can , if thou will take my advice .
然后 , 女儿 , 我 将要 告诉 你 这 最好的 我 能 , 如果 你 将要 拿 我的 建议 .

女儿，如果你愿意听从我的建议，我会尽我所能告诉你最好的结果。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['veri] ['deɪndʒərəs] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə]
In the month of January there are many very dangerous days for thee to
在 这 月 的 一月 那里 是 许多 非常 危险的 天 为了 你 到
[teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ɪn] ['meni] [kaɪnd][ʌv; əv] ,
take notice of in many kind of waies ,
拿 注意 的 在 许多 种类 的 韦斯 ,

一月份有很多非常危险的日子，你需要在很多方面都加以注意。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði]['sekənd] ,
and I will give thee notice of them , that is the first , the second ,
和 我 将要 给 你 注意 的 他们 , 那 是 这 第一的 , 这 第二 ,

我会把它们告诉你们，这是第一件，第二件，

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] , [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz]

the	**fourth**	**and**	**fifth**	**;**	**there**	**is**	**a**	**great**	**many**	**more**	**,**	**but**	**in**	**these**	**there**	**is**
这	第四	和	第五	;	那里	是	一个	伟大的	许多	更多的	,	但	在	这些	那里	是

[greɪt] ['deɪndʒər] ,

great	**danger**	**,**
伟大的	危险	,

第四和第五个；还有很多其他的，但这些都蕴藏着巨大的危险。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][seɪ][ðer; ðər][wɪl][biː; bi]

for	**if**	**thou**	**think**	**to**	**be**	**married**	**on**	**any**	**of**	**these**	**daies**	**I**	**say**	**there**	**will**	**be**
为了	如果	你	思考	到	是	已婚	在	任何	的	这些	天	我	说	那里	将要	是

[greɪt] ['deɪndʒər] [ðæt] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ]['kʌkoʊld] ,

great	**danger**	**that**	**thy**	**husband**	**will**	**make**	**thee**	**a**	**cuckold**	**,**
伟大的	危险	那	你的	丈夫	将要	制作	你	一个	乌龟	,

如果你打算在这些日子结婚，我告诉你，你的丈夫很可能会让你成为戴绿帽子的人。

[ɔːr] [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] ,

or	**thou**	**wilt**	**make**	**him**	**one**	**,**
或者	你	枯萎	制作	他	一	,

否则你将使他成为其中一员，

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ['pɑːrtɪd][baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] ;

or	**else**	**you**	**will**	**be**	**soon**	**parted**	**by**	**one**	**means**	**or**	**other**	**;**
或者	别的	你	将要	是	很快	分手了	经过	一	方法	或者	其他	;

否则，你们很快就会因为某种原因而分离；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][soʊ] ['meni] [bæd] [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] ,

but	**for**	**all**	**that**	**there**	**be**	**so**	**many**	**bad**	**daies**	**in**	**this**	**month**	**,**
但	为了	全部	那	那里	是	所以	许多	坏的	天	在	这	月	,

尽管这个月有很多糟糕的日子，

[jet] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌki] ,

yet	**I**	**can**	**tell**	**of**	**one**	**day**	**in**	**this**	**month**	**which**	**is**	**lucky**	**,**
然而	我	能	告诉	的	一	天	在	这	月	哪个	是	幸运的	,

但我可以告诉你这个月里有一天是幸运的。

[ænd; ənd] ['meni] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][meɪdz][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [iːz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

and	**many**	**young**	**men**	**and**	**maids**	**have**	**a**	**deal**	**of**	**hearts**	**ease**	**on**	**that**	**day**	**,**
和	许多	年轻的	男人	和	女佣	有	一个	交易	的	心	舒适	在	那	天	,

许多年轻男女在那一天都心情舒畅。

[ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

or	**the**	**day**	**after**	**,**
或者	这	天	后	,

或者第二天，

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][let] [ðiː] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː]

as	**I**	**shall**	**let**	**thee**	**understand**	**if**	**thou**	**wilt**	**but**	**take**	**my**	**advice**	**I**	**shall**	**tell**	**thee**
作为	我	将	让	你	理解	如果	你	枯萎	但	拿	我的	建议	我	将	告诉	你

[ðer; ðər][ɪz][ɪn]['dʒænjueri][ə; eɪ] [deɪ] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] [deɪ] ,

there	**is**	**in**	**January**	**a**	**day**	**called**	**St**	**.**	**Agnes**	**day**	**,**
那里	是	在	一月	一个	天	称为	英石	.	艾格尼丝	天	,

如果你愿意听从我的建议，我会让你明白，一月份有一个日子叫做圣艾格尼丝节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'weɪ] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] ['twentiəθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

it	**is**	**alwaies**	**the**	**one**	**and**	**twentieth**	**day**	**of**	**the**	**month**	**.**
它	是	总是	这	一	和	第二十	天	的	这	月	.

总是每月的二十一日。

[ðɪs] [ˌes 'tiː] . ['ægnəs][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][meɪdz] ,

This	**St**	**.**	**Agnes**	**has**	**a**	**great**	**favour**	**to**	**young**	**men**	**and**	**maids**	**,**
这	英石	.	艾格尼丝	有	一个	伟大的	偏爱	到	年轻的	男人	和	女佣	,

圣艾格尼丝对年轻男子和少女都非常眷顾。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bedsaɪd] ([æz; əz][ðæt] [naɪt])
and will bring to their bedsides (as that night)
和 将要 带来 到 他们的 床边 (作为 那 夜晚)

并将带到他们的床边（当晚）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðer; ðər] ['swi:tˌhɑ:ts] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] [ru:l] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] ;
their sweethearts , if they will follow this rule as I shall declare unto thee ;
他们的 甜心们 , 如果 他们 将要 跟随 这 规则 作为 我 将 宣布 到 你 ;

他们的爱人，如果他们遵守我将要向你宣布的这条规则；

['ðerfɔ:r] [teɪk] [gʊd] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ði:] :
therefore take good notice of what I shall tell thee :
所以 拿 好的 注意 的 什么 我 将 告诉 你 :

所以，你要仔细听我说：

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌes 'ti:] . ['ægnəs] [deɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [tru:] [fæst] ,
Upon this St . Agnes day you must be sure to keep a true fast ,
之上 这 英石 . 艾格尼丝 天 你 必须 是 当然 到 保持 一个 真的 快速地 ,

在圣艾格尼丝日这一天，你一定要严格遵守斋戒。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['ni:ðər] [i:t] [nɔ:r][drɪŋk] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [nɔ:r][æt; ət] [naɪt] ,
for thou must neither eat nor drink all that day , nor at night ,
为了 你 必须 两者都不 吃 也不 喝 全部 那 天 , 也不 在 夜晚 ,

因为你整天都不可吃也不可喝，夜间也不可吃也不可喝。

['ni:ðər] [let] ['eni] [mæn] , ['wʊmən][ɔ:r][tʃaɪld] [kɪs] [ði:] [ðæt] [deɪ] ;
neither let any man , woman or child kiss thee that day ;
两者都不 让 任何 男人 , 女士 或者 孩子 吻 你 那 天 ;

当日，任何男人、女人或孩子都不要亲吻你；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʊr] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðaʊ] ['^əjist][tu:; tə][bed] ,
and thou must be sure at night when thou goest to bed ,
和 你 必须 是 当然 在 夜晚 什么时候 你 去 到 床 ,

你晚上睡觉时一定要确保.....

[tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] [ʃɪft] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['betər] [ðaʊ] [meɪst] [spi:d] ,
to put on a clean shift , and the best thou hast the better thou maist speed ,
到 放 在 一个 干净的 转移 , 和 这 最好的 你 哈斯特 这 更好的 你 梅斯特 速度 ,

换挡要干净利落，而且你拥有的最好东西，你就越快越好。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kli:n] [kloʊðz] [ɑ:n][ðaɪ] [hed] ,
and thou must have clean cloaths on thy head ,
和 你 必须 有 干净的 衣服 在 你的 头 ,

你的头上必须戴干净的衣服。

[fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . ['ægnəs] [dʌz] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [kli:n] [kloʊðz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] ;
for St . Agnes does love to see clean clothes when she comes ;
为了 英石 . 艾格尼丝 做 爱 到 看 干净的 衣服 什么时候 她 来 ;

圣艾格尼丝来访时，最喜欢看到干净的衣服；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðaɪ][bed] ,
and when thou liest down on thy bed ,
和 什么时候 你 谎言 向下 在 你的 床 ,

当你躺在床上时，

[laɪ] [ði:] [daʊn] [ɑ:n][ðaɪ] [bæk] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] ,
lie thee down on thy back as straight as thou canst ,
说谎 你 向下 在 你的 后退 作为 直的 作为 你 罐 ,

尽量平躺，保持背部挺直。

[ænd; ənd] [leɪ] [bəuθ] [ðaɪ] [hændz] ['ʌndər] [ðaɪ] [hed] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

and	lay	both	thy	hands	under	thy	head	behind	and	say	these	words	:	—
和	躺	两个都	你的	双手	在下面	你的	头	在后面	和	说	这些	字	:	—

然后将双手放在脑后，枕在头下，并念诵以下经文：——

[naʊ] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] [pleɪ] [ðaɪ] [pɑːrt] ,

Now	good	St	.	Agnes	play	thy	part	,
现在	好的	英石	.	艾格尼丝	玩	你的	部分	,

现在，善良的圣艾格尼丝，请发挥你的作用吧！

[ænd; ənd] [send] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] [oʊn] ['swiːthɑːrt] ;

And	send	to	me	my	own	sweetheart	;
和	发送	到	我	我的	自己的	亲爱的	;

请把我的心上人送到我身边；

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['hæpi] [blɪs] ,

And	shew	me	such	an	happy	bliss	,
和	展示	我	这样的	一个	快乐的	极乐	,

并向我展现了如此幸福的喜悦，

[ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɪs] .

This	night	of	him	to	have	a	kiss	.
这	夜晚	的	他	到	有	一个	吻	.

今晚他要吻我。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ]

And	then	be	sure	to	fall	asleep	as	soon	as	thou	canst	and	before	thou
和	然后	是	当然	到	落下	睡着了	作为	很快	作为	你	罐	和	前	你

[ə'weɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fɜːrst] [sliːp] ,

awake	out	of	thy	first	sleep	,
醒	出去	的	你的	第一的	睡觉	,

然后，务必尽快入睡，最好是在你第一次睡眠醒来之前。

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

thou	shalt	see	him	come	and	stand	before	thee	,
你	应	看	他	来	和	站立	前	你	,

你必看见他来，站在你面前。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [pər'siːv] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [wʌt] ['treɪdzmən] [hiː; hi] [ɪz] ;

and	thou	shalt	perceive	by	his	habit	what	tradesman	he	is	;
和	你	应	感知	经过	他的	习惯	什么	零售商	他	是	;

从他的穿着打扮，你就能看出他是做什么生意的；

[bʌt; bət] [biː; bi] [ʃʊr] [ðaʊ] [dɪ'kler] [nɑːt] [ðaɪ] [driːm] ['ʌntəˌʌntu] ['eni] ['bɑːdi] [ɪn] [ten] [ænd; ənd] [baɪ]

but	be	sure	thou	declare	not	thy	dream	unto	any	body	in	ten	daies	and	by
但	是	当然	你	宣布	不是	你的	梦	到	任何	身体	在	十	天	和	经过

[ðæt] [taɪm] [ðaʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [driːm] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

that	time	thou	may	come	to	see	thy	dream	come	to	pass	.
那	时间	你	可能	来	到	看	你的	梦	来	到	经过	.

但切记十天内不要将你的梦境告诉任何人，到那时，你的梦境或许就会成真。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [θriː] [taɪmz] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [θriː] ['hʌzbəndz] ,

All	this	I	have	approved	three	times	;	for	I	have	had	three	husbands	,
全部	这	我	有	得到正式认可的	三	时代	;	为了	我	有	有	三	丈夫们	,

这一切我都三次认可过；因为我有过三个丈夫，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pruːvd] [ɔːl] [θriː] ['treɪdzmən] ; [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔː] ['dʒɔɪnər] ,

and	they	proved	all	three	tradesmen	;	the	first	was	a	straw	joiner	,
和	他们	已证实	全部	三	商人	;	这	第一的	曾是	一个	稻草	木工	,

他们对这三位工匠都进行了鉴定；第一位是木匠，

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊs] [træp]['meɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
the **second** **was** **a** **louse** **trap** **maker** **,** **and** **the** **third** **was** **of** **the** **gentle**
这 第二 曾是 一个 虱 陷阱 制造商 , 和 这 第三 曾是 的 这 温和的
[krɑːft] ;
craft **;**
工艺 ;

第二位是捕虱子的人，第三位是手工艺人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wʊd] [niːdz] [prɪk]
and **he** **come** **to** **me** **with** **his** **awl** **in** **his** **hand** **,** **and** **would** **needs** **prick**
和 他 来 到 我 和 他的 锥子 在 他的 手 , 和 会 需求 刺
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

他手里拿着锥子走到我面前，要刺我。

[eɪ] [ænd; ənd]
ay **and**
哎 和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[dɪd] [prɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] ;
did **prick** **me** **,** **but** **it** **did** **not** **hurt** **me** **;**
做过 刺 我 , 但 它 做过 不是 伤害 我 ;

被扎了一下，但并不疼；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [əˈweikt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði] [wɜːrs] ;
for **when** **I** **awaked** **out** **of** **my** **dream** **I** **was** **never** **the** **worse** **;**
为了 什么时候 我 醒来 出去 的 我的 梦 我 曾是 绝不 这 更糟 ;

当我从梦中醒来时，我的情况并没有变得更糟；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][taɪm] ['veri] [lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ,
but **I** **thought** **the** **time** **very** **long** **till** **he** **came** **again** **,**
但 我 想法 这 时间 非常 长的 直到 他 来了 再次 ,

但我觉得他再次到来的时间非常漫长。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ɔːl] ['meidnz] [duː] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
and **so** **will** **all** **maidens** **do** **that** **have** **a** **desire** **to** **be** **married** **,**
和 所以 将要 全部 少女们 做 那 有 一个 欲望 到 是 已婚 ,

所有渴望结婚的少女都会这样做。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [meɪdz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə][traɪ][ˌes 'tiː] . ['ægnəs][aɪ] [wɪl] [tel]
but **as** **for** **all** **those** **maids** **which** **is** **not** **minded** **to** **try** **St** **.** **Agnes** **I** **will** **tell**
但 作为 为了 全部 那些 女佣 哪个 是 不是 有思想 到 尝试 英石 . 艾格尼丝 我 将要 告诉
[ðiː] [ðə; ði][best] [wei] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [tʃuːz] [ðem; ðəm] ['hʌzbəndz] [baɪ] - ,
thee **the** **best** **way** **I** **can** **to** **choose** **them** **husbands** **by** **phansie** **,**
你 这 最好的 方式 我 能 到 选择 他们 丈夫们 经过 - ,

至于那些不愿尝试圣艾格尼丝的少女们，我会告诉你们我能想到的最好的方法，那就是通过选妃术为她们挑选丈夫。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][meɪdz] [wʊd] [hæv; həv] ['hʌzbəndz] [sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
for **I** **know** **some** **maids** **would** **have** **husbands** **some** **of** **one** **condition** **and**
为了 我 知道 一些 女佣 会 有 丈夫们 一些 的 一 状况 和
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
some **of** **another** **,**
一些 的 其他 ,

因为我知道有些女佣会嫁给有这种条件的丈夫，有些则会嫁给有这种条件的丈夫。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [mæn] ,

for	some	will	say	that	they	will	have	a	handsome	man	and	a	neat	man	,
为了	一些	将要	说	那	他们	将要	有	一个	英俊的	男人	和	一个	整洁的	男人	,

因为有些人会说他们会找到一个英俊潇洒、衣着整洁的男人。

[ə; eɪ] ['wɪti] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] ,

a	witty	man	and	a	pretty	man	,
一个	机智	男人	和	一个	漂亮的	男人	,

一个风趣幽默的男人，一个英俊潇洒的男人，

[neɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

nay	there	is	no	good	conditions	that	belong	to	a	man	but	they	would	have
不	那里	是	不	好的	状况	那	属于	到	一个	男人	但	他们	会	有

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

him	to	have	them	all	,
他	到	有	他们	全部	,

不，没有一种好的条件是真正属于一个人的，但他们却想让他拥有所有这些条件。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

which	is	a	thing	impossible	,
哪个	是	一个	事物	不可能的	,

这是不可能的事情。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [tel] [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi][soʊ] ['kʌvətəs] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

but	I	must	needs	tell	such	as	be	so	covetous	that	may	come	to	be
但	我	必须	需求	告诉	这样的	作为	是	所以	贪婪的	那	可能	来	到	是

[bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [sez] : —

beholden	to	the	old	proverb	which	says	:	—
受托人	到	这	老的	谚语	哪个	说道	:	—

但我必须告诉那些贪婪之人，他们或许会应验那句古老的谚语：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] ,

If	you	will	not	when	you	may	,
如果	你	将要	不是	什么时候	你	可能	,

如果你在可能的时候不愿意，

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [neɪ] .

When	you	will	you	shall	have	nay	.
什么时候	你	将要	你	将	有	不	.

当你愿意的时候，你就会拥有它。

['ðerfɔːr] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

Therefore	take	my	advice	,	and	that	is	,
所以	拿	我的	建议	,	和	那	是	,

因此，请听从我的建议，那就是：

[ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌmz] ['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

if	a	young	man	comes	unto	you	which	is	of	a	civil	carriage	,
如果	一个	年轻的	男人	来	到	你	哪个	是	的	一个	民用	运输	,

如果一个年轻人乘坐着民用马车来到你面前，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [lʌv] [hɪm; ɪm]

and	of	a	good	honest	parentage	,	and	thou	think	that	thou	canst	love	him
和	的	一个	好的	诚实的	亲子关系	,	和	你	思考	那	你	罐	爱	他

,

,

,

他出身名门，品行端正，你竟然认为你能爱上他?

[ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['skɔːnf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm]['sɪv(ə)l]

then	**thou**	**must**	**not**	**be**	**scornful**	**with**	**him**	**,**	**but**	**give**	**him**	**civil**
然后	你	必须	不是	是	轻蔑的	和	他	,	但	给	他	民用

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	**,**
娱乐	,

那么你就不可轻蔑他，而要给予他礼貌的款待。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hoʊld][ðaɪ] [legz]

according	**to**	**his**	**behaviour**	**;**	**but**	**of**	**all**	**conditions**	**be**	**sure**	**to**	**hold**	**thy**	**legs**
根据	到	他的	行为	;	但	的	全部	状况	是	当然	到	抓住	你的	腿

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

根据他的行为而定；但无论如何，一定要双腿并拢。

[tɪl] [ðaʊ] [hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [waɪd]['oʊpən] .

till	**thou**	**have**	**authority**	**to**	**lay**	**them**	**wide**	**open**	**.**
直到	你	有	权威	到	躺	他们	宽的	打开	.

直到你拥有权力将它们完全揭露出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Mother Bunch (Mother Bunch's Closet Newly Broke)

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] , [maɪ][əd'vaɪs][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['weri] [ɪn][ðer; ðər]

And	as	for	young	men	,	my	advice	is	to	them	to	be	wary	in	their
和	作为	为了	年轻的	男人	,	我的	建议	是	到	他们	到	是	警惕	在	他们的

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

至于年轻男性，我的建议是他们在选择时要谨慎。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ɪn] [tʃjuːzɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [jʌŋ]

for	there	is	as	much	danger	in	chusing	a	wife	as	can	be	in	young
为了	那里	是	作为	很多	危险	在	选择	一个	妻子	作为	能	是	在	年轻的

['wɪmɪn] [tʃjuːzɪŋ] ['hʌzbəndz] ,

women	chusing	husbands	,
女性	选择	丈夫们	,

因为年轻女子择偶的危险性不亚于择偶的危险性。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [dɪ'siːt] [ɪn][bəuθ] ; ['ðerfɔːr] , [aɪ][əd'vaɪz][ɔːl] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

for	there	is	deceit	in	both	;	therefore	,	I	advise	all	young	men	to	look	before	they
为了	那里	是	欺骗	在	两个都	;	所以	,	我	建议	全部	年轻的	男人	到	看	前	他们

因为两者都有欺骗；因此，我劝告所有年轻人，在做事之前要三思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[liːp] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [prɪ'vent] ['deɪndʒər][ɪn][taɪm] ,

leap	,	and	in	so	doing	they	may	prevent	danger	in	time	,
飞跃	,	和	在	所以	正在做	他们	可能	防止	危险	在	时间	,

纵身一跃，他们或许能够及时化解危险。

['ðerfɔːr] [jʌŋ] [men] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][əd'vaɪs][ɪn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ;

therefore	young	men	take	a	little	of	my	advice	in	your	choice	;
所以	年轻的	男人	拿	一个	小的	的	我的	建议	在	你的	选择	;

所以，年轻人在做选择时，不妨听听我的一些建议；

[ɪf] [ðaʊ] [kæn; kən] [tʃuːz] [teɪk] [nɑːt][wʌn][ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] ,

if	thou	can	chuse	take	not	one	that	hath	a	long	nose	with	a	scowling	brow	,
如果	你	能	选择	拿	不是	一	那	有	一个	长的	鼻子	和	一个	皱眉	眉头	,

如果可以，尽量不要选择长鼻子、眉头紧锁的人。

[ænd; ənd] [θɪn] [lɪps] , [fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [ɪz] [greɪt] ['deɪndʒər] ,

and	thin	lips	,	for	in	such	is	great	danger	,
和	薄的	嘴唇	,	为了	在	这样的	是	伟大的	危险	,

嘴唇要薄，因为薄嘴唇很危险。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kə'mɑːdəti] [pruːvz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] ,

for	such	commodity	proves	to	have	a	long	tongue	,
为了	这样的	商品	证明	到	有	一个	长的	舌头	,

因为这种商品确实有很长的销售周期，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [pruːvz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['wepən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ,

and	that	often	proves	the	worst	weapon	a	woman	has	,
和	那	经常	证明	这	最差	武器	一个	女士	有	,

而这往往被证明是女性最可怕的武器。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] - [tuː; tə][ə; eɪ][skoʊld] ,

for	I	am	sure	he	that	is	ty'd	to	a	scold	,
为了	我	是	当然	他	那	是	-	到	一个	骂	,

因为我确信，那被辱骂的人，

[ɪz] - [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; ['ɔːlsoʊ] [tʃuːz] [nɑːt][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [slʌt] ,

is	ty'd	to	a	world	of	sorrow	;	also	chuse	not	one	that	is	counted	a	slut	,
是	-	到	一个	世界	的	悲哀	;	还	选择	不是	一	那	是	计数	一个	荡妇	,

被束缚于悲伤的世界；也不要选择被认为是荡妇的人。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] [slʌt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz]['aɪd(ə)l] [wɪ'θɔːl] ,

for	if	she	be	a	slut	to	be	sure	she	is	idle	withall	,
为了	如果	她	是	一个	荡妇	到	是	当然	她	是	闲置的	以及所有	,

如果她真是个荡妇，那她肯定游手好闲。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə]['pɑːvərti] ; [neɪ] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ]

and	those	two	conditions	will	bring	thee	to	poverty	;	nay	besides	,	the	old	saying
和	那些	二	状况	将要	带来	你	到	贫困	;	不	除了	,	这	老的	说

[ɪz] ,

is	,
是	,

这两个条件会让你陷入贫困；而且，正如古语所说，

[ə; eɪ] [slʌt] [wɪl] ['pɔɪzn] [ðaɪ] [gʌt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dɪs'deɪn][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

A	slut	will	poison	thy	gut	,	and	if	thou	disdain	to	eat	with	her	,
一个	荡妇	将要	毒	你的	肠道	,	和	如果	你	蔑视	到	吃	和	她	,

荡妇会毒害你的肠胃，如果你不屑与她同桌吃饭，

[ðaʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

thou	wilt	think	much	to	lie	with	her	,
你	枯萎	思考	很多	到	说谎	和	她	,

你会非常想和她上床，

[ɪf] [ðaʊ] [fər'seɪk] [hɜːr; hər][bed] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [wer] [dʒʌdʒ]

if	thou	forsake	her	bed	thou	must	have	one	somewhere	,	but	where	judge
如果	你	背叛	她	床	你	必须	有	一	某处	,	但	在哪里	法官

[ðaʊ] [ðaɪ'self] .

thou	thyself	.
你	你自己	.

如果你舍弃了她的床，你总得找个地方安身，但具体在哪里，你自己判断吧。

[jet] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][maɪ][best][əd'vaɪs][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [tʃuːz] [ðem; ðəm]

Yet	now	I	will	let	you	understand	my	best	advice	for	young	men	to	chuse	them
然而	现在	我	将要	让	你	理解	我的	最好的	建议	为了	年轻的	男人	到	选择	他们

[waɪvz] :

wives	:
妻子们	:

现在，我要让你们明白我对年轻男子择妻的最佳建议：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [biː; bi] [ʃʊr] [ðaʊ] [teɪk] [wʌn][fɔːr; fər] [lʌv] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] ,

in	the	first	place	be	sure	thou	take	one	for	love	,	not	altogether	for	riches	,
在	这	第一的	地方	是	当然	你	拿	一	为了	爱	,	不是	共	为了	财富	,

首先，一定要确保你是为了爱情而选择伴侣，而不是完全为了财富。

[fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [hæz; həz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [truː] [lʌv] [wɪl] ['nevər] [dɪ'keɪ] ;

for	riches	has	wings	and	flyeth	away	;	but	true	love	will	never	decay	;
为了	财富	有	翅膀	和	弗莱斯	离开	;	但	真的	爱	将要	绝不	衰变	;

因为财富有翅膀会飞走；但真爱永不衰残；

[fɔːr; fər] [wer] [lʌv] [ɪz][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

for	where	love	is	there	is	the	blessing	of	God	,
为了	在哪里	爱	是	那里	是	这	祝福	的	上帝	,

因为哪里有爱，哪里就有上帝的祝福。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][wɑːnt] ,

and	where	the	blessing	of	God	is	there	can	be	no	want	,
和	在哪里	这	祝福	的	上帝	是	那里	能	是	不	想	,

有神的祝福的地方，就不会有任何匮乏。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ][dɪ'zaɪər][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kən'tentɪd] [laɪf] [wɪ'θɔːl] ,

but	if	thy	desire	be	to	have	a	wife	to	live	a	loving	contented	life	withall	,
但	如果	你的	欲望	是	到	有	一个	妻子	到	居住	一个	爱	满足	生活	以及所有	,

但如果你的愿望是拥有一个妻子，与她一起过上充满爱和幸福的生活，

[ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt][set][ðaɪ][maɪnd][tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] ['rɪtʃɪz] ,

then	thou	must	not	set	thy	mind	too	much	on	riches	,
然后	你	必须	不是	放	你的	头脑	也	很多	在	财富	,

那么你就不要过分看重财富了。

[bʌt; bət] [tʃuːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hænsəm] ['sɪv(ə)l][meɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][praɪd] ,

but	chuse	a	good	handsome	civil	maid	,	which	is	not	given	to	pride	,
但	选择	一个	好的	英俊的	民用	女佣	,	哪个	是	不是	给定	到	自豪	,

但要选择一位品行端正、容貌俊美、不骄傲自大的平民女子。

[nɔːr]['skɔːnf(ə)l][ɪn] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌn'sɪvl] ['perəntɪdʒ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][meɪd] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ;

nor	scornful	in	carriage	and	of	uncivil	parentage	;	such	a	maid	may	make	a	good	wife	;
也不	轻蔑的	在	运输	和	的	不文明	亲子关系	;	这样的	一个	女佣	可能	制作	一个	好的	妻子	;

举止不轻浮，出身也不卑贱；这样的女子可以成为贤妻。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] ['praʊdli] ,

but	one	that	has	a	great	portion	will	look	to	be	maintained	proudly	,
但	一	那	有	一个	伟大的	部分	将要	看	到	是	维持	自豪地	,

但拥有很大一部分的那部分会很自豪地维护它。

[neɪ] [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ðaɪ] [ʃɪnz] [ɪn][bed] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][rʌb] [ðaɪ] [noʊz][ɔːft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

nay	besides	she	instead	of	rubbing	thy	shins	in	bed	will	be	sure	to	rub	thy	nose	oft	with	her	great	portion	,
不	除了	她	反而	的	擦	你的	小腿	在	床	将要	是	当然	到	擦	你的	鼻子	经常	和	她	伟大的	部分	,

而且，她不会在床上揉你的小腿，而是会经常用她那一大块肉揉你的鼻子。

[wɪtʃ] [wɪl] [briːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn] ,

which	will	breed	a	great	deal	of	dissension	,
哪个	将要	品种	一个	伟大的	交易	的	纠纷	,

这将引发极大的分歧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[fɔːr; fər] [ɪl] [wɜːrdz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænərz] , [ænd; ənd][wʌn]['iːv(ə)l][wɜːrd] [brɪŋz] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

for	ill	words	corrupt	good	manners	,	and	one	evil	word	brings	in	another	,
为了	患病的	字	腐败	好的	礼仪	,	和	一	邪恶的	单词	带来	在	其他	,

恶言败坏善行，一句恶言会带来另一句恶言。

[soʊ][let] [ðɪs] [sə'faɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [waɪvz] :

so	let	this	suffice	you	have	a	desire	to	have	good	wives	:
所以	让	这	足够了	你	有	一个	欲望	到	有	好的	妻子们	:

所以，只要你渴望拥有贤妻，这就足够了：

[ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə]

and	take	notice	of	what	I	have	already	said	,	and	you	may	come	to
和	拿	注意	的	什么	我	有	已经	说	,	和	你	可能	来	到

[spiːd] [ðə; ði] ['betər] .

speed	the	better	.
速度	这	更好的	.

注意我刚才所说的话，你或许就能更快地明白。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [jʌŋ] [meɪdz] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][əd'vaɪs] ,

And	as	for	young	maids	,	this	is	my	advice	,
和	作为	为了	年轻的	女佣	,	这	是	我的	建议	,

至于年轻的女佣们，我的建议是：

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] ['fɔːrtʃən] [ðen] [let][ðem; ðəm][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]

if	they	will	not	try	St	.	Agnes	fortune	then	let	them	be	sure	to	chuse	a
如果	他们	将要	不是	尝试	英石	.	艾格尼丝	财富	然后	让	他们	是	当然	到	选择	一个

['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ɪz] ['lʌsti] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

handsome	young	man	that	is	lusty	and	able	to	do	his	work	;
英俊的	年轻的	男人	那	是	好色的	和	有能力的	到	做	他的	工作	;

如果他们不愿碰碰运气，那就一定要选一个英俊、精力充沛、能干活的年轻人；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][feɪn][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

for	if	she	be	fain	to	seek	for	another	to	do	that	work	which	he	should
为了	如果	她	是	欣然	到	寻找	为了	其他	到	做	那	工作	哪个	他	应该

[duː][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [briːd] [greɪt] [dɪ'senʃn] .

do	it	may	breed	great	dissension	.
做	它	可能	品种	伟大的	纠纷	.

因为如果她想找别人来做他应该做的工作，可能会引起很大的分歧。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛndɛθ] ['mʌðər] [bʌntʃɪz] [əd'vaɪs][tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][meɪdz] ,

And	thus	endeth	Mother	Bunch's	advice	to	all	young	men	and	maids	,
和	因此	结束	母亲	一群	建议	到	全部	年轻的	男人	和	女佣	,

邦奇妈妈给所有年轻男女的忠告到此结束。

['wɪʃɪŋ] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

wishing	good	luck	and	good	fortune	to	them	all	.
祝	好的	运气	和	好的	财富	到	他们	全部	.

祝他们好运，祝他们幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] (['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

And	now	(	rather	than	you	should	think	you	have	not	enough	for	your
和	现在	(	相当	比	你	应该	思考	你	有	不是	足够的	为了	你的

['mʌni]) [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː] ['meri] ['sɔŋz] :

money	)	the	author	has	added	two	merry	songs	:
钱	)	这	作者	有	额外	二	欢乐	歌曲	:

现在（与其让你觉得钱不够花），作者又增添了两首欢快的歌曲：

[tuːn] [ʌv; əv] “ ['kʌdl] [maɪ] ['kʌdl] .

Tune	of	“	Cuddle	my	Cuddle	.
调	的	“	偎	我的	偎	.

“抱抱我的抱抱”的曲调。

” [juː; jʊ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['bætʃələrz] [ɔːl] ,

”	You	young	men	and	batchelors	all	,
”	你	年轻的	男人	和	单身汉	全部	,

“你们这些年轻人和单身汉们，

[teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ;

Take	notice	of	what	I	shall	say	;
拿	注意	的	什么	我	将	说	;

注意我接下来要说的话；

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][mæn] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ][fɔ:l]

The	strongest	man	may	catch	a	fall
这	最强	男人	可能	抓住	一个	落下

最强壮的人也可能摔倒

[ɪf] [wɪð; wɪθ]['vi:nəs][hi:; hi] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][pleɪ] .

If	with	Venus	he	delight	to	play	.
如果	和	金星	他	喜	到	玩	.

如果他喜欢和维纳斯玩耍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [wu:] [ə; eɪ][meɪd] ,

It	is	nothing	for	to	woo	a	maid	,
它	是	没有什么	为了	到	哇	一个	女佣	,

追求女仆没什么大不了的,

[ɪf] [hi:; hi][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ;

If	he	have	but	to	please	her	withal	;
如果	他	有	但	到	请	她	此外	;

如果他只是想取悦她;

[bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] [meɪ] [su:n] [bi:; bi] [bɪtreɪd] ,

But	yet	he	may	soon	be	betray'd	,
但	然而	他	可能	很快	是	背叛	,

但他可能很快就会遭到背叛。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃæns] ['bækwərd] [tu:; tə][fɔ:l] .

If	she	chance	backward	to	fall	.
如果	她	机会	落后	到	落下	.

如果她不小心向后摔倒。

[jʌŋ] ['kju:pɪd][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [bɔɪ]

Young	Cupid	is	a	pretty	fine	boy
年轻的	丘比特	是	一个	漂亮的	美好的	男生

小丘比特真是个不错的男孩

[ænd; ənd]['vi:nəs][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvz] [spɔ:rt]

And	Venus	his	mother	loves	sport
和	金星	他的	母亲	爱	运动

他的母亲维纳斯热爱运动。

[ænd; ənd]['gælən(t)s][dʌθ; dəθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [tɔɪ]

And	gallants	doth	love	for	to	toy
和	豪侠	确实	爱	为了	到	玩具

而英勇的人们喜欢玩弄玩具

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] .

With	pretty	young	ladies	at	the	Court	.
和	漂亮的	年轻的	女士们	在	这	法庭	.

宫廷里都是漂亮年轻姑娘。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [lʌvz] ['kʌntri] ['dʒoʊn] ,

The	Ploughman	loves	country	Jone	,
这	耕夫	爱	国家	琼	,

农夫热爱乡村，琼。

['beti] , ['meri] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [næn; nɑ:n] ;

Betty	,	Mary	,	and	lovely	Nan	;
贝蒂	,	玛丽	,	和	迷人的	楠	;

贝蒂、玛丽和可爱的南;

[ænd; ənd][hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [toʊn]

And	he	with	a	merry	tone
和	他	和	一个	欢乐	语气

他语气欢快地说。

[kæn; kən] [pliːz] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .

Can	please	them	every	one	.
能	请	他们	每一个	一	.

能让每个人都满意。

[bʌt; bət]['dʒoʊn] [lʌvz] ['dʒɑːvis][ðə; ði]['dʒɔɪnər] ,

But	Jone	loves	Jarvis	the	Joiner	,
但	琼	爱	贾维斯	这	木工	,

但琼很喜欢木匠贾维斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd] ['beti] [wɪð; wɪθ]['mɑːrtn][kæn; kən] [bɪl] ,

And	Betty	with	Martin	can	bill	,
和	贝蒂	和	马丁	能	账单	,

贝蒂和马丁可以开账单，

[ænd; ənd] ['meri] [lʌvz] [dʒɑːn][ðə; ði][goʊld] - ['faɪndər] ,

And	Mary	loves	John	the	gold	-	finder	,
和	玛丽	爱	约翰	这	金子	-	发现者	,

玛丽爱上了淘金者约翰。

[ænd; ənd][næn; nɑːn] [lʌvz] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

And	Nan	loves	George	of	the	Mill	.
和	楠	爱	乔治	的	这	磨	.

南很喜欢《磨坊主乔治》。

[tɑːm] ['tɪŋkər] [lʌvz] [keit] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ket(ə)l]

Tom	Tinker	loves	Kate	and	her	kettle
汤姆	修补匠	爱	凯特	和	她	壶

汤姆·廷克喜欢凯特和她的水壶

[ænd; ənd] [keit] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][best] [frend]

And	Kate	she	thinks	him	her	best	friend
和	凯特	她	思考	他	她	最好的	朋友

凯特认为他是她最好的朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['met(ə)l] .

Because	he's	a	man	of	mettle	.
因为	他是	一个	男人	的	气概	.

因为他是个有担当的人。

[kən'kluːdɪŋ] [maɪ] ['dɪti] [dʌθ; dəθ][end] .

Concluding	my	ditty	doth	end	.
总结	我的	小调	确实	结尾	.

我的歌谣到此结束。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] .

Another	of	the	same	tune	.
其他	的	这	相同的	调	.

又是同一首曲子。

[ə'tend] [jiː; ji]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] ,

Attend	ye	gentlemen	all	,
出席	是的	先生们	全部	,

各位先生请听！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri][aɪ] [hɪr] [wɪl] [ʌn'foʊld]

And	a	Story	I	here	will	unfold
和	一个	故事	我	这里	将要	展开

而我将在此展开一个故事。

[ə; eɪ][bæd]['stɔ:ri][ɔ:ft] [pru:vz] [tu:] [tru:]
A **bad** **story** **oft** **proves** **too** **true**
一个 坏的 故事 经常 证明 也 真的

一个糟糕的故事往往会被证明是真的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfəz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] .
For **the** **poor** **suffers** **hunger** **and** **cold** **.**
为了 这 贫穷的 遭受 饥饿 和 寒冷的 .

穷人饱受饥饿和寒冷之苦。

- [twʌz] [rɪt] [ɪn][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [braɪt] ,
' **Twas** **writ** **in** **an** **evening** **bright** **,**
- 那是 写 在 一个 晚上 明亮的 ,

它写于一个明亮的夜晚，

[wen] ['bækəs] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['mʌdi] ,
When **Bacchus** **began** **to** **be** **muddy** **,**
什么时候 巴克斯 开始 到 是 浑 ,

当巴克斯开始变得浑身泥泞时，

[ænd; ənd]['lu:nə] [geɪv] ['glɔ:riəs] [laɪt]
And **Luna** **gave** **glorious** **light**
和 露娜 给予 辉煌 光

而月亮则带来了辉煌的光芒。

[ðen] [pʊr] [tɑ:m] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
Then **Poor** **Tom** **fell** **into** **his** **study** **.**
然后 贫穷的 汤姆 跌倒 进入 他的 学习 .

然后，可怜的汤姆跌跌撞撞地走进了他的书房。

[wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪz; ɪz][breɪn] [fʊl] [sɔ:r] ,
Which **troubled** **his** **brain** **full** **sore** **,**
哪个 麻烦 他的 脑 满的 疮 ,

这让他的大脑一片混乱，疼痛难忍。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ɪk'stɔ:rʃ(ə)n][dʌθ; dəθ] [θraɪv]
To **see** **how** **extortion** **doth** **thrive**
到 看 如何 勒索 确实 蓬勃发展

看看敲诈勒索是如何猖獗的。

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:r] ,
And **conscience** **kicked** **out** **of** **door** **,**
和 良心 踢 出去 的 门 ,

良心被赶出了家门。

[sʌtʃ] ['kru:əlti] [naʊ] [ɪz][ə'laɪv] .
Such **cruelty** **now** **is** **alive** **.**
这样的 残酷 现在 是 活 .

这种残忍行径如今依然存在。

[maɪ]['leɪdi][kæn; kən] [dæns] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɑ:k]
My **lady** **can** **dance** **in** **her** **smock**
我的 女士 能 舞蹈 在 她 罩衫

我的女士穿着罩衫也能跳舞。

[waɪlst] ['dʒoʊn][æt; ət] [tɪk] - [tæk] [dʌθ; dəθ] [pleɪ]
Whilst **Joan** **at** **tick** **-** **tack** **doth** **play**
而 琼 在 打钩 - 钉 确实 玩

当琼在滴答作响时玩耍

[ə; eɪ] ['kʌkoʊld] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [meɪ] [rɑ:k] ;
A **cuckold** **the** **cradle** **may** **rock** **;**
一个 乌龟 这 摇篮 可能 岩石 ;

被戴绿帽的丈夫可能会摇晃摇篮；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [mʌst; məst] [ə'beɪ] .

For	he	that	is	bound	must	obey	.
为了	他	那	是	边界	必须	服从	.

被捆绑的人必须服从。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪf] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [kə'mænd] ,

His	master	if	he	doth	command	,
他的	掌握	如果	他	确实	命令	,

他的主人若下令，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][duː][bɪd][goʊ] ;

And	his	mistress	if	she	do	bid	go	;
和	他的	情妇	如果	她	做	出价	去	;

如果他的情妇真的要求离开;

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][stænd]

For	some	women	would	have	all	to	stand
为了	一些	女性	会	有	全部	到	站立

有些女性将拥有一切来站起来

[hoʊld] , [ɪrmən] , [lest] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'θroʊ] .

Hold	,	earman	,	lest	you	overthrow	.
抓住	,	厄曼	,	免得	你	推翻	.

坚持住，耳语者，免得你推翻政权。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] -

A	woman	when	she	is	unlac'd
一个	女士	什么时候	她	是	-

女人没穿鞋带的时候

[mʌtʃ] ['deɪndʒər][ɪz][gɑːt][baɪ][ə; eɪ][fɔːl] ;

Much	danger	is	got	by	a	fall	;
很多	危险	是	得到	经过	一个	落下	;

跌倒会带来很多危险;

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪst]

Between	the	foot	and	the	waist
之间	这	脚	和	这	腰部

从脚到腰

[ðə; ðɪ] ['kɑːblər] [wɪl] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːl] .

The	Cobbler	will	work	with	his	awl	.
这	皮匠	将要	工作	和	他的	锥子	.

鞋匠会用锥子工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæv; həv]['paɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [griːn]

Now	for	those	poor	young	creatures	that	have	pined	themselves	to	the	green
现在	为了	那些	贫穷的	年轻的	生物	那	有	松开	他们自己	到	这	绿色的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

现在，对于那些可怜的、饱受青枯病折磨的年轻生命来说，

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ðɪ] [kjʊr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][pæst] ,

and	neglected	the	cure	till	it	is	almost	past	,
和	被忽视的	这	治愈	直到	它	是	几乎	过去的	,

却忽视了治疗，直到几乎错过了最佳时机。

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrst] [priˈtendəz] [tuː; tə] [maɪt] [ˈiːzəli] [ges] [ðer; ðər] [dɪˈstempər]

those	that	are	the	worst	pretenders	to	phisnomy	might	easily	guess	their	distemper
那些	那	是	这	最差	冒名顶替者	到	物理学	可能	容易地	猜测	他们的	犬瘟热

[ænd; ənd] [prɪˈskraɪb] [ðer; ðər] [ˈremədi] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈspensəˌtɔːri] ,

and	prescribe	their	remedy	without	the	help	of	a	dispensatory	,
和	规定	他们的	补救	没有	这	帮助	的	一个	药用	,

那些最拙劣的占卜师，或许无需药师的帮助，也能轻易猜出自己的病症并开出药方。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [soʊˈevər] , [ðæt] [ˈlæŋgwɪʃ] [ɪn] [ˈsɪŋg(ə)l] [ʃiːts] [tɪl] [ˌfɪfˈtiːn]

and	all	those	of	what	constitution	soever	,	that	languish	in	single	sheets	till	fifteen
和	全部	那些	的	什么	宪法	无论如何	,	那	憔悴	在	单身的	纸张	直到	十五

;
;
;

以及所有那些无论何种体质的人，他们都只能在单张纸上苟延残喘到十五岁；

[aɪ] [wɪl] [tel] ([ɪf] [jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt]) [haʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]

I	will	tell	(	if	your	courage	will	serve	to	try	the	experiment	)	how	you	shall	know
我	将要	告诉	(	如果	你的	勇气	将要	服务	到	尝试	这	实验	)	如何	你	将	知道

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [iːz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt]

and	see	the	persons	that	shall	ease	you	of	the	simple	thing	so	much	talked
和	看	这	人	那	将	舒适	你	的	这	简单的	事物	所以	很多	谈话

[ʌv; əv] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈmeɪdnhed] ,

of	called	a	maidenhead	,
的	称为	一个	梅登黑德	,

我将告诉你（如果你有勇气尝试一下的话），你将如何认识和见到那些能让你摆脱人们常说的"处女之身"的人。

[baɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [twelv] [ˈsibil] ,

by	him	that	must	be	your	husband	,	collected	from	the	Twelve	Sybils	,
经过	他	那	必须	是	你的	丈夫	,	集	从	这	十二	西比尔斯	,

-
,

Trismajistus	,
-	,

出自《十二女先知》和《特里斯玛吉斯图斯》之手，此人必定是你的丈夫。

[ænd; ənd] [kɔːrˌniːliəs] [əˈgripə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

and	Cornelius	Agrippa	,	and	this	is
和	科尼利厄斯	阿格里帕	,	和	这	是

还有科尼利厄斯·亚基帕，这是

[ðə; ði] [fɜːrst] [wei] .

The	First	Way	.
这	第一的	方式	.

第一种方法。

[juː; jʊ] [ðæt] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ˌmɪdˈsʌmər] [iːv] ,

You	that	desire	to	know	it	this	way	must	wait	till	Midsummer	Eve	,
你	那	欲望	到	知道	它	这	方式	必须	等待	直到	盛夏	前夕	,

你们若想以这种方式了解真相，就必须等到仲夏夜。

[ðen] [æt; ət] [naɪt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɔːr] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

then	at	night	three	or	four	of	you	,	or	more	or	less	,
然后	在	夜晚	三	或者	四	的	你	,	或者	更多的	或者	较少的	,

然后到了晚上，你们三四个人，或者更多或更少的人，

[mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [smɑːk] [ænd; ənd] [dɪp] [ðem; ðəm] [ɪn] [fer] [ˈwɔːtər] , [ðen] [tɜːrn] [ðə; ði] [rɔːŋ]

must	take	your	smocks	and	dip	them	in	fair	water	,	then	turn	the	wrong
必须	拿	你的	罩衫	和	蘸	他们	在	公平的	水	,	然后	转动	这	错误的

[saɪd] [ˈaʊtwərdz] ,

side	outwards	,
边	向外	,

必须把罩衫浸入清水中，然后把反面朝外翻过来。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [tʃerz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
and **hang** **them** **on** **chairs** **before** **the** **fire** **,**
和 悬挂 他们 在 椅子 前 这 火 ,

把它们挂在火堆前的椅子上，

[ænd; ənd][hæv; həv][baɪ][juː; jʊ][ə; eɪ]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][drɪŋk][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪ][sʌm; səm][sɔːlt][ɪn]
and **have** **by** **you** **a** **vessel** **with** **drink** **in** **it** **and** **lay** **some** **salt** **in**
和 有 经过 你 一个 血管 和 喝 在 它 和 躺 一些 盐 在
[əˈnʌðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
another **before** **the** **fire** **,**
其他 前 这 火 ,

你手边要准备一个盛有饮料的器皿，还要在火前准备一个盛有盐的器皿。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [wətˈevər] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːr] [siː] .
and **be** **sure** **not** **to** **speak** **a** **word** **whatever** **you** **hear** **or** **see** **.**
和 是 当然 不是 到 说话 一个 单词 任何 你 听到 或者 看 .

无论你听到或看到什么，都千万不要说一个字。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrsənz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd]
In **a** **little** **time** **the** **likeness** **of** **those** **persons** **you** **shall** **marry** **will** **come** **and**
在 一个 小的 时间 这 相似 的 那些 人 你 将 结婚 将要 来 和
[tɜːrn][jʊr; jər] [smɑːk] ,
turn **your** **smocks** **,**
转动 你的 罩衫 ,

不久之后，你将要结婚的那些人的模样就会出现，并改变你的衣着。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ,
and **drink** **to** **you** **;** **now** **if** **there** **be** **any** **of** **you** **that** **will** **never** **marry** **,**
和 喝 到 你 ; 现在 如果 那里 是 任何 的 你 那 将要 绝不 结婚 ,

敬你们一杯；现在，如果你们当中有人终身不娶，

[ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] ,
they **will** **hear** **a** **bell** **,**
他们 将要 听到 一个 钟 ,

他们会听到钟声，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [rest] [bʌt; bət] [huːˈevər] ['hiːrz] [ðɪs] [bel] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːθəz] [ɪz]['pɑːzətɪv] [ðæt]
but **not** **the** **rest** **but** **whoever** **hears** **this** **bell** **none** **of** **my** **authors** **is** **positive** **that**
但 不是 这 休息 但 谁 听到 这 钟 没有任何 的 我的 作者 是 积极的 那
[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ə; eɪ][meɪd] .
she **shall** **dye** **a** **maid** **.**
她 将 染料 一个 女佣 .

但其他人听到这钟声，我的作者们都不确定她是否会变成一个少女。

[əˈnʌðər] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [traɪd] .
Another **,** **and** **quickly** **tried** **.**
其他 , 和 迅速地 尝试 .

又试了一次。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hemp] - [siːd] [ænd; ənd][goʊ]
Which **is** **this** **:** **you** **are** **only** **to** **take** **a** **little** **hemp** **-** **seed** **and** **go**
哪个 是 这 : 你 是 仅有的 到 拿 一个 小的 麻 - 种子 和 去

也就是说：你只需要拿一点大麻籽就行了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['ɪntuː] [wʌt] [pleɪs] [juː; jʊ] [pliːz] [baɪ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [siːd] [ɪn][jʊr; jər]['eɪprən] ,
into **what** **place** **you** **please** **by** **yourself** **,** **and** **carry** **the** **seed** **in** **your** **apron** **,**
进入 什么 地方 你 请 经过 你自己 , 和 携带 这 种子 在 你的 围裙 ,

你独自一人前往任何你想去的地方，并将种子放在围裙里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][jʊr; jər][left] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] [ðʌs] :

and	with	your	right	hand	throw	it	over	your	left	shoulder	,	saying	thus	:
和	和	你的	正确的	手	扔	它	超过	你的	左边	肩膀	,	说	因此	:

然后用右手将它从左肩后甩出去，同时说：

[hemp] - [siːd] [aɪ] [soʊ] , [hemp] - [siːd] [aɪ] [soʊ] ,

Hemp	-	seed	I	sow	,	hemp	-	seed	I	sow	,
麻	-	种子	我	母猪	,	麻	-	种子	我	母猪	,

我播下大麻籽，我播下大麻籽，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [truː] [lʌv] ,

And	he	that	must	be	my	true	love	,
和	他	那	必须	是	我的	真的	爱	,

而他，那一定是我的真爱。

[kʌm] ['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [moʊ] .

Come	after	me	and	mow	.
来	后	我	和	刈	.

跟我一起割草吧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][naɪnθ][taɪm][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]

And	at	the	ninth	time	expect	to	see	the	figure	of	him	you	are	to
和	在	这	第九	时间	预计	到	看	这	数字	的	他	你	是	到

[wed] ,

wed	,
结婚	,

第九次的时候，你应该会看到你未来的丈夫的身影。

[ɔːr] [els] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

or	else	hear	a	bell	,	as	before	.
或者	别的	听到	一个	钟	,	作为	前	.

否则就会像以前一样听到铃声。

[jet] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['dɪzməl] [bel] ,

Yet	though	you	hear	the	sad	and	dismal	bell	,
然而	尽管	你	听到	这	伤心	和	惨淡	钟	,

然而，即使你听到了悲伤凄凉的钟声，

- [tɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] [liːd] [eɪps] [ɪn] [hel] .

'	Tis	your	fault	if	you	lead	apes	in	hell	.
-	的	你的	过错	如果	你	带领	猿猴	在	地狱	.

如果你带领猿猴下地狱，那就是你的错。

[ə'nʌðər] [weɪ] .

Another	way	.
其他	方式	.

另一种方法。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : [juː; jʊ] [ðæt] [der] ['ventʃər] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Which	is	this	:	you	that	dare	venture	yourselves	into	a	church	-	yard	just	as	it
哪个	是	这	:	你	那	敢	风险投资	你们自己	进入	一个	教会	-	院子	只是	作为	它

[straɪks] [twelv] ,

strikes	twelve	,
罢工	十二	,

那就是：你们这些胆敢在午夜十二点钟钟声敲响之际闯入教堂墓地的人，

[teɪk] [ðer; ðər][ə; eɪ]['neɪkɪd] [sɔːrd] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][goʊ][naɪn] [taɪmz] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

take	there	a	naked	sword	in	your	hand	,	and	go	nine	times	about	the	church	,
拿	那里	一个	裸	剑	在	你的	手	,	和	去	九	时代	关于	这	教会	,

手里拿着一把裸剑，绕着教堂走九圈。

['seɪɪŋ] ['oʊnli] [ðʌs] , [hɪəz] [ðə; ði] [sɔ:rd] , [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['skæbərd] ?

saying	only	thus	,	Here's	the	sword	,	but	where's	the	scabbard	?
说	仅有的	因此	,	这里是	这	剑	,	但	在哪里?	这	刀鞘	?

只说了这么一句："剑在这里，但剑鞘在哪里？"

[wɪtʃ] [kən'tɪnju:] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ][goʊ][raʊnd] ;

Which	continue	all	the	time	you	go	round	;
哪个	继续	全部	这	时间	你	去	圆形的	;

当你绕着圈子走的时候，这种情况会一直持续下去；

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪnθ][taɪm][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['mæri] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	ninth	time	the	person	you	are	to	marry	will	meet	you	with	a
和	这	第九	时间	这	人	你	是	到	结婚	将要	见面	你	和	一个

['skæbərd] ,

scabbard	,
刀鞘	,

第九次，你的未婚妻会带着剑鞘来见你。

[ænd; ənd][soʊ] [kɪs] [ju:; jʊ] ; [ɪf] [nɑ:t] , [ə; eɪ] [bel] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and	so	kiss	you	;	if	not	,	a	bell	as	before	.
和	所以	吻	你	;	如果	不是	,	一个	钟	作为	前	.

然后吻你；如果不行，就按之前的方式敲钟。

[ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [dʌtʃ] [keɪk] .

Another	,	which	is	called	the	Dutch	Cake	.
其他	,	哪个	是	称为	这	荷兰语	蛋糕	.

另一种叫做荷兰蛋糕。

[θri:] , [ɔ:r] [fɔ:r] ,

Three	,	or	four	,
三	,	或者	四	,

三，或四，

[ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][hæf]['flaʊər][ænd; ənd][hæf][sɔ:lt] ([noʊ]

or	more	of	you	are	to	make	a	cake	of	half	flour	and	half	salt	(	no
或者	更多的	的	你	是	到	制作	一个	蛋糕	的	一半	面粉	和	一半	盐	(	不

['mætər] [wʌt] ['flaʊər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]) [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['wɔ:tər] ,

matter	what	flour	it	is	)	and	some	of	every	one	of	your	own	water	,
事情	什么	面粉	它	是	)	和	一些	的	每一个	一	的	你的	自己的	水	,

或者你们中的更多人要用一半面粉和一半盐（无论是什么面粉）以及你们每个人的一些水来做一个蛋糕。

[meɪk] [ðɪs] [keɪk] [brɔ:d] [ænd; ənd] [θɪn] ,

make	this	cake	broad	and	thin	,
制作	这	蛋糕	广阔	和	薄的	,

把这个蛋糕做得又宽又薄。

[ðen] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['i:ðər] [meɪk] [ə; eɪ][mɑ:rk] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:r][set][ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst]

then	every	one	of	you	either	make	a	mark	that	you	know	or	set	the	two	first
然后	每一个	一	的	你	任何一个	制作	一个	标记	那	你	知道	或者	放	这	二	第一的

['letərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][ɔ:r]['bɑ:dkɪn] ,

letters	of	your	name	on	it	with	a	pin	or	bodkin	,
信件	的	你的	姓名	在	它	和	一个	别针	或者	锥子	,

然后你们每个人要么在上面做一个自己知道的标记，要么用别针或锥子在上面刻上自己名字的首字母。

[bʌt; bət] [li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][kʌt] ; [ðen] [set][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]

but	leave	such	a	distance	that	it	may	be	cut	;	then	set	it	before
但	离开	这样的	一个	距离	那	它	可能	是	切	;	然后	放	它	前

但要留出一定的距离以便切割；然后将其放置在……之前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [beɪk] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [spiːk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

the	fire	to	bake	,	but	all	this	while	speak	not	a	word	.
这	火	到	烤	,	但	全部	这	尽管	说话	不是	一个	单词	.

用火烘烤，但全程一言不发。

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌns] ,

Turn	it	every	one	of	you	once	,
转动	它	每一个	一	的	你	一次	,

你们每个人转动它一次，

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː] [beɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [ɑːn] ['evri] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt][ænd; ənd]

then	let	it	bake	a	little	more	and	then	throw	on	every	one	a	little	salt	and
然后	让	它	烤	一个	小的	更多的	和	然后	扔	在	每一个	一	一个	小的	盐	和

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [tɜːrnd]

she	that	turn'd
她	那	转弯

然后让它再烤一会儿，再在每个上面撒一点盐，她就转过身了。

[ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][let][hɜːr; hər][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

it	first	let	her	turn	it	again	,
它	第一的	让	她	转动	它	再次	,

它先让她再次转动它，

[ðen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [wɪl] [kʌt] [aʊt][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [breɪk]

then	the	person	to	be	her	husband	will	cut	out	her	name	and	break
然后	这	人	到	是	她	丈夫	将要	切	出去	她	姓名	和	休息

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn][hæf] ,

it	in	two	and	give	her	one	half	,
它	在	二	和	给	她	一	一半	,

然后，她的丈夫会把她的名字剪下来，分成两半，把其中一半给她。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [tɪl] [ðə; ði][læst] .

and	so	the	next	,	and	the	next	,	till	the	last	.
和	所以	这	下一个	,	和	这	下一个	,	直到	这	最后的	.

如此往复，直到最后一个。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] ,

If	there	be	any	so	unfortunate	to	hear	a	bell	,
如果	那里	是	任何	所以	不幸	到	听到	一个	钟	,

如果有人不幸听到钟声，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['bedˌfeləuz] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [eɪps] [ɪn]

I	wish	I	had	them	to	my	bedfellows	this	night	to	prevent	leading	apes	in
我	希望	我	有	他们	到	我的	同床共枕	这	夜晚	到	防止	领导	猿猴	在

[hel] .

hell	.
地狱	.

我真希望今晚能和他们一起睡，这样就能阻止地狱里的猿猴了。

[ə'nʌðər] [wei] .

Another	way	.
其他	方式	.

另一种方法。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ; [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] [siː] ,

The	first	change	of	the	new	moon	in	the	new	year	;	the	first	time	you	see	,
这	第一的	改变	的	这	新的	月亮	在	这	新的	年	;	这	第一的	时间	你	看	,

新年伊始，新月的第一缕变化；你第一次看到，

[hoʊld][jʊr; jər][hændz] [ə'krɔːs] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] [θriː] [taɪmz] ,

hold	your	hands	across	,	saying	this	three	times	,
抓住	你的	双手	穿过	,	说	这	三	时代	,

双手交叉，重复三遍。

[nuː] [muːn] , [nuː] [muːn] , [aɪ] [preɪ] [ðiː]
New moon , new moon , I pray thee
新的 月亮 , 新的 月亮 , 我 祈祷 你

新月，新月，我向你祈祷

[tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [naɪt] [huː] [maɪ] [truː] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] .
Tell me this night who my true love will be .
告诉 我 这 夜晚 WHO 我的 真的 爱 将要 是 .

今晚告诉我，谁才是我的真爱。

[ðen] [goʊ][tuː; tə][bed] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli]
Then go to bed without speaking any more that night and you will certainly
然后 去 到 床 没有 请讲 任何 更多的 那 夜晚 和 你 将要 当然
[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈmæri] .
dream of the person you are to marry .
梦 的 这 人 你 是 到 结婚 .

那晚不要再说话，上床睡觉，你一定会梦见你未来的伴侣。

[əˈnʌðər] , [ɪkˈspɪriənst] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
Another , experienced very often .
其他 , 经验丰富的 非常 经常 .

另一个经常遇到的情况。

[jʌŋ] [men] [ɔːr] [meɪdz] [meɪ] [duː] [ˈoʊnli] [ðɪs] : [teɪk] [sʌm; səm] - [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd]
Young men or maids may do onely this : Take some rosemarry flowers , and
年轻的 男人 或者 女佣 可能 做 仅 这 : 拿 一些 - 花朵 , 和
[sʌm; səm] [beɪ] [liːvz] ,
some bay leaves ,
一些 湾 树叶 ,

年轻男子或少女只能这样做：取一些迷迭香花和一些月桂叶，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [swiːt] [ˈmɑːrdʒərəm] , [ænd; ənd] [ˈsɪdər] [wʊd] ; [meɪk] [ðiːz] [ˈɪntuː] [ˈpaʊdər] ,
a little thyme , sweet marjoram , and sidder wood ; make these into powder ,
一个 小的 百里香 , 甜的 马郁兰 , 和 西德 木头 ; 制作 这些 进入 粉末 ,

少许百里香、甜马郁兰和艾蒿木；将它们磨成粉末。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːrli] [ˈflaʊər] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪk] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [beɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
and with a little barley flour make a cake , but do not bake it .
和 和 一个 小的 大麦 面粉 制作 一个 蛋糕 , 但 做 不是 烤 它 .

用少量大麦粉做成蛋糕，但不要烘烤。

[leɪ] [ðɪs] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [hed] [ˈeni] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv][ˈmjuːsɪk] ,
Lay this under your head any Friday night , and if you dream of musick ,
莱 这 在下面 你的 头 任何 星期五 夜晚 , 和 如果 你 梦 的 音乐 ,

周五晚上把它放在枕下，如果你梦见了音乐，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [ðoʊz] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm] ; [ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔːr] [ʃɪps] ,
you will marry those you desire in a little time ; if of the sea or ships ,
你 将要 结婚 那些 你 欲望 在 一个 小的 时间 ; 如果 的 这 海 或者 船舶 ,

你很快就会与你所爱的人结婚；如果你是海员或船员，

[juːl] [ˈtræv(ə)l][fɜːrst] ; [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][daɪ][ˈsɪŋg(ə)l] .
you'll travel first ; if of a church , you must be contented to die single .
你会 旅行 第一的 ; 如果 的 一个 教会 , 你 必须 是 满足 到 死 单身的 .

你将率先出行；如果你是教会成员，就必须甘愿孤独终老。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[əˈnʌðər] .
Another **.**
其他 .

其他。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [sɪŋ] [lʊk] [ˈʌndər][jʊr; jər][left] [ʃuː] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
The **first** **time** **you** **hear** **the** **cuckoo** **sing** **look** **under** **your** **left** **shoe** **and** **you** **will**
这 第一的 时间 你 听到 这 布谷鸟 唱歌 看 在下面 你的 左边 鞋 和 你 将要
[faɪnd] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf][ɔːr] [ˈhʌzbənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]
find **hair** **of** **the** **colour** **of** **your** **wife** **or** **husband** **without** **the** **help** **of** **the**
寻找 头发 的 这 颜色 的 你的 妻子 或者 丈夫 没有 这 帮助 的 这
[ˈdevɪ(ə)l] .
Devil **.**
魔鬼 .

当你第一次听到杜鹃鸟鸣叫时，看看你的左鞋底，你会发现一头和你妻子或丈夫头发颜色一样的头发，这可不是魔鬼的帮助。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈmʌðər] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɛsti]
MOTHER **BUNCH** **OF** **THE** **WESTE**
母亲 束 的 这 西部

西部母团

[kənˈteɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ˈmeni] [ˈreərɪtiːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgoʊldən]
MANY **RARITIES** **OUT** **OF** **HER** **GOLDEN**
许多 稀有物品 出去 的 她 金的

她金色的珍品有很多

[ˈklɑːzɪt] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
CLOSET **OF** **CURIOSITIES** **.**
壁橱 的 奇闻异事 .

珍奇柜。

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs]
Printed and Sold at the Printing - Office
打印 和 卖 在 这 印刷 - 办公室

印刷厂印刷并出售

[baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , ['lʌndən] .
Bow Church - Yard , London .
弓 教会 - 院子 , 伦敦 .

伦敦弓教堂墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 22 - 23]
[页 - - -]

[第22-23页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[wʌn] ['mɪklməs] - [deɪ] [oʊld] ['mʌðər] [bʌntʃ] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] , ['dʒɔɪnɪŋ]
One Michaelmas - day old Mother Bunch sitting upon the bank of a river , joining
一 米迦勒节 - 天 老的 母亲 束 坐着 之上 这 银行 的 一个 河 , 加入
[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [groʊv] ,
to a neighbouring grove ,
到 一个 邻接 树林 ,

一棵在米迦勒节那天出生的母树苗栖息在河岸边，与邻近的小树林相连。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [leɪt] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'keɪ] , [huːz] [liːvz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ]
she beheld the late flourishing branches in their decay , whose leaves were falling
她 观看 这 晚的 芊芊 分支 在 他们的 衰变 , 谁 树叶 是 坠落
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
to the earth .
到 这 地球 .

她看到曾经繁茂的枝条逐渐枯萎，树叶纷纷飘落到地上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdər] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [mɔːr'tæləti] ;
From this she began to consider seriously of her own mortality ;
从 这 她 开始 到 考虑 严重地 的 她 自己的 死亡 ;

由此，她开始认真思考自己的死亡；

[ænd; ənd] [sɪns] [oʊld] [taɪm] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
and since Old Time had hurried on the Winter of her age ,
和 自从 老的 时间 有 慌忙 在 这 冬天 的 她 年龄 ,

而自古以来，她那个时代的冬天就已匆匆来临。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['lɑːks] ,
which had covered her head with grey locks ,
哪个 有 涵盖 她 头 和 灰色的 锁 ,

她灰白的头发盖住了她的头，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt] [ɛə] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɔːl] [laɪk][ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
she might expect e'er long she must fall like the leaves to the earth ;
她 可能 预计 曾经 长的 她 必须 落下 喜欢 这 树叶 到 这 地球 ;

她或许会预料到，不久之后她就会像落叶一样凋零到大地上；

['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tu:; tə] [jʌŋ]
therefore **she** **resolved** **,** **in** **regard** **she** **had** **always** **been** **a** **kind** **friend** **to** **young**
所以 她 已解决 , 在 看待 她 有 总是 到过 一个 种类 朋友 到 年轻的
[men][ænd; ənd][meɪdz] ,
men **and** **maids** **,**
男人 和 女佣 ,

因此她下定决心，因为她一直以来都是年轻男子和少女们的好朋友。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ] [fer] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][left][ðə; ði][wɜ:rld] ;
that **she** **would** **leave** **a** **fair** **testimony** **of** **her** **love** **before** **she** **left** **the** **world** **;**
那 她 会 离开 一个 公平的 见证 的 她 爱 前 她 左边 这 世界 ;

她会在离开人世之前留下对她爱情的真实见证;

[sɪns] [hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)l] ['stʌdi] [ænd; ənd] [strɪkt] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
since **her** **painful** **study** **and** **strict** **observation** **had** **made** **a** **large**
自从 她 痛苦 学习 和 严格的 观察 有 制成 一个 大的
[ɪm'pru:vmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
improvement **in** **her** **stock** **of** **knowledge** **,**
改进 在 她 库存 的 知识 ,

由于她刻苦学习和严格观察，她的知识储备得到了极大的提高。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
she **would** **not** **have** **it** **buried** **in** **the** **grave** **with** **her** **,** **but** **leave** **it** **to**
她 会 不是 有 它 埋葬 在 这 严重 和 她 , 但 离开 它 到
[pɑ:'sterəti] ,
posterity **,**
后人 ,

她不会将它与自己一同埋葬，而是留给后人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][meɪdz] ,
for **the** **benefit** **of** **young** **men** **and** **maids** **,**
为了 这 益处 的 年轻的 男人 和 女佣 ,

为了年轻男子和女仆的利益，

[wer'baɪ] [ðeɪ] [meɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['fɔ:tʃənz] ,
whereby **they** **may** **learn** **to** **understand** **their** **good** **and** **bad** **fortunes** **,**
由此 他们 可能 学习 到 理解 他们的 好的 和 坏的 财富 ,

由此，他们可以学会理解自己的好运和厄运。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
and **by** **the** **direction** **of** **this** **book** **,**
和 经过 这 方向 的 这 书 ,

并按照本书的指导，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['si:krət]['reərɪti:z]['nevər] ['pʌblɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .
be **furnished** **with** **many** **secret** **rarities** **never** **published** **to** **the** **world** **.**
是 提供 和 许多 秘密 稀有物品 绝不 已发布 到 这 世界 .

将配备许多从未向世人公开的珍稀秘密资料。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] ['letərz] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]
Accordingly **the** **next** **day** **she** **wrote** **letters** **of** **invitation** **to** **the** **young** **men** **and**
因此 这 下一个 天 她 写道 信件 的 邀请 到 这 年轻的 男人 和
[meɪdz] [tu:; tə] [rɪ'per] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɑ:n][ˌes 'ti:] . ['lu:ks] [deɪ] ;
maids **to** **repair** **to** **her** **house** **on** **St** **.** **Luke's** **day** **;**
女佣 到 维修 到 她 房子 在 英石 . 路加的 天 ;

于是第二天，她写信邀请年轻男子和女仆们在圣路加节当天到她家来;

[ðə; ði] [meɪdz] [ʃi:; ʃi] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɜ:rst] [ɪn'strʌktɪd] ,

the	maids	she	appointed	to	come	in	the	morning	to	be	first	instructed	,
这	女佣	她	任命	到	来	在	这	早晨	到	是	第一的	指示	,

她安排女仆们早上先来接受培训，

[fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] ['ri:z(ə)nz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ti:tʃ] [ðə; ði]

for	these	two	reasons	as	she	herself	was	a	woman	,	she	would	teach	the
为了	这些	二	原因	作为	她	她自己	曾是	一个	女士	,	她	会	教	这

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [fɜ:rst] ,

young	women	first	,
年轻的	女性	第一的	,

出于这两个原因，再加上她自己也是女性，她会先教导年轻女性。

[lest] [ðə; ði] ['bætʃələrz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪr] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ]

lest	the	batchelors	should	be	too	severe	on	them	;	the	second	was	it	being
免得	这	单身汉	应该	是	也	严重	在	他们	;	这	第二	曾是	它	存在

[hɔ:rn] [fer] [deɪ] ,

Horn	Fair	day	,
喇叭	公平的	天	,

以免单身汉们对他们过于严厉；第二个原因是当天是霍恩集市日。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætʃələrz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

many	of	the	batchelors	would	be	employed	in	the	morning	,
许多	的	这	单身汉	会	是	受雇	在	这	早晨	,

许多单身汉会在上午工作。

[ɪn] ['hændɪŋ] [oʊld] ['sɪtəznz] [jʌŋ] [waɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fer] ,

in	handing	old	citizens	young	wives	to	the	fair	,
在	处理	老的	公民	年轻的	妻子们	到	这	公平的	,

将老年公民的年轻妻子送到集市上，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [æt; ət] ['lɪbərti] .

and	in	the	afternoon	they	might	be	at	liberty	.
和	在	这	下午	他们	可能	是	在	自由	.

下午他们或许就能获得自由。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] ['mʌðər] [bʌntʃ] .

This	was	the	determination	of	Old	Mother	Bunch	.
这	曾是	这	决心	的	老的	母亲	束	.

这是老母邦德的决心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

THE	SECOND	PART	OF
这	第二	部分	的

第二部分

['mʌðər] [bʌntʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

MOTHER	BUNCH	,	ETC	.
母亲	束	,	ETC	.

母亲帮等等。

[naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] , ['mʌðər] [bʌntʃ] [hɜ:r; hər] [haʊs] ,

Now	against	the	day	appointed	,	Mother	Bunch	deck'd	her	house	,
现在	反对	这	天	任命	,	母亲	束	甲板	她	房子	,

到了约定的日子，邦奇妈妈把房子装饰一新。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [wer] [hɜːr; hər]

and	getting	up	very	early	that	morning	she	placed	herself	in	the	closet	where	her
和	获得	向上	非常	早期的	那	早晨	她	放置	她自己	在	这	壁橱	在哪里	她

['treʒər] [leɪ] .

treasure	lay	.
宝藏	躺	.

那天清晨，她很早就起床，躲进了存放她宝物的壁橱里。

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['mɑːrdʒəri] ['lʌvˌmæn] , [ə; eɪ] - [meɪd] ,

Now	the	first	that	entered	the	room	was	Margery	Loveman	,	a	maltster's	maid	,
现在	这	第一的	那	进入	这	房间	曾是	玛格丽	洛夫曼	,	一个	-	女佣	,

第一个走进房间的是玛格丽·洛夫曼，她是麦芽厂的女佣。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] [sed] , [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mʌðər] [bʌntʃ] ,

who	with	a	low	curtsey	said	,	Good	morrow	,	Mother	Bunch	,
WHO	和	一个	低的	屈膝礼	说	,	好的	明天	,	母亲	束	,

他微微屈膝行礼，说道："早上好，邦奇妈妈。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['baʊnti] ;

I	am	come	to	partake	of	your	bounty	;
我	是	来	到	参加	的	你的	赏金	;

我前来享用你们的恩赐;

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ['oʊpənd][jʊr; jər]['goʊldən]['klɑːzɪt][ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

for	I	hear	you	have	a	second	time	opened	your	Golden	Closet	of	Curiosities	.
为了	我	听到	你	有	一个	第二	时间	打开	你的	金的	壁橱	的	奇闻异事	.

— [jes] ,

—	Yes	,
—	是的	,

因为我听说你第二次打开了你的金色珍奇柜。——是的，

['dɔːtər] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] ,

daughter	,	said	she	,	so	I	have	,
女儿	,	说	她	,	所以	我	有	,

女儿说，所以我有了，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [hɪr] [ɑːr; ər] [ɪn'fæləbl] [ruːlz] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][ɪn]

and	thou	shalt	partake	of	it	.	—	Here	are	infallible	rules	and	directions	in
和	你	应	参加	的	它	.	—	这里	是	绝对正确	规则	和	方向	在

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [lʌv] [in'triːgz] ,

all	manner	of	love	intrigues	,
全部	方式	的	爱	阴谋	,

你也必将参与其中。——这里有关于各种爱情纠葛的绝对可靠的规则和指导。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [juːl] ['mæri] ,

that	you	may	know	what	sort	of	man	you'll	marry	,
那	你	可能	知道	什么	种类	的	男人	你会	结婚	,

这样你就能知道你将要嫁给什么样的人了。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] ['lʌvɪŋ] [ɔːr][noʊ] .

and	whether	he	will	prove	loving	or	no	.
和	无论	他	将要	证明	爱	或者	不	.

他是否会表现出爱意。

[dɪr] ['mʌðər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [noʊ] ;

Dear	mother	these	are	the	things	I	would	know	;
亲爱的	母亲	这些	是	这	事物	我	会	知道	;

亲爱的母亲，这些都是我想知道的事情;

[fɔːr; fər] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [maɪ] ['swiːtˌhɑːts] [aɪ'd] ['wɪlɪŋli] [tʃuːz] [ðə; ði][best] ;

for	believe	me	out	of	all	my	sweethearts	I'd	willingly	chuse	the	best	;
为了	相信	我	出去	的	全部	我的	甜心们	ID	心甘情愿	选择	这	最好的	;

请相信我，在我所有的爱人中，我一定会选择最好的;

- [tɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv] 150l .
' tis true I have 150l .
- 的 真的 我 有 150l .

没错，我有150升。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] ['meni]
the noise of which has brought many
这 噪音 的 哪个 有 带来 许多

噪音带来了许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['swiːtˌhɑːts] ,
sweethearts ,
甜心们 ,

亲爱的们，

[ænd; ənd][aɪ'd] ['wɪlɪŋli] [noʊ] [wɪtʃ] [kʌm] [fɔːr; fər] [pjʊr] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['luːkər]
and I'd willingly know which come for pure love and which for the lucre
和 ID 心甘情愿 知道 哪个 来 为了 纯的 爱 和 哪个 为了 这 利润
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
of the money .
的 这 钱 .

我很乐意知道哪些人是出于纯粹的爱而来，哪些人是为了金钱的利益而来。

['dɔːtər] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
Daughter , said she , here is an experiment , if you will but try it ,
女儿 , 说 她 , 这里 是 一个 实验 , 如果 你 将要 但 尝试 它 ,

“女儿，”她说，“这里有个实验，你愿意试试吗？”

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .
will make a full discovery of the reality of their love .
将要 制作 一个 满的 发现 的 这 现实 的 他们的 爱 .

将会彻底发现他们爱情的真相。

[let] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [biː; bi] [spred] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔbd] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
Let a report be spread , that you are robbed of all you have in the world ;
让 一个 报告 是 传播 , 那 你 是 被抢劫 的 全部 你 有 在 这 世界 ;

散布谣言，说你被夺走了世上所有的财产；

[ɪf] , ['æftər] [ðɪs] , [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [wʌn] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
if , after this , there is any one continues his love as before ,
如果 , 后 这 , 那里 是 任何 一 继续 他的 爱 作为 前 ,

如果此后仍有人像以前一样继续爱他，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] .
you may be sure he is faithful .
你 可能 是 当然 他 是 忠实 .

你可以确信他是忠诚的。

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [kiːp] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
But be sure keep this counsel to yourself , that the mystery may not be
但 是 当然 保持 这 法律顾问 到 你自己 , 那 这 神秘 可能 不是 是
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

但你务必将这个秘密保守在心，以免秘密被揭开。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] ['mʌðər] , [kwoʊθ]['mɑːrdʒəri] ,
I'll **take** **care** **of** **that** **,** **dear** **mother** **,** **quoth** **Margery** **,**
患病的 拿 关心 的 那 , 亲爱的 母亲 , 引用 玛格丽 ,

"我会处理好的，亲爱的妈妈，"玛格丽说道。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrtɪli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][əd'vaɪs] , [soʊ] [gʊd] ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][aɪ]
and **I** **heartily** **thank** **you** **for** **this** **kind** **advice** **,** **so** **good** **morrow** **,** **for** **I**
和 我 衷心地 感谢 你 为了 这 种类 建议 , 所以 好的 明天 , 为了 我
[mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] .
must **needs** **go** **.**
必须 需求 去 .

衷心感谢您的宝贵建议，那么，早安，我必须走了。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] ,
Good **morrow** **,** **daughter** **,** **she** **reply'd** **,**
好的 明天 , 女儿 , 她 已回复 ,

"早上好，女儿，"她回答道。

[jʌŋ] [men][ɑːr; ər] [fɔːls] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] - .
Young **men** **are** **false** **and** **must** **be** **try'd** **.**
年轻的 男人 是 错误的 和 必须 是 - .

年轻人都是虚伪的，必须接受审判。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] , [bʌt; bət][ɪn] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['suːzn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sempstris]
She **was** **no** **sooner** **gone** **,** **but** **in** **came** **Mrs** **.** **Susan** **,** **a** **young** **Sempstress**
她 曾是 不 很快 已消失 , 但 在 来了 太太 . 苏珊 , 一个 年轻的 女裁缝
[frʌm; frəm] ['sɔːlzbəri] ,
from **Salisbury** **,**
从 索尔兹伯里 ,

她刚走不久，苏珊太太就进来了，她是一位来自索尔兹伯里的年轻女裁缝。

[huː] ['entərd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
who **entered** **wringing** **of** **her** **hands** **.**
WHO 进入 拧干 的 她 双手 .

她双手绞在一起走了进来。

[haʊ] [naʊ] , [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ['dɔːtər] , [juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ?
How **now** **,** **quoth** **she** **,** **what's** **the** **matter** **daughter** **,** **you** **take** **on** **at** **this** **rate** **?**
如何 现在 , 引用 她 , 是什么 这 事情 女儿 , 你 拿 在 在 这 速度 ?

"现在怎么办？"她问道，"女儿，你这样下去怎么了？"

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

['mʌðər] [bʌntʃ] , [kwoʊθ] ['suːzn] , [maɪ] , [maɪ] , [maɪ] — — .
Mother **Bunch** **,** **quoth** **Susan** **,** **my** **,** **my** **,** **my** **—** **—** **.**
母亲 束 , 引用 苏珊 , 我的 , 我的 , 我的 — — .

苏珊说："邦奇妈妈，我的，我的，我的——。"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[waɪ] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ; [fɔːr; fər] ['mʌðər] ,
Why **my** **sorrow** **is** **more** **than** **I** **am** **able** **to** **bear** **;** **for** **mother** **,**
为什么 我的 悲哀 是 更多的 比 我 是 有能力的 到 熊 ; 为了 母亲 ,

为什么我的悲伤如此难以承受；为了母亲，

[dɪr] [fræŋk] , [ðə; ði] ['fɪdlər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['fɔːlən] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]
dear Frank , the fiddler and I are fallen out and he swears he will not
亲爱的 坦率 , 这 小提琴手 和 我 是 倒下 出去 和 他 发誓 他 将要 不是
[hæv; həv][ˌem 'iː] .
have me .
有 我 .

亲爱的弗兰克，我和那个提琴手闹翻了，他发誓再也不理我了。

[kʌm] , ['dɔːtər] , [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,
Come , daughter , quoth she , be of good cheer ,
来 , 女儿 , 引用 她 , 是 的 好的 欢呼 ,

“来吧，女儿，”她说，“振作起来。”

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri][ɔːr][noʊ] .
I'll put you in a way to see whether he is angry or no .
患病的 放 你 在 一个 方式 到 看 无论 他 是 生气的 或者 不 .

我会让你看看他是否生气。

[ʃiː; ʃi] [ðæts] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [mʌst; məst]['nevər] [pɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] .
She that's afraid of the grass must never piss in a meadow .
她 那就是 害怕的 的 这 草 必须 绝不 小便 在 一个 草地 .

害怕草地的人千万不要在草地上小便。

[wʌn] ['swɑːloʊ] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌmər] , [nɔːr][wʌn] ['wʊdkɑːk] [ə; eɪ]['wɪntər] .
One swallow never makes a summer , nor one woodcock a winter .
一 吞 绝不 制作 一个 夏天 , 也不 一 鹬 一个 冬天 .

一只燕子不能代表夏天，一只丘鹬也不能代表冬天。

[let] [jʊr; jər]['æŋgri]['lʌvər][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'gen] ;
Let your angry lover alone for a season , and he'll come to himself again ;
让 你的 生气的 情人 独自的 为了 一个 季节 , 和 地狱 来 到 他自己 再次 ;

让你的愤怒的爱人独处一段时间，他会恢复平静；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [fɑːnd] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['pjuːni] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd]['wɒnts] ['hjuːmər] ; ['ðerfɔːr] [let]
for I know fond love is a puny darling , and wants humouring ; therefore let
为了 我 知道 喜爱 爱 是 一个 弱小 亲爱的 , 和 想要 幽默 ; 所以 让
[hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
him alone ,
他 独自的 ,

因为我知道，痴情不过是可怜的小可爱，需要哄着；所以，就让他一个人待着吧。

[ɪn][taɪm] ['hiːl] [fər'get][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] , [ɪf]
in time he'll forget his anger , and return to thee again , if
在 时间 地狱 忘记 他的 愤怒 , 和 返回 到 你 再次 , 如果

时间会抚平他的怒火，他会再次回到你身边，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hiː; hi][hæz; həz]['eni]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər][ɔːr]['lɔɪəl] [lʌv] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,
he has any principle of good nature or loyal love in him , and if not ,
他 有 任何 原则 的 好的 自然 或者 忠诚 爱 在 他 , 和 如果 不是 ,

他心中是否还有一丝善良的本性或忠诚的爱？如果没有，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][jʊr; jər]['laɪftaɪm][tuː; tə][biː; bi] -
you had better be without him , than for your lifetime to be ty'd
你 有 更好的 是 没有 他 , 比 为了 你的 寿命 到 是 -
[tuː; tə][ə; eɪ]['saʊər]['æp(ə)l] - [triː] .
to a sour apple - tree .
到 一个 酸的 苹果 - 树 .

你宁愿没有他，也不愿一辈子被绑在一棵酸苹果树上。

[rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , [set] [ðaɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

Remember	**the**	**old**	**proverb**	**,**	**Set**	**thy**	**stool**	**in**	**the**	**sun**	**,**
记住	这	老的	谚语	,	放	你的	凳子	在	这	太阳	,

记住那句古老的谚语：把你的凳子放在阳光下。

[ɪf] [ə; eɪ] [neɪv] [goʊz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [meɪ] [kʌm] .

if	**a**	**knave**	**goes**	**an**	**honest**	**man**	**may**	**come**	**.**
如果	一个	恶棍	去	一个	诚实的	男人	可能	来	.

恶人离去，正直之人或许会到来。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [pleɪd] [ðə; ði]['wɑːntən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	**hope**	**you**	**have**	**not**	**play'd**	**the**	**wanton**	**with**	**him**	**.**
我	希望	你	有	不是	玩过	这	放肆	和	他	.

我希望你没有和他玩暧昧游戏。

[noʊ] , ['mʌðər] ,

No	**,**	**mother**	**,**
不	,	母亲	,

不，母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn][maɪ] [luːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːrkɪt] [deɪ] ['oʊnli]

but	**he**	**fain**	**would**	**have**	**play'd**	**a**	**lesson**	**on**	**my**	**lute**	**the**	**other**	**market**	**day**	**only**
但	他	欣然	会	有	玩过	一个	课	在	我的	琵琶	这	其他	市场	天	仅有的

,

,

,

但他很想就在前几天赶集的时候用我的鲁特琴弹奏一堂课。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [greɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] .

but	**I**	**had**	**more**	**grace**	**than**	**to**	**let**	**him**	**.**
但	我	有	更多的	优雅	比	到	让	他	.

但我心地善良，没有让他得逞。

['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] , ['dɔːtər] ?

Say'st	**thou**	**so**	**,**	**daughter**	**?**
说	你	所以	,	女儿	?

你说这话是真的吗，女儿?

[waɪ] [aɪ] [tel] [ðiː] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][traɪ] [ðiː] ,

Why	**I**	**tell**	**thee**	**,**	**he**	**did**	**it**	**to**	**try**	**thee**	**,**
为什么	我	告诉	你	,	他	做过	它	到	尝试	你	,

我告诉你，他这么做是为了考验你。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪð'stʊd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] .

and	**since**	**he**	**finds**	**that**	**you**	**withstood**	**him**	**,**	**he**	**will**	**never**	**leave**	**you**	**.**
和	自从	他	发现	那	你	经受住了考验	他	,	他	将要	绝不	离开	你	.

既然他发现你抵挡住了他的攻势，他就永远不会离开你。

[wel] , [dɪr] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Well	**,**	**dear**	**mother**	**,**	**she**	**said**	**,**	**your**	**words**	**are**	**comfortable**	**to**	**me**	**,**
出色地	,	亲爱的	母亲	,	她	说	,	你的	字	是	舒服的	到	我	,

“亲爱的妈妈，”她说，“您的话语让我感到安慰。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] , [aɪl] [rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] ;

and	**when**	**I**	**find**	**the**	**good**	**effects**	**,**	**I'll**	**return**	**and**	**give**	**you**	**an**	**account**	**;**
和	什么时候	我	寻找	这	好的	效果	,	患病的	返回	和	给	你	一个	帐户	;

等我发现效果不错的时候，我会回来向你汇报；

[ænd; ənd] [naʊ] ['mʌðər] , [fɛrwɛl] .

and	**now**	**mother**	**,**	**farewel**	**.**
和	现在	母亲	,	告别	.

母亲，再见了。

[raɪt] ['hæpi] ['dɔ:tər] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ,

Right	**happy**	**daughter**	**may**	**you**	**be**	**,**
正确的	快乐的	女儿	可能	你	是	,

愿你成为一位幸福的女儿。

[ɪn] ['ga:diŋ] [jʊr; jər][vər'dʒɪnəti] .

In	**guarding**	**your**	**virginity**	**.**
在	守护	你的	童贞	.

守护你的贞洁。

[ðə; ði][nekst] [wɪtʃ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['mɑ:rgrət] , [ðə; ði] ['mɪlɚz] [meɪd] ,

The	**next**	**which**	**entered**	**the**	**room**	**was**	**Margaret**	**,**	**the**	**miller's**	**maid**	**,**
这	下一个	哪个	进入	这	房间	曾是	玛格丽特	,	这	米勒的	女佣	,

接下来走进房间的是磨坊主的女仆玛格丽特。

[hu:] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kə:tsi] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['mʌðər] [bʌntʃ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

who	**after**	**making**	**a**	**low**	**curtsey**	**and**	**giving**	**Mother**	**Bunch**	**the**	**time**	**of**	**the**	**day**	**,**
WHO	后	制作	一个	低的	屈膝礼	和	给予	母亲	束	这	时间	的	这	天	,

他微微屈膝行礼，向邦奇妈妈问好后，

[dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [sent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] .

desired	**to**	**know**	**for**	**what**	**reason**	**she**	**sent**	**her**	**a**	**letter**	**.**
想要的	到	知道	为了	什么	原因	她	发送	她	一个	信	.

想知道她给她写信的原因。

[waɪ] [kwoʊθ][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm]

Why	**quoth**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**to**	**the**	**end**	**that**	**I**	**might**	**reveal**	**to**	**you**	**some**
为什么	引用	这	老的	女士	,	到	这	结尾	那	我	可能	揭示	到	你	一些

['si:krɪts] ,

secrets	**,**
秘密	,

老妇人说道："为什么呢？这样我才能告诉你一些秘密。"

[ðæt] [ɑ:r; ər][bəuθ] ['relətɪv] [ænd; ənd] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [lʌv] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet]

that	**are**	**both**	**relative**	**and**	**conducive**	**to**	**love**	**,**	**which**	**I**	**have**	**never**	**yet**
那	是	两个都	相对的	和	有利的	到	爱	,	哪个	我	有	绝不	然而

[dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .

discovered	**to**	**the**	**world**	**.**
发现	到	这	世界	.

既是相对的，又是有利于爱情的，而我至今尚未向世人发现这种爱情。

[bʌt; bət] ['mʌðər] , [sed] ['mɑ:rgrət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mi:ɚ] ['streɪndʒər][tu:; tə] [lʌv] ,

But	**mother**	**,**	**said**	**Margaret**	**,**	**I**	**am**	**a**	**meer**	**stranger**	**to**	**love**	**,**
但	母亲	,	说	玛格丽特	,	我	是	一个	米尔	陌生人	到	爱	,

"可是妈妈，"玛格丽特说，"我对爱情还很陌生。"

[fɔ:r; fər][aɪ]['nevər] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

for	**I**	**never**	**knew**	**what**	**it**	**meant**	**.**
为了	我	绝不	知道	什么	它	意思是	.

因为我从来不知道它的含义。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [kwoʊθ][ʃi:; ʃi] ,

That	**may**	**be**	**,**	**quoth**	**she**	**,**
那	可能	是	,	引用	她	,

"也许是这样，"她说道。

[jet] [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [su:n] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv]['kju:pɪd] ,

yet	**you**	**know**	**not**	**how**	**soon**	**you**	**may**	**receive**	**the**	**arrows**	**of**	**Cupid**	**,**
然而	你	知道	不是	如何	很快	你	可能	收到	这	箭头	的	丘比特	,

然而，你并不知道你何时会收到丘比特之箭。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ədˈvaɪs] ;
and **then** **you'll** **be** **glad** **of** **some** **of** **my** **advice** **;**
和 然后 你会 是 高兴的 的 一些 的 我的 建议 ;

到那时，你就会感谢我的一些建议了;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][juː; jʊ][dɪˈzaɪɝz][tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ;
for **I** **know** **the** **best** **of** **you** **desires** **to** **lie** **with** **a** **man** **;**
为了 我 知道 这 最好的 的 你 欲望 到 说谎 和 一个 男人 ;

因为我知道你们当中最好的人也渴望与男人同寝;

[ænd; ənd] [aɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
and **I'll** **appeal** **to** **you** **if** **you** **would** **not** **be** **glad** **of** **a** **husband** **.**
和 患病的 上诉 到 你 如果 你 会 不是 是 高兴的 的 一个 丈夫 .

如果你不愿意嫁人，我会向你求助。

[ˈmʌðər] ,
Mother **,**
母亲 ,

母亲，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kwoʊθ] [ˈmɑːrgrət] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [maɪ]
quoth **Margaret** **,** **you** **come** **too** **close** **to** **the** **matter** **,** **and** **if** **I** **may** **speak** **my**
引用 玛格丽特 , 你 来 也 关闭 到 这 事情 , 和 如果 我 可能 说话 我的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

玛格丽特说："你插手得太多了，恕我直言，....."

[aɪˈd] [ˈwɪlɪŋli] [ɪmˈbreɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ; [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪz] [ˈtʃɑːrdʒəbl] , [jet]
I'd **willingly** **embrace** **such** **a** **one** **;** **for** **although** **housekeeping** **is** **chargeable** **,** **yet**
ID 心甘情愿 拥抱 这样的 一个 一 ; 为了 虽然 家政 是 收费 , 然而
[ˈmærɪdʒ] [ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l] .
marriage **is** **honourable** **.**
婚姻 是 光荣的 .

我乐意接受这样的婚姻；虽然操持家务需要花费金钱，但婚姻是光荣的。

[ðaʊ] [ˈseɪɪst] [wel] [ˈdɔːtər] , [kwoʊθ] [ˈmʌðər] [bʌntʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]
Thou **say'st** **well** **daughter** **,** **quoth** **Mother** **Bunch** **,** **and** **if** **thou** **hast** **a** **mind** **to**
你 说 出色地 女儿 , 引用 母亲 束 , 和 如果 你 哈斯特 一个 头脑 到
[siː] [ðə; ði][mæn] ,
see **the** **man** **,**
看 这 男人 ,

"你说得对，女儿，"邦奇太太说道，"如果你想见见那个人....."

[ˈfɑːloʊ] [maɪ][dəˈrekʃ(ə)nz][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] .
follow **my** **directions** **and** **you** **shall** **not** **fail** **.**
跟随 我的 方向 和 你 将 不是 失败 .

按照我的指示去做，你就不会失败。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [ðɪs] [ɪz][ˌes ˈtiː] . [ˈluːks] [deɪ] ,
Let **me** **see** **,** **this** **is** **St** **.** **Luke's** **Day** **,**
让 我 看 , 这 是 英石 . 路加的 天 ,

让我想想，今天是圣路加节。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [baɪ][maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs]

which	I	have	found	by	my	long	experience	to	be	fitter	for	this	purpose
哪个	我	有	成立	经过	我的	长的	经验	到	是	钳工	为了	这	目的

[ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . ['ægnɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [mɔːr] ['eksələnt] .

than	St	.	Agnes's	and	the	ingredients	more	excellent	.
比	英石	.	艾格尼丝的	和	这	原料	更多的	出色的	.

根据我多年的经验，我发现它比圣艾格尼丝更适合这个用途，而且成分也更好。

[teɪk] ['flaʊərz] , [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['mɑːrdʒərəm] , [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrmwʊd]

Take	Marygold	flowers	,	a	sprig	of	Marjoram	,	Thyme	,	and	a	little	Wormwood
拿	万寿菊	花朵	,	一个	枝	的	马郁兰	,	百里香	,	和	一个	小的	蒿

; [draɪ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['faɪər] ,

;	dry	them	before	a	fire	,
;	干燥	他们	前	一个	火	,

取几朵金盏花、一小枝马郁兰、百里香和少许苦艾；在火前晒干。

[rʌb][ðem; ðəm][tuː; tə] ['paʊdər] , [ðen] [sɪft][ˌaɪ 'tiː][θruː] - [ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [lɔːn] ;

rub	them	to	powder	,	then	sift	it	thro	'	a	fine	piece	of	lawn	;
擦	他们	到	粉末	,	然后	筛	它	喉咙	-	一个	美好的	片	的	草地	;

将它们磨成粉末，然后用细纱筛一下；

['sɪmər] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] ['hʌni] , [ɪn] [waɪt] [waɪn] ['vɪnɪgər] ,

simmer	these	,	with	a	small	quantity	of	virgin	honey	,	in	white	wine	vinegar	,
煨	这些	,	和	一个	小的	数量	的	处女	蜂蜜	,	在	白色的	葡萄酒	醋	,

将这些食材与少量初榨蜂蜜一起用白葡萄酒醋慢炖。

['oʊvər][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'nɔɪnt][jʊr; jər] ['stʌmək] , [brest] [ænd; ənd][lɪps] ,

over	a	slow	fire	;	with	this	anoint	your	stomach	,	breast	and	lips	,
超过	一个	慢的	火	;	和	这	涂油	你的	胃	,	胸部	和	嘴唇	,

用小火慢煎；用此膏涂抹你的腹部、胸部和嘴唇。

[wen] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðiːz] [wɜːrdz] [θraɪs] :

when	lying	down	and	repeat	these	words	thrice	:
什么时候	说谎	向下	和	重复	这些	字	三次	:

躺下后，重复以下词语三遍：

[ˌes 'tiː] . [luːk] , [ˌes 'tiː] . [luːk] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

St	.	Luke	,	St	.	Luke	,	be	kind	to	me	,
英石	.	卢克	,	英石	.	卢克	,	是	种类	到	我	,

圣路加，圣路加，请善待我。

[ɪn] [driːmz] [let][ˌem 'iː][maɪ] [truː] [lʌv] [siː] .

In	dreams	let	me	my	true	love	see	.
在	梦境	让	我	我的	真的	爱	看	.

梦中请让我见到我的真爱。

[ðɪs] [sed] , ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [naɪts] [rɪ'poʊz] ,

This	said	,	hasten	to	sleep	,	and	in	the	soft	slumbers	of	your	nights	repose	,
这	说	,	趋	到	睡觉	,	和	在	这	柔软的	睡眠	的	你的	夜晚	休息	,

话虽如此，还是快去睡觉吧，在夜晚的轻柔梦乡中安然入睡。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wɪl] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

the	very	man	whom	you	shall	marry	will	appear	before	you	,	walking	to	and
这	非常	男人	谁	你	将	结婚	将要	出现	前	你	,	步行	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

你将要嫁的那个人将会出现在你面前，来回踱步。

[nɪr] [jʊr; jər]['bedsaɪd] , ['veri] [pleɪn][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

near	your	bedside	,	very	plain	and	visible	to	be	seen	.
靠近	你的	床头	,	非常	清楚的	和	可见的	到	是	已见	.

放在床边，非常简洁醒目。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['pɜːrfɪktli] [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,
You shall perfectly behold his visage ,
你 将 完美 看哪 他的 面容 ,

你将清楚地看到他的容貌，

['stætʃər] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][wʌn] [ðæt] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] ,
stature and deportment and if he be one that will prove a loving husband ,
身材 和 仪态 和 如果 他 是 一 那 将要 证明 一个 爱 丈夫 ,

他的身材和举止，以及他是否会成为一个体贴的丈夫，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ; [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
he will approach you with a smile ; which if he does ,
他 将要 方法 你 和 一个 微笑 ; 哪个 如果 他 做 ,

他会面带微笑地接近你；如果他这样做的话，

[duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'fɑːnd][ɔːr] ['piːvɪʃ] ,
do not seem to be overfond or peevish ,
做 不是 似乎 到 是 过度喜爱 或者 易怒的 ,

看起来既不显得过分热情，也不显得易怒。

[bʌt; bət] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['mɑːdɪst] [blʌʃ] .
but receive the same with a mild and modest blush .
但 收到 这 相同的 和 一个 温和的 和 谦虚的 脸红 .

但却只是略带羞涩地接受了同样的反应。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][wʌn] ,
But if he be one ,
但 如果 他 是 一 ,

但如果他真是其中之一，

[huː] ['æftər] ['mærɪdʒ] [wɪl] [fər'seɪk] [ðaɪ][bed][tuː; tə]['wɑːndər][ɔːf]['æftər][streɪndʒ] ['wɪmɪn] ,
who after marriage will forsake thy bed to wander off after strange women ,
WHO 后 婚姻 将要 背叛 你的 床 到 漫步 离开 后 奇怪的 女性 ,

婚后竟弃你而去，追随陌生女人的男人

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːfər] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɪvl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
he will offer to be rude and uncivil with thee .
他 将要 提供 到 是 粗鲁的 和 不文明 和 你 .

他会主动对你无礼无礼。

[ðiːz]
These
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɑːr; ər]['reərɪtiːz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [di'vʌldʒd] , [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] .
are rarities I have never before divulged , and will prove of advantage .
是 稀有物品 我 有 绝不 前 泄露 , 和 将要 证明 的 优势 .

这些都是我从未透露过的珍稀信息，将会非常有用。

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [lʌv] , [kwoʊθ] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][soʊ] [fɛrwɛl] , [gʊd]
I must thank you for all your love , quoth Margaret , and so farewel , good
我 必须 感谢 你 为了 全部 你的 爱 , 引用 玛格丽特 , 和 所以 告别 , 好的
['mʌðər] [bʌntʃ] .
Mother Bunch .
母亲 束 .

“我必须感谢你们所有的爱，”玛格丽特说道，“再见了，好妈妈邦奇。”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ,
Good - bye , dear daughter , she immediately reply'd ,
好的 - 再见 , 亲爱的 女儿 , 她 立即地 已回复 ,

"再见，亲爱的女儿，"她立刻回答道。

[let] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pleʒər] [kraʊn] [jʊr; jər] [deɪz] ,
Let Joy and Pleasure crown your Days ,
让 喜悦 和 乐趣 王冠 你的 天 ,

让快乐和愉悦伴你度过每一天，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][mæn][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [reɪz] .
And a kind Man your Fortune Raise .
和 一个 种类 男人 你的 财富 增加 .

一位善良的男人会提升你的财富。

[nekst] [keɪm] [ɪn] [keit] [ðə; ði] - ['dɔːtər] , [dɑːl] [ðə; ði] ['derimeɪd] , ['dʒoʊn] , ['brɪdʒɪt] ,
Next came in Kate the clothworker's daughter , Doll the dairymaid , Joan , Bridget ,
下一个 来了 在 凯特 这 - 女儿 , 玩具娃娃 这 挤奶女工 , 琼 , 布里奇特 ,
['nænsi] ,
Nancy ,
南希 ,

接下来是布商的女儿凯特、挤奶女工多尔、琼、布里奇特、南希。

['filis] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ɪn][ɔːl][ə'baʊt]['fɔːrti] [tə'geðər] , [huː] ['ɔːlmoʊst] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [iːtʃ]
Phillis , etc . in all about forty together , who almost filled the room , each
菲利斯 , ETC . 在 全部 关于 四十 一起 , WHO 几乎 已填 这 房间 , 每个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] ,
of them crying ,
的 他们 哭泣 ,

菲利斯等人，总共约四十人，几乎挤满了房间，每个人都在哭泣。

[dɪr] ['mʌðər] [bʌntʃ] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [oʊ] ['mʌðər] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,
Dear Mother Bunch , remember me , O mother , remember me ,
亲爱的 母亲 束 , 记住 我 , 哦 母亲 , 记住 我 ,

亲爱的母亲们，请记住我，哦母亲，请记住我

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [def] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [nɔɪz] .
etc . that they made the old woman deaf with their great noise .
ETC . 那 他们 制成 这 老的 女士 聋 和 他们的 伟大的 噪音 .

等等，他们制造的巨大噪音震聋了老妇人。

[maɪ] [dɪr] ['dɔtɚz] , [kwoʊθ][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [set][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] ,
My dear daughters , quoth the old woman , set you down and be quiet ,
我的 亲爱的 女儿们 , 引用 这 老的 女士 , 放 你 向下 和 是 安静的 ,

"我亲爱的女儿们，"老妇人说，"坐下，安静点。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
and you shall partake of my benediction .
和 你 将 参加 的 我的 祝福 .

你也将蒙受我的祝福。

[naʊ] ['dɔtɚz] , [aɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lektʃər] ;
Now daughters , I'll sit in the midst of you and read you a lecture ;
现在 女儿们 , 患病的 坐 在 这 中间 的 你 和 读 你 一个 演讲 ;

现在，女儿们，我将坐在你们中间，给你们朗读一篇讲道；

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [hɪr] [ɪn][maɪ]
meaning to give you an account of some extraordinary curiosities here in my
意义 到 给 你 一个 帐户 的 一些 非凡的 奇闻异事 这里 在 我的
['klɑːzɪt] ['nuːli] [broʊk]['oʊpən] ;
closet newly broke open ;
壁橱 新 打破 打开 ;

意思是说，我要向你们讲述一下我最近打开的衣橱里一些非同寻常的奇珍异宝；

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [meɪd] [ɑːr; ər][soʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

declaring	that	the	things	which	are	profitable	for	one	maid	are	so	for	another
声明	那	这	事物	哪个	是	有利可图	为了	一	女佣	是	所以	为了	其他

.

:

·

宣称对一个女仆有利的事情，对另一个女仆也同样有利。

[fɜːrst] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [hɪr] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

First	,	if	any	one	here	desires	to	know	the	name	of	the	man	whom	they	shall
第一的	,	如果	任何	一	这里	欲望	到	知道	这	姓名	的	这	男人	谁	他们	将

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

首先，如果这里有人想知道自己将要结婚的男子的名字，

[let] [hɜːr; hər] [huː] [dɪ'zaɪɝz] [ðɪs] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [griːn] ['piːzkɑːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fʊl] [naɪn]

let	her	who	desires	this	seek	for	a	green	peascod	,	in	which	there	are	full	nine
让	她	WHO	欲望	这	寻找	为了	一个	绿色的	豌豆荚	,	在	哪个	那里	是	满的	九

['piːz] ;

peas	;
豌豆	;

想要得到这个的人，就去找一颗青豆荚，里面有九颗完整的豌豆。

[wɪtʃ] [dʌn] ['iːðər] [raɪt] [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [ðiːz]

which	done	either	write	or	cause	to	be	written	on	a	small	slip	of	paper	these
哪个	完毕	任何一个	写	或者	原因	到	是	书面	在	一个	小的	滑	的	纸	这些

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

有人在一张小纸条上写下或让人写下以下文字：

[kʌm] [ɪn][maɪ] [dɪr] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [fɪr] .

Come	in	my	dear	and	do	not	fear	.
来	在	我的	亲爱的	和	做	不是	害怕	.

进来吧，亲爱的，不要害怕。

[wɪtʃ] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['piːzkɑːd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Which	writing	you	must	enclose	within	the	aforesaid	peascod	,	and	lay	it
哪个	写作	你	必须	括	之内	这	上述	豌豆荚	,	和	躺	它

['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .

under	the	door	.
在下面	这	门	.

你必须将这份文件放在上述豆荚内，然后从门下塞进去。

[ðen] [maɪnd][ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʌmz] [ɪn] , [fɔːr; fər] [juːl] ['sɜːrt(ə)nli] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	mind	the	next	person	who	comes	in	,	for	you'll	certainly	marry	one	of	the
然后	头脑	这	下一个	人	WHO	来	在	,	为了	你会	当然	结婚	一	的	这

[seɪm] [neɪm] .

same	name	.
相同的	姓名	.

那么，请注意下一个进来的人，因为你肯定会嫁给一个和你同名的人。

['sekəndli] , [ʃi:; ʃi] [hu:] [dɪ'zaɪɝz][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][mæn] [dɪ'zaɪrd]

Secondly	,	she	who	desires	to	be	satisfied	whether	she	shall	enjoy	the	man	desired
第二	,	她	WHO	欲望	到	是	使满意	无论	她	将	享受	这	男人	想要的

[ɔ:r][noʊ] ;

or	no	;
或者	不	;

其次，她渴望得到满足，无论她是否能与心仪的男人在一起；

[let] [hɜ:r; hər] [teɪk] [tu:] ['lemən] [pi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm][ɔ:l] [deɪ] ['ʌndər]

Let	her	take	two	lemon	peels	in	the	morning	,	and	wear	them	all	day	under
让	她	拿	二	柠檬	果皮	在	这	早晨	,	和	穿	他们	全部	天	在下面

[hɜ:r; hər]['ɑ:rm,pɪts] ;

her	armpits	;
她	腋窝	;

让她早上取两片柠檬皮，整天夹在腋下；

[ðen] [æt; ət] [naɪt] [let][hɜ:r; hər][rʌb][ðə; ði] [fɔ:r] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

then	at	night	let	her	rub	the	four	posts	of	the	bed	with	them	;
然后	在	夜晚	让	她	擦	这	四	帖子	的	这	床	和	他们	;

然后晚上让她用它们摩擦床的四个柱子；

[wɪtʃ] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər] [sli:p] [hi:; hi] [wɪl] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	done	in	your	sleep	he	will	seem	to	come	and	present	you	with	a
哪个	完毕	在	你的	睡觉	他	将要	似乎	到	来	和	展示	你	和	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɛmənz] ,

couple	of	lemons	,
夫妻	的	柠檬	,

如果你在睡梦中做了这件事，他会突然出现，递给你几个柠檬。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] .

but	if	not	,	there	is	no	hope	.
但	如果	不是	,	那里	是	不	希望	.

但如果不是这样，那就没有希望了。

['θɜ:rdli] , [ʃi:; ʃi] [hu:] [dɪ'zaɪɝz][tu:; tə] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

Thirdly	,	she	who	desires	to	know	to	what	manner	of	fortune	she	shall	be
第三	,	她	WHO	欲望	到	知道	到	什么	方式	的	财富	她	将	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

第三，想知道自己将嫁给何种家境的女子，

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['trævələr] .

if	a	gentleman	,	a	tradesman	,	or	a	traveller	.
如果	一个	绅士	,	一个	零售商	,	或者	一个	游客	.

如果是一位绅士、商人或旅行者。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [ðɪs] , [teɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:lnʌt] , [ə; eɪ] [heɪzəlnət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌtmeg] ,

The	experiment	is	this	,	take	a	walnut	,	a	hazlenut	,	and	a	nutmeg	,
这	实验	是	这	,	拿	一个	核桃	,	一个	榛子	,	和	一个	肉豆蔻	,

实验方法是这样的：取一颗核桃、一颗榛子和一颗肉豆蔻，

[greɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][mɪks][ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ['ɪntu:] [pɪlz] ,

grate	them	and	mix	them	up	with	butter	and	sugar	into	pills	,
格特	他们	和	混合	他们	向上	和	黄油	和	糖	进入	药片	,

将它们磨碎，与黄油和糖混合制成药丸。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æt; ət]['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [biː; bi][tuː; tə]

which	must	be	taken	at	lying	down	,	and	then	if	her	fortune	be	to
哪个	必须	是	已采取	在	说谎	向下	,	和	然后	如果	她	财富	是	到

['mæri] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

marry	a	gentleman	,
结婚	一个	绅士	,

这必须躺下服用，然后如果她有幸嫁给一位绅士，

[hɜːr; hər] [sliːp] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [driːmz] , [ɪf] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [ɑːd] ['nɔɪzɪz]

her	sleep	will	be	filled	with	golden	dreams	,	if	a	tradesman	,	odd	noises
她	睡觉	将要	是	已填	和	金的	梦境	,	如果	一个	零售商	,	奇怪的	噪音

[ænd; ənd]['tuːˌmʌlts] ,

and	tumults	,
和	骚乱	,

如果她是个商人，她的睡眠将充满金色的梦境，而如果她是个商人，则会伴随着奇怪的噪音和骚动。

[ɪf] [ə; eɪ] ['trævələr] , [ðen] [wɪl] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

if	a	traveller	,	then	will	thunder	and	lightning	disturb	her	.
如果	一个	游客	,	然后	将要	雷	和	闪电	打扰	她	.

如果她是旅行者，那么雷电就会打扰她。

['fɔːrθli] , [ˌes 'tiː] . ['ægnɪsɪz] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] ;

Fourthly	,	St	.	Agnes's	day	I	have	not	yet	blotted	out	of	my	book	;
第四	,	英石	.	艾格尼丝的	天	我	有	不是	然而	印迹	出去	的	我的	书	;

第四，我还没有从我的记录中抹去圣艾格尼丝日；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zækt] [wei] [ʌv; əv]['traɪəl][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

but	I	have	found	a	more	exact	way	of	trial	than	before	.
但	我	有	成立	一个	更多的	精确的	方式	的	审判	比	前	.

但我发现了一种比以前更精确的试验方法。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][əb'steɪn][frʌm; frəm] ['kɪsɪz] ,

You	need	not	abstain	from	kisses	,
你	需要	不是	弃权	从	吻	,

你无需禁止接吻，

[nɔːr][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [fæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

nor	be	forced	to	keep	fast	for	the	glance	of	a	lover	in	the	night	.
也不	是	强制	到	保持	快速地	为了	这	瞥一眼	的	一个	情人	在	这	夜晚	.

也不必为了在夜里与爱人对视一眼而被迫守斋。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][raɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv]

If	you	can	but	rise	to	be	at	the	church	-	door	between	the	hours	of
如果	你	能	但	上升	到	是	在	这	教会	-	门	之间	这	小时	的

[twelv] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

twelve	and	one	in	the	morning	;
十二	和	一	在	这	早晨	;

如果你能在凌晨十二点到一点之间起床，来到教堂门口；

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

and	then	put	the	forefinger	of	your	right	hand	into	the	keyhole	,
和	然后	放	这	食指	的	你的	正确的	手	进入	这	锁孔	,

然后将右手食指伸入钥匙孔，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] [θraɪs] ,

and	then	repeat	the	following	words	thrice	,
和	然后	重复	这	下列的	字	三次	,

然后重复以下词语三遍：

[oʊ] [swiːt] [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] [naʊ] [drɔː] [nɪr] ,

O	sweet	St	.	Agnes	now	draw	near	,
哦	甜的	英石	.	艾格尼丝	现在	画	靠近	,

哦，甜美的圣艾格尼丝，请靠近我吧！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [truː] [lʌv] [streɪt] [əˈpɪr] .
And **with** **my** **true** **love** **strait** **appear** **.**
和 和 我的 真的 爱 海峡 出现 .

而我的真爱也出现了。

[ðen] [wɪl] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] .
Then **will** **he** **presently** **approach** **with** **a** **smiling** **countenance** **.**
然后 将要 他 目前 方法 和 一个 微笑 面容 .

然后他会面带微笑地走近。

['fɪfθli] , [maɪ] ['dɔtɜ-z] , [noʊ] [jiː; ji][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] ['februeri] [ɪz] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] ,
Fifthly **,** **my** **daughters** **,** **know** **ye** **the** **14th** **of** **February** **is** **Valentine's** **day** **,**
第五 , 我的 女儿们 , 知道 是的 这 14th 的 二月 是 情人节 天 ,

第五，我的女儿们，你们要知道2月14日是情人节。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [bɪ'gɪn][tuː; tə]
at **which** **time** **the** **fowls** **of** **the** **air** **begin** **to**
在 哪个 时间 这 家禽 的 这 空气 开始 到

这时，空中的飞鸟开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['kʌp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][meɪdz][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [tʃjuːzɪŋ] [ðer; ðər] [meɪts] .
couple **;** **and** **the** **young** **men** **and** **maids** **are** **for** **chusing** **their** **mates** **.**
夫妻 ; 和 这 年轻的 男人 和 女佣 是 为了 选择 他们的 伙伴们 .

情侣；年轻男子和女仆们则是为了选择伴侣。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [spiːd] , [teɪk] [ðɪs] [ə'pruːvd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : [teɪk] [faɪv] [beɪ] [liːvz] ,
Now **that** **you** **may** **speed** **,** **take** **this** **approved** **direction** **:** **Take** **five** **Bay** **leaves** **,**
现在 那 你 可能 速度 , 拿 这 得到正式认可的 方向 : 拿 五 湾 树叶 ,

既然你可以加速行驶，那就按照这个推荐的路线来：取五片月桂叶，

[leɪ] [wʌn] ['ʌndər] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;
lay **one** **under** **every** **corner** **of** **your** **pillow** **,** **and** **the** **fifth** **in** **the** **middle** **;**
躺 一 在下面 每一个 角落 的 你的 枕头 , 和 这 第五 在 这 中间 ;

在枕头的每个角下放一张，第五张放在枕头中间；

[ðen] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][rest] , [rɪ'piːt] [ðiːz] [laɪnz]['sev(ə)n][taɪmz]['oʊvər] :
then **lying** **down** **to** **rest** **,** **repeat** **these** **lines** **seven** **times** **over** **:**
然后 说谎 向下 到 休息 , 重复 这些 线条 七 时代 超过 :

然后躺下休息，重复以下七遍：

[swiːt] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][let][ˌem 'iː][hæv; həv]
Sweet **Guardian** **Angel** **let** **me** **have**
甜的 监护人 天使 让 我 有

亲爱的守护天使，请让我拥有

[wʌt] [aɪ][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [duː] [kreɪv]
What **I** **most** **earnestly** **do** **crave**
什么 我 最多 切实 做 渴望

我最真切渴望的

[ə; eɪ]['væləntaɪn] - [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
A **Valentine** **endow'd** **with** **love** **,**
一个 情人节 - 和 爱 ,

充满爱意的瓦伦丁

[ðæt] [wɪl] [bəuθ][kaɪnd][ænd; ənd]['kɑːnstənt] [pruːv] .
That **will** **both** **kind** **and** **constant** **prove** **.**
那 将要 两个都 种类 和 持续的 证明 .

那将证明既仁慈又始终如一。

[ðen] [tuː; tə][jʊr; jər]['kɑːntent] [juːl] ['iːðər] [hæv; həv][ðə; ði]['væləntaɪn][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [ɔːr][wʌn] [mɔːr]

Then	to	your	content	you'll	either	have	the	Valentine	you	desire	,	or	one	more
然后	到	你的	内容	你会	任何一个	有	这	情人节	你	欲望	,	或者	一	更多的

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

然后，你就会满意了，要么你会得到你想要的情人节礼物，要么你会得到一个更棒的礼物。

['sɪksθli] , [ðə; ði][oʊld][ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [smɑːk] [faʊnd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər]

Sixthly	,	the	old	experiment	of	the	Midsummer	smock	found	out	in	a	much	better
第六	,	这	老的	实验	的	这	盛夏	罩衫	成立	出去	在	一个	很多	更好的

['meθəd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

method	than	before	,
方法	比	前	,

第六，仲夏罩衫的古老实验找到了一种比以前更好的方法。

[baɪ][maɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['stʌdi] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] .

by	my	sublime	and	painful	study	in	philosophy	.
经过	我的	升华	和	痛苦	学习	在	哲学	.

通过我崇高而痛苦的哲学研究。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɔtɚz] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] :

And	now	,	my	daughters	,	said	she	,	it	is	thus	:
和	现在	,	我的	女儿们	,	说	她	,	它	是	因此	:

“现在，我的女儿们，”她说，“事情是这样的：”

[let] ['sev(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ] [tə'geðər] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

Let	seven	of	you	go	together	on	Midsummer	Eve	,	just	at	sunset	,	into	a
让	七	的	你	去	一起	在	盛夏	前夕	,	只是	在	日落	,	进入	一个

['saɪlənt][groʊv] ,

silent	grove	,
沉默的	树林	,

让你们七个人在仲夏夜日落时分，一起走进一片寂静的树林。

[ænd; ənd] ['gæðər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] [red] [seɪdʒ] , [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	gather	every	one	of	you	a	sprig	of	red	sage	,	and	return	into	a
和	收集	每一个	一	的	你	一个	枝	的	红色的	圣人	,	和	返回	进入	一个

['praɪvət] [ruːm] ,

private	room	,
私人的	房间	,

你们每人取一枝红鼠尾草，然后回到一间僻静的房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [iːtʃ] [wʌn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [smɑːk] , [tɜːrnd] [rɔːŋ] [saɪd]

with	a	stool	in	the	middle	;	each	one	having	a	clean	smock	,	turned	wrong	side
和	一个	凳子	在	这	中间	;	每个	一	拥有	一个	干净的	罩衫	,	转向	错误的	边

['aʊtwərdz] ,

outwards	,
向外	,

中间放着一张凳子；每个人都穿着干净的罩衫，但反面朝外。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

hanging	on	a	line	cross	the	room	,
绞刑	在	一个	线	叉	这	房间	,

挂在房间另一侧的绳子上，

[ænd; ənd][let] ['evri] [wʌn] [leɪ] [ðer; ðər][sprɪg][ʌv; əv] [red] [seɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['beisn] [ʌv; əv][roʊz]['wɔːtər]

and	let	every	one	lay	their	sprig	of	red	sage	in	a	clean	bason	of	rose	water
和	让	每一个	一	躺	他们的	枝	的	红色的	圣人	在	一个	干净的	盆地	的	玫瑰	水

,

,

,

让每个人都把自己的红鼠尾草枝放在盛有玫瑰水的干净盆子里，

[set][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] ; [wɪtʃ] [dʌn] [pleɪs] [jɔːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tɪl] [twelv]
set **on** **the** **stool** **;** **which** **done** **place** **yourselves** **on** **a** **row** **,** **and** **continue** **till** **twelve**
放 在 这 凳子 ; 哪个 完毕 地方 你们自己 在 一个 排 , 和 继续 直到 十二
[ɔːr][wʌn] ,
or **one** **,**
或者 一 ,

坐在凳子上；坐好后，排成一排，一直到十二点或一点。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ;
saying **nothing** **,** **be** **it** **what** **you** **will** **you** **see** **;**
说 没有什么 , 是 它 什么 你 将要 你 看 ;

什么也不说，随你便吧；

[fɔːr; fər]['æftər] ['mɪdnaɪt] [iːtʃ] [wʌnz] ['swiːthɑːrt] [ɔːr] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
for **after** **midnight** **each** **one's** **sweetheart** **or** **husband** **that** **shall** **be** **,**
为了 后 午夜 每个 一个人的 亲爱的 或者 丈夫 那 将 是 ,

午夜过后，每个人的恋人或丈夫，

[wɪl] [teɪk] [iːtʃ] [meɪdz] [sprɪg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][hɪz; ɪz] ['lʌvz] [ʃɪft] ;
will **take** **each** **maids** **sprig** **out** **of** **the** **rose** **water** **,** **and** **sprinkle** **his** **love's** **shift** **;**
将要 拿 每个 女佣 枝 出去 的 这 玫瑰 水 , 和 撒 他的 爱的 转移 ;

他会从玫瑰水中取出每个女仆的枝条，洒在爱人的衬裙上；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [æz; əz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ðer; ðər][sprɪgz]
and **those** **who** **are** **so** **unfortunate** **,** **as** **never** **to** **be** **married** **,** **their** **sprigs**
和 那些 WHO 是 所以 不幸 , 作为 绝不 到 是 已婚 , 他们的 枝条
[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [muːvd] ,
will **not** **be** **moved** **,**
将要 不是 是 已搬 ,

而那些不幸终身未嫁的人，他们的枝条将不会移动。

[bʌt; bət]
but
但

但

[ɪn]
in
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[luː] [ʌv; əv] [ðæt] , ['spɒbz][ænd; ənd] [saɪz] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] .
lieu **of** **that** **,** **sobs** **and** **sighs** **will** **be** **heard** **.**
代替 的 那 , 啜泣 和 叹息 将要 是 听到 .

取而代之的是啜泣和叹息。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] .
This **has** **been** **often** **try'd** **and** **it** **never** **failed** **of** **its** **effects** **.**
这 有 到过 经常 - 和 它 绝不 失败的 的 它是 效果 .

这种方法屡试不爽，从未失败过。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [leɪt] ,
These **things** **I** **have** **found** **out** **of** **late** **,**
这些 事物 我 有 成立 出去 的 晚的 ,

我最近发现的这些事情，

[tuː; tə] [meɪk] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] [ˈfɔːrtʃənət] .

To	make	young	lovers	fortunate	.
到	制作	年轻的	恋人	幸运	.

让年轻的情侣们幸福美满。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈdɔtɜ-z] ,

And	now	,	my	dear	daughters	,
和	现在	,	我的	亲爱的	女儿们	,

现在，我亲爱的女儿们，

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,

I	have	but	a	word	or	two	more	to	say	at	the	present	,
我	有	但	一个	单词	或者	二	更多的	到	说	在	这	展示	,

我今天只剩最后一两句话要说了。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

and	that	by	way	of	caution	.
和	那	经过	方式	的	警告	.

这是出于谨慎考虑。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtwelvmʌnθ] [aɪ][faɪnd][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [wʌn] [deɪz] [ʌnˈlʌki] ; [soʊ][æz; əz][juː; jʊ][ˈtendər]

In	the	twelvemonths	I	find	about	thirty	-	one	days	unlucky	;	so	as	you	tender
在	这	十二个月	我	寻找	关于	三十	-	一	天	倒霉	;	所以	作为	你	投标

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈhæpinəs] ,

your	own	happiness	,
你的	自己的	幸福	,

一年十二个月里，我发现大约有三十一天是不吉利的；所以，当你努力追求自己的幸福时，

[teɪk] [ker] [juː; jʊ] [ˈmæri] [nɑːt][ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] ,

take	care	you	marry	not	on	those	days	,
拿	关心	你	结婚	不是	在	那些	天	,

注意不要在那些日子结婚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbetər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [ðoʊz] [deɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	for	your	better	instruction	I	will	set	down	those	days	for	you	.
和	为了	你的	更好的	操作说明	我	将要	放	向下	那些	天	为了	你	.

为了更好地指导你，我将把这些日子记下来。

[ɪn][ˈdʒænjueri][ɑːr; ər] [fɔːr] , [ðə; ðɪ] 7th , 14th , 17th , [ænd; ənd] 18th .

In	January	are	four	,	the	7th	,	14th	,	17th	,	and	18th	.
在	一月	是	四	,	这	7th	,	14th	,	17th	,	和	18th	.

一月份有四个日期，分别是7号、14号、17号和18号。

[ɪn] [ˈfebrueri] [tuː] , [ðə; ðɪ] 5th [ænd; ənd] 10th .

In	February	two	,	the	5th	and	10th	.
在	二月	二	,	这	5th	和	10th	.

二月二日，5日和10日。

[ɪn] [mɑːrtʃ] [θriː] , [ðə; ðɪ] 9th , 19th , [ænd; ənd] 21st .

In	March	three	,	the	9th	,	19th	,	and	21st	.
在	行进	三	,	这	9th	,	19th	,	和	21st	.

3月3日、9日、19日和21日。

[ɪn][ˈeɪprəl] [tuː] , [ðə; ðɪ] 6th [ænd; ənd] 7th .

In	April	two	,	the	6th	and	7th	.
在	四月	二	,	这	6th	和	7th	.

4月2日，6日和7日。

[ɪn] [meɪ] [tuː] , [ðə; ðɪ] 4th [ænd; ənd] 13th .

In	May	two	,	the	4th	and	13th	.
在	可能	二	,	这	4th	和	13th	.

5月2日，4日和13日。

[ɪn][dʒuːn] [θriː] , [ðə; ði] 7th , 9th , [ænd; ənd] 10th .

In	June	three	,	the	7th	,	9th	,	and	10th	.
在	六月	三	,	这	7th	,	9th	,	和	10th	.

6月3日、7日、9日和10日。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] [tuː] , [ðə; ði] 6th [ænd; ənd] 7th .

In	July	two	,	the	6th	and	7th	.
在	七月	二	,	这	6th	和	7th	.

7月2日，6日和7日。

[ɪn] ['ɔːgəst] [tuː] , [ðə; ði] 11th [ænd; ənd] 16th .

In	August	two	,	the	11th	and	16th	.
在	八月	二	,	这	11th	和	16th	.

8月2日，11日和16日。

[ɪn] [sep'tembər] [θriː] , [ðə; ði] 2nd , 3rd , [ænd; ənd] 4th .

In	September	three	,	the	2nd	,	3rd	,	and	4th	.
在	九月	三	,	这	2nd	,	3rd	,	和	4th	.

9月3日，2日、3日和4日。

[ɪn][ɑːk'toʊbər] [θriː] , [ðə; ði] 4th , 14th , [ænd; ənd] 15th .

In	October	three	,	the	4th	,	14th	,	and	15th	.
在	十月	三	,	这	4th	,	14th	,	和	15th	.

10月3日、4日、14日和15日。

[ɪn][noʊ'vembər] [tuː] , [ðə; ði] 15th [ænd; ənd] 24th .

In	November	two	,	the	15th	and	24th	.
在	十一月	二	,	这	15th	和	24th	.

11月2日，分别是15日和24日。

[ɪn] [dɪ'sembər] [θriː] , [ðə; ði] 6th , 8th , [ænd; ənd] 9th .

In	December	three	,	the	6th	,	8th	,	and	9th	.
在	十二月	三	,	这	6th	,	8th	,	和	9th	.

12月3日、6日、8日和9日。

[əb'zɜːrv] [maɪ] [ruːlz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] ,

Observe	my	Rules	of	all	these	days	,
观察	我的	规则	的	全部	这些	天	,

这些天来，请遵守我的规则。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] [reɪz] .

And	then	you	will	your	Fortunes	raise	.
和	然后	你	将要	你的	财富	增加	.

然后你的财富就会增长。

[ðɪs] [sed] , [oʊld] ['mʌðər] [bʌntʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːrdʒəl]['wɔːtər] ,

This	said	,	old	Mother	Bunch	gave	them	a	cup	of	her	cordial	water	,
这	说	,	老的	母亲	束	给予	他们	一个	杯子	的	她	亲切	水	,

说着，老邦奇妈妈给他们倒了一杯她自制的甜水。

[ænd; ənd][soʊ] - [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dæmzəlz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər]

and	so	dismiss'd	them	,	the	young	Damsels	returning	her	hearty	thanks	for
和	所以	-	他们	,	这	年轻的	少女们	返回	她	爽朗	谢谢	为了

[hɜːr; hər] ['mʌðərli] [əd'vaɪs] .

her	motherly	advice	.
她	母性	建议	.

于是，她打发走了她们，年轻的姑娘们也衷心感谢她如母亲般的建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['æftər] ['mʌðər] [bʌntʃ] [hæd; həd] [daind] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [keɪm] , [æz; əz] [tɑːm] [ðə; ði] ['mɪlər] ,

After	Mother	Bunch	had	dined	,	the	young	men	came	,	as	Tom	the	Miller	,
后	母亲	束	有	用餐	,	这	年轻的	男人	来了	,	作为	汤姆	这	磨坊主	,

邦奇太太吃完饭后，年轻人们来了，其中就有磨坊主汤姆。

[rælf; reɪf] [ðə; ði] ['θætʃər] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] [ðə; ði] ['plaʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv]

Ralph	the	Thatcher	,	and	Robin	the	Ploughman	,	with	a	great	many	of
拉尔夫	这	撒切尔夫人	,	和	罗宾	这	耕夫	,	和	一个	伟大的	许多	的

['ʌðər] [treɪdz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,

other	trades	and	callings	,
其他	交易	和	召唤	,

拉尔夫·撒切尔和罗宾·普劳曼，以及许多其他行业和职业，

[huːm] ['mʌðər] [bʌntʃ] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,

whom	Mother	Bunch	invited	to	sit	down	,
谁	母亲	束	受邀	到	坐	向下	,

邦德妈妈邀请谁坐下，

[ðæt] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ['sæljəteri] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

that	so	she	might	the	better	deliver	her	salutary	counsel	to	them	.
那	所以	她	可能	这	更好的	递送	她	有益的	法律顾问	到	他们	.

这样她才能更好地向他们传达有益的建议。

[ænd; ənd] [fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['seɪɪŋ] , [ɑː] , [tɑːm] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [sæd]

And	first	,	she	begins	with	Tom	the	Miller	,	saying	,	Ah	,	Tom	,	thou	art	a	sad
和	第一的	,	她	开始	和	汤姆	这	磨坊主	,	说	,	啊	,	汤姆	,	你	艺术	一个	伤心

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

首先，她以磨坊主汤姆为例，说道："啊，汤姆，你真是个悲伤的人。"

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [meɪd] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['bɑːbɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər]

there's	not	a	maid	comes	to	the	mill	but	you	will	be	bobbing	under	their
有	不是	一个	女佣	来	到	这	磨	但	你	将要	是	上下摆动	在下面	他们的

['eiprənz] ;

aprons	;
围裙	;

没有女佣会来磨坊，但你会在她们的围裙下上下浮动；

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [liːv] [ɔːf] , [juːl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

but	take	my	word	for	it	,	if	you	don't	leave	off	,	you'll	be	ruined	.
但	拿	我的	单词	为了	它	,	如果	你	不	离开	离开	,	你会	是	毁坏	.

但相信我，如果你不停止，你会完蛋的。

[wʌt] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] ?

What	woman	will	have	such	a	one	?
什么	女士	将要	有	这样的	一个	一	?

哪个女人会拥有这样的男人？

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['dʒʌstli] [kən'kluːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kætərwɔːlɪŋ] [stɪl] .

She	may	justly	conclude	,	you	will	be	caterwauling	still	.
她	可能	公正地	结束	,	你	将要	是	猫叫	仍然	.

她或许可以理直气壮地得出结论：你还会继续嚎叫下去。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tɑːm] .

You	know	what	I	mean	Tom	.
你	知道	什么	我	意思是	汤姆	.

汤姆，你知道我的意思。

[jes] , [jes] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] [jʊr] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] .

Yes	,	yes	,	mother	,	but	sure	you	don't	take	me	for	such	a	one	.
是的	,	是的	,	母亲	,	但	当然	你	不	拿	我	为了	这样的	一个	一	.

是的，是的，妈妈，但您千万别把我当成那样的人。

[jes] [tɑːm] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['seldəm] [mɪ'steɪkən] ;

Yes	Tom	,	I	do	,	and	I	am	but	seldom	mistaken	;
是的	汤姆	,	我	做	,	和	我	是	但	很少	错误	;

是的，汤姆，我的确如此，而且我很少出错；

- [tɪz][juː; jʊ] ['mɪlərz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [krækt] ['meɪdnhed] ,

'	tis	you	millers	that	fill	the	country	with	crack'd	maidenheads	,
-	的	你	磨坊主	那	充满	这	国家	和	裂开	处女地	,

是你们这些磨坊主，让全国都充斥着破碎的处女膜！

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['hʌzbəndmən] [ɔːl'redi] [faindz][ðə; ði] [graʊnd] - [ʌp] .

that	the	honest	husbandman	already	finds	the	ground	till'd	up	.
那	这	诚实的	农夫	已经	发现	这	地面	-	向上	.

诚实的农夫已经把地翻耕好了。

[bʌt; bət] [ˌfer'wel] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

But	farewell	,	I	will	have	nothing	to	do	with	such	as	you	.
但	告别	,	我	将要	有	没有什么	到	做	和	这样的	作为	你	.

但是，再见了，我以后绝不会再和你们这种人有任何瓜葛。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][rælf; reɪf][ðə; ði] ['θætʃər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	turning	to	Ralph	the	Thatcher	,	she	said	,	I	find	you	are	desirous	of	a
然后	转弯	到	拉尔夫	这	撒切尔夫人	,	她	说	,	我	寻找	你	是	渴望	的	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

然后她转向拉尔夫·撒切尔，说道："我发现你渴望娶妻。"

[ænd; ənd][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	your	ambition	is	such	,	she	must	be	rich	,	young	and	beautiful	.
和	你的	志向	是	这样的	,	她	必须	是	富有的	,	年轻的	和	美丽的	.

按照你的野心，她必须富有、年轻貌美。

[soʊ][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['dʒoʊn] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] ['mærɪdʒ] ,

So	you	can't	be	content	with	honest	Joan	,	to	whom	you	promis'd	marriage	,
所以	你	不能	是	内容	和	诚实的	琼	,	到	谁	你	承诺	婚姻	,

所以你不能满足于诚实的琼，尽管你已经向她许诺了婚姻。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['finikin] ['mædəm] ;

but	must	change	her	for	a	finikin	madam	;
但	必须	改变	她	为了	一个	芬尼金	女士	;

但必须把她换成一个爱挑剔的夫人；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wəʊnt][stænd] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

but	I	can	tell	you	she	won't	stand	picking	of	straws	with	you	;
但	我	能	告诉	你	她	惯于	站立	挑选	的	吸管	和	你	;

但我可以告诉你，她绝不会容忍你和她一起挑稻草；

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['meni] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ;

her	fair	face	will	find	her	many	friends	in	a	corner	;
她	公平的	脸	将要	寻找	她	许多	朋友们	在	一个	角落	;

她那张漂亮的脸蛋会让她的许多朋友感到尴尬；

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kʌkoʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [bʌt; bət]['dʒʌstli]

and	so	you	may	chance	to	be	a	cuckold	,	and	indeed	but	justly
和	所以	你	可能	机会	到	是	一个	乌龟	,	和	的确	但	公正地

[sɜːrvd] [ɪn][jʊr; jər][kaɪnd] ;

served	in	your	kind	;
服务	在	你的	种类	;

所以你可能会碰巧成为被戴绿帽的男人，但实际上，这是你应得的报应；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊld] ['lʌvər] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən]

and	therefore	I	pray	you	to	return	to	your	old	lover	,	for	she	is	an
和	所以	我	祈祷	你	到	返回	到	你的	老的	情人	,	为了	她	是	一个

['ɑ:nɪst] [gɜ:rl] ,

honest	girl	,
诚实的	女孩	,

因此，我恳求你回到你以前的爱人身边，因为她是个诚实的女孩。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [fɑ:r] [mɔ:r] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv]

and	therefore	far	more	fit	for	you	than	such	a	butterfly	as	you	have
和	所以	远的	更多的	合身	为了	你	比	这样的	一个	蝴蝶	作为	你	有

['leɪtli] ['fɑ:loʊd] .

lately	followed	.
最近	随后	.

因此，它比你最近关注的那只蝴蝶更适合你。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] ['rɑ:bɪn] [ðə; ði] ['plaʊmən] ,

Then	she	stretched	forth	her	hand	to	Robin	the	Plowman	,
然后	她	拉伸	前进	她	手	到	罗宾	这	农夫	,

然后她向农夫罗宾伸出了手，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['seɪɪŋ] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [wɪl] [ə'tend] [ði:] ;

saying	,	Thou	art	an	honest	fellow	,	and	good	luck	will	attend	thee	;
说	,	你	艺术	一个	诚实的	同伴	,	和	好的	运气	将要	出席	你	;

他说："你是个诚实的人，好运会伴随你。"

[aɪ] [dəunt] [mi:n] [bægz] [ʌv; əv] [goʊld] [nɔ:r] [hi:ps] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [æn; ən]

I	don't	mean	bags	of	gold	nor	heaps	of	silver	,	but	thou	shalt	have	an
我	不	意思是	包	的	金子	也不	堆积如山	的	银	,	但	你	应	有	一个

[ɪn'dʌstriəs] [waɪf] ,

industrious	wife	,
勤劳	妻子	,

我不是指成袋的金子或成堆的银子，而是指你将拥有一位勤劳的妻子。

[wʌn] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['leɪbər] , [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['jəukmeit] ,

one	who	will	be	willing	to	labour	,	a	true	and	faithful	yokemate	,
一	WHO	将要	是	愿意的	到	劳动	,	一个	真的	和	忠实	轭手	,

一个愿意付出劳动的人，一个真正忠诚的同工，

[hu:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] [ɪn] [ðaɪ] [wi:l] [ɔ:r] [woʊ] , [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ði:] ['ʌndər] [ðaɪ]

who	will	be	a	chearful	partner	in	thy	weal	or	woe	,	to	support	thee	under	thy
WHO	将要	是	一个	快乐的	伙伴	在	你的	福利	或者	悲哀	,	到	支持	你	在下面	你的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

谁将成为你顺境或逆境中的快乐伙伴，在你遭遇困境时支持你？

[æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	the	Poet	has	it	,
作为	这	诗人	有	它	,

正如诗人所说，

[ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:rn] [baɪ] [tu:] , [wɪð; wɪθ] [ker] ,

The	Burden	may	be	borne	by	two	,	with	care	,
这	负担	可能	是	出生	经过	二	,	和	关心	,

重担可以由两个人谨慎地承担。

[wɪtʃ] [ɪz] , [pər'hæps] , [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [ber] .

Which	is	,	perhaps	,	too	much	for	one	to	bear	.
哪个	是	,	也许	,	也	很多	为了	一	到	熊	.

这或许是任何人都难以承受的。

['ɑːnɪst] ['rɑːbɪn] [ðɪs] [ɪz][ðaɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [mæn] ,

Honest	Robin	this	is	thy	fortune	,	and	as	thou	art	a	downright	man	,
诚实的	罗宾	这	是	你的	财富	,	和	作为	你	艺术	一个	彻头彻尾	男人	,

诚实的罗宾，这是你的财富，而且你是个正直的人，

[aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I'm	glad	to	find	it	so	.
我是	高兴的	到	寻找	它	所以	.

我很高兴发现确实如此。

[ðʌs] ['mʌðər] [bʌntʃ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

Thus	Mother	Bunch	went	round	the	room
因此	母亲	束	去	圆形的	这	房间

于是，邦奇妈妈绕着房间走了一圈。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [duːm]

And	told	them	what	would	be	their	doom
和	讲述	他们	什么	会	是	他们的	厄运

并告诉他们他们的末日将会是什么。

[ɪf] [ðeɪ] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [dɪd] [bɪ'treɪ] ,

If	they	her	daughters	did	betray	,
如果	他们	她	女儿们	做过	背叛	,

如果她的女儿们真的背叛了她，

[ænd; ənd] [stiːl] [ðer; ðər] ['meɪdnhed] [ə'weɪ] ,

And	steal	their	maidenheads	away	,
和	偷	他们的	处女地	离开	,

夺走她们的贞洁，

[iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][braɪd] ,

Each	should	be	punished	with	a	bride	,
每个	应该	是	受到惩罚	和	一个	新娘	,

每人应受惩罚，娶个新娘为妻。

[baɪ] [huːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ,

By	whom	they	should	be	hornify'd	,
经过	谁	他们	应该	是	-	,

他们应该由谁来使他们角化?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ['ɑːnɪst] [men]

But	if	they	were	right	honest	men
但	如果	他们	是	正确的	诚实的	男人

但如果他们是诚实的人，那他们就对了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpi] ['fɔːtʃənz] [ðen] .

They	should	have	happy	fortunes	then	.
他们	应该	有	快乐的	财富	然后	.

他们应该会过得很幸福。

[ðɪs] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [gɪv] ,

This	said	she	did	her	blessing	give	,
这	说	她	做过	她	祝福	给	,

她说完这番话后，便给予了祝福。

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

In	love	and	happiness	to	live	;
在	爱	和	幸福	到	居住	;

在爱与幸福中生活;

[wɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'si:v] ,
Which **when** **they** **did** **the** **same** **receive** **,**
哪个 什么时候 他们 做过 这 相同的 收到 ,

当他们做同样的事情时，

[ʌv; əv] ['mʌðər] [bʌntʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] ,
Of **Mother** **Bunch** **they** **took** **their** **leave** **,**
的 母亲 束 他们 采取 他们的 离开 ,

他们向母邦告别，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [mɔ:r]
Declaring **she** **had** **told** **them** **more**
声明 她 有 讲述 他们 更多的

她声称自己告诉了他们更多。

[ðæn; ðən] [ɛə] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔ:r] .
Than **e'er** **they** **understood** **before** **.**
比 曾经 他们 理解 前 .

比他们以前理解的还要透彻。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

[-] [noʊts] .
Transcriber's **Notes** **.**
转录员的 笔记 .

转录者注释。

[wʌn] . ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['sɪmp(ə)l] ['spelɪŋ] , ['græmər] , [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] . [ˌtu:'tu:] .
1 **.** **Silently** **corrected** **simple** **spelling** **,** **grammar** **,** **and** **typographical** **errors** **.** **2** **.**
1 . 默默 已更正 简单的 拼写 , 语法 , 和 印刷 错误 . 2 .

1. 默默地改正了简单的拼写、语法和排版错误。2.

[ri'teind] [ə,nækrə'nɪstɪk] [ænd; ənd][nɑ:n] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained **anachronistic** **and** **non** **-** **standard** **spellings** **as** **printed** **.**
保留 不合时宜的 和 非 - 标准 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神